Наоми Штайнер
Сьюзан Хейз

Иностранный как родной

Помогите вашему ребенку
освоить сразу два языка

SHOUT
SHARE
IT

Annotation

Нет таких родителей, которые жалели бы о том, что вырастили своих детей двуязычными. Но есть много тех, кто переживает, что не смогли вовремя обучить ребенка иностранным языкам. В этой книге вы найдете пошаговый метод, который позволит вашему ребенку освоить еще один язык в раннем возрасте. Вы узнаете, как происходит процесс изучения второго языка на уровне мозга, какие заблуждения и мифы с этим связаны, а также откроете действенные стратегии, которые помогут приобрести этот ценный навык.

- Наоми Штайнер, Сьюзан Хейз
  -
  - Предисловие
  - Вступление
  - Шаг 1
    - Что такое двуязычная семья?
    - Двуязычность – что это такое?
    - Семь распространенных заблуждений о двуязычности
      - Миф 1
      - Миф 2
      - Миф 3
      - Миф 4
      - Миф 5
      - Миф 6
      - Миф 7
    - Двуязычность: мифы и действительность
    - Преимущества двуязычности
      -
      - Языковые преимущества
      - Преимущества в учебе
    - Немецкие и французские корни английского языка
      -
      - Дополнительные когнитивные преимущества
      - Семья и общество: двуязычность как мост, соединяющий разные культуры
    - Преимущества, которые дает двуязычность
  - Шаг 2
    -

- Какие бы цели вы ни ставили, приложите все силы для того, чтобы воплотить их в жизнь
- Решите, какие языки важны для вашего ребенка и почему
  -
  - Письменное задание № 1
- Определите причины, по которым вы хотите вырастить ребенка двуязычным
  - Если вы знаете только один язык
  - Если вы говорите на нескольких языках
- Решите, на каком языке (или языках) вы и ваш супруг (супруга) будете разговаривать с ребенком
  -
  - Шесть наиболее часто задаваемых вопросов по поводу выбора языка
    - Вопрос 1
    - Вопрос 2
    - Вопрос 3
    - Вопрос 4
    - Вопрос 5
    - Вопрос 6
  - О чем стоит помнить при выборе второго языка для ребенка
- Вопрос – ответ
- Назначьте время начала занятий
  -
  - Синхронная двуязычность
  - Последовательная двуязычность
  - Какой подход более эффективный: синхронный или двуязычный?
- Вопрос – ответ
- Решите, какой уровень владения языком вы считаете оптимальным для ребенка
- Вопрос – ответ
- Реальны ли поставленные вами цели?
- Учитывайте, что один из языков будет основным
  -
  - Письменное задание № 2

○ Шаг 3

-
- Берите инициативу в свои руки
  -
  - Хорошее понимание важности

- двуязычности и умение объяснить это ребенку
- Обеспечение достаточного погружения в языковую среду
- Обучение или организация обучения
- Где в книге искать подсказки при возникновении той или иной сложной ситуации
- Кто и когда на каком языке говорит?
- Вопрос – ответ
  -
  - Вариации метода ОРОЯ
  - Метод языковых границ

○ Шаг 4

-
- Максимальное погружение в языковую среду в домашних условиях
  -
  - Технологии
  - Интернет
  - Образовательные компьютерные игры и высокотехнологичные игрушки
  - Телевидение
  - Радио
  - DVD и видеокассеты
  - «Старомодные» занятия и мероприятия
- Использование языковых возможностей жителей вашего района и помощь со стороны членов семьи
  -
  - Друзья и соседи
  - Библиотеки
  - Няня
  - Другие члены вашей семьи
  - Путешествия
  - В вашем районе нет сообщества поддержки двуязычности? Создайте его!
- Поддержка со стороны школы
  -
  - Государственные школы
  - Воскресные языковые школы
  - Обучение на дому
  - Программы самостоятельного изучения языка
  - Летние лагеря для детей, изучающих

- иностранные языки
- Как три семьи воспитывают двуязычных детей
  -
  - Стивен, Элси, София: метод ОРОЯ и его вариации
- Семейный план языкового развития на неделю (Стивен, Элси, София)
  -
  - Майкл, Джейн, Джеймс и Эмили: одноязычная семья, которая всем составом превращается в двуязычную
- Семейный план языкового развития на неделю (Майкл, Джейн, Джеймс, Эмили)
  -
  - Мод и Полин: ОРОЯ
- Семейный план языкового развития на неделю (Мод, Полин)
- Написание плана языкового развития для вашего ребенка
  -
  - Письменное задание № 3
  - Письменное задание № 4

○ Шаг 5

-
- Я не уверен, что мои разговоры с ребенком помогают ему в изучении второго языка
- Вопрос – ответ
  -
  - Как говорить с ребенком
- Вопрос – ответ
  -
  - Как сделать, чтобы ребенок отвечал на том языке, на котором к нему обращаются?
- Вопрос – ответ
  -
  - Насколько правильно ребенок должен говорить?
- Мой ребенок больше не хочет общаться на моем языке, он полностью перешел на английский
  -
  - Что происходит в мозгу ребенка, когда такое случается?
  - Что происходит с ребенком на эмоциональном уровне и с точки зрения

- его развития, когда он отказывается разговаривать на моем языке?
- Ребенок смешивает слова из разных языков
  - Что такое смешение языков
  - Что такое переключение кодов
  - Значит ли это, что стоит разрешить ребенку смешивать языки, как ему вздумается?
  - Стоит ли поправлять ребенка каждый раз, когда он начинает смешивать языки?
- Я не чувствую себя достаточно комфортно, когда разговариваю с ребенком на втором языке прилюдно
- Я – единственный, кто говорит с ребенком на втором языке, и я чувствую, что в одиночку не справлюсь и не смогу вырастить его двуязычным
- Я очень много работаю, и времени на общение с ребенком на втором языке совсем не остается

○ Шаг 6
-
- Чтение на втором языке
  -
  - Чтение на двух языках
    -
    - Как это происходит
    - Даже если так, обучение чтению на двух языках все равно должно быть непростым занятием
- Вопрос – ответ
  -
  - Детский сад и подготовительная группа: готовимся читать
    -
    - Насколько сложными могут быть книги, которые я читаю ребенку?
    - Книги с аудиоматериалом
- Вопрос – ответ
  -
  - Начальные классы: пора читать!
  - Второй-третий классы начальной школы
    -
    - Чтение на втором языке дома
    - Книги на двух языках
    - Поиск материалов для чтения

- Переходим к письму
- Вопрос – ответ
  -
  - Шесть уровней письма на втором языке
    -
    - Первый уровень: готовимся писать
    - Второй уровень: начинаем писать слова
    - Третий уровень: начинаем писать предложения
    - Четвертый уровень (уровень начинающего): пишем короткими абзацами
    - Пятый уровень: средний
    - Шестой уровень: продвинутый
  - Письмо на втором языке: чего можно ожидать
- Вопрос – ответ

○ Шаг 7

-
- Двуязычные образовательные программы: прошлое, настоящее и будущее
  -
  - Историческая справка о двуязычном образовании в США
  - Переходные двуязычные программы
  - Программа «Английский как второй язык»
  - Двусторонние программы погружения
  - Пять вещей, которые стоит знать о языковом обучении в американских школах
    - Надо знать, какие программы двуязычного обучения предлагают школы вашего района и окрестностей
    - Исходите из того, что по-настоящему эффективные двуязычные программы встречаются очень редко и пользуются огромной популярностью
    - Помните, что в большинстве школьных округов серьезное изучение иностранного языка начинается только на уровне старших классов

- Имейте в виду, что выбор языков очень ограничен
- Не забывайте, что с планированием и уровнем языкового обучения у вас вполне могут возникнуть проблемы

- Результаты могут быть разными: что делать в некоторых обстоятельствах, способных повлиять на обучение двум языкам
  -
  - Одаренный ребенок
  - Дети, обладающие способностями к языкам
  - Дети с задержками развития
    -
    - Если мой ребенок медленно развивается, может, лучше вообще отказаться от идеи вырастить его двуязычным?
    - Могу ли я продолжать работать над воспитанием двуязычного ребенка и что мне надо делать?
  - Дети, испытывающие сложности с чтением и письмом
    -
    - Как сложности с чтением могут отразиться на достижении ребенком двуязычности?

○ Заключение
-
- Ребенок должен быть позитивно настроен по отношению к языку
- Вносите необходимые изменения в план языкового развития и всегда говорите ребенку, что вы любите его таким, какой он есть
- Верьте в то, что все в жизни может измениться к лучшему

○ Список ресурсов и дополнительной информации
- Для детей
  - Интернет
  - Телевидение
  - Интернет-телевидение
  - Книги
  - Компакт-диски и DVD
  - Разные материалы

        - Игры
        - Другие занятия
        - Родственники
        - Посторонние люди
    - Для родителей
        - Обучающие программы на компакт-дисках и в интернете
        - Интернет-ресурсы, посвященные воспитанию двуязычных детей
        - Сайты с новостями на иностранных языках
        - Где в сети можно купить материалы на иностранных языках
        - Помощь в обучении языку
- notes
    - 1
    - 2
    - 3
    - 4
    - 5
    - 6
    - 7
    - 8
    - 9
    - 10
    - 11
    - 12
    - 13
    - 14
    - 15
    - 16
    - 17
    - 18
    - 19
    - 20
    - 21
    - 22
    - 23
    - 24
    - 25
    - 26
    - 27
    - 28
    - 29
    - 30

- ○ 31
- ○ 32
- ○ 33
- ○ 34
- ○ 35
- ○ 36
- ○ 37

Наоми Штайнер, Сьюзан Хейз Иностранный как родной. Помогите вашему ребенку освоить сразу два языка

Naomi Steiner
Susan L. Hayes
7 STEPS TO RAISING A BILINGUAL CHILD

Правовую поддержку издательства обеспечивает юридическая фирма «Вегас-Лекс»

Главный редактор *Артем Степанов*
Ответственный редактор *Мария Красовская*
Арт-директор *Алексей Богомолов*
Редактор *Александр Петров*
Верстка *Юлия Рахманина*
Дизайн переплета *Наталья Майкова*
Корректоры *Ярослава Терещенкова, Надежда Болотина*

© 2009 Naomi J. Steiner and Susan L. Hayes.
Published by AMACOM, a division of American Management Association, International, New York. All rights reserved.
© Перевод на русский язык, издание на русском языке, оформление. ООО «Манн, Иванов и Фербер», 2015

* * *

Предисловие

В 1995 году для проведения научно-исследовательской работы на нашей кафедре детской поведенческой педиатрии и детского развития Бостонского университета появился молодой и подающий надежды педиатр Наоми Штайнер. Всех сотрудников сразило ее правильное британское произношение (в Америке человека с британским акцентом все склонны считать гением вне зависимости от того, что он говорит). При этом выросшая в Швейцарии Наоми бегло болтала по-немецки, по-французски и, представьте себе, даже по-итальянски. Безнадежно одноязычная профессура кафедры была поражена такими удивительными лингвистическими способностями.

Мы наблюдали, как понимание иностранных языков помогало Наоми в работе. Она могла читать немецкие научные статьи на языке оригинала и свободно общалась по-французски с многочисленными выходцами с Гаити. Бесспорно, все мы завидовали ее способностям. В общем, Наоми были свойственны качества, которыми все мы хотели бы обладать.

В последние пару десятилетий мы узнали много нового о преимуществах, которые получают дети, имеющие возможность с ранних лет изучить несколько языков и общаться на них. Мне кажется, что одним из лучших подарков, что родители в XXI веке способны преподнести своим детям, является возможность разговаривать на нескольких языках. Перечислю некоторые из преимуществ этого.

1. Знание второго языка – существенный плюс с точки зрения рынка труда, конкуренция на котором постоянно растет.

2. Владение несколькими языками дает более глубокое понимание других стран и культур.

3. Существуют неоспоримые свидетельства того, что обучение второму языку в раннем возрасте способствует развитию мозга, а именно:

• увеличивает когнитивные способности;

• усиливает концентрацию и позволяет более эффективно противостоять отвлекающим факторам;

• облегчает изучение третьего языка;

• способствует улучшению ориентации в пространстве и усилению внимания в преклонном возрасте;

• улучшает память;

• увеличивает способность творческого использования языка.

Кроме того, двуязычность не оказывает абсолютно никакого

негативного влияния. Рассказы наших бабушек о том, что она якобы только запутывает детей и вызывает речевое отставание, являются совершенно необоснованными. Чтобы освоить второй язык, вовсе не обязательно иметь семь пядей во лбу, практически любой ребенок, у которого отсутствуют логопедические проблемы, в состоянии без особого труда выучить второй язык. И чем раньше начнется процесс обучения, тем лучше – в детстве мозг легче запоминает и обрабатывает информацию.

Без сомнения, процесс обучения ребенка второму языку будет проходить гораздо проще в том случае, когда основным языком общения в американской семье является не английский, а изучаемый язык. Я призываю родителей разговаривать с детьми дома на своем родном языке. Не волнуйтесь: благодаря школе, общению со сверстниками и средствам массовой информации ваш ребенок будет разговаривать на английском совершенно без акцента.

Несмотря на это большинству американцев, которые являются моноглотами (данный термин, противоположный по значению слову «полиглот», обозначает людей, владеющих лишь одним языком, и люди, не знающие его, вполне могут принять его за ругательство), далеко не просто вырастить двуязычного ребенка. Я сейчас хочу назвать методы погружения в иностранный язык, которые обречены на провал. Ребенок не выучит его, если вы наймете на несколько лет няню-иностранку или если в раннем возрасте начнете обучение языку, которое потом прервете и больше не возобновите. Вы должны исходить из того, что вторым языком для вашего ребенка должен стать тот, который он будет слышать с раннего возраста не менее пяти часов в неделю на протяжении по крайней мере нескольких лет.

Как же родители могут помочь своему ребенку стать двуязычным? Без всякого сомнения, Наоми Штайнер имеет необходимую квалификацию для того, чтобы посодействовать им в этом ответственном начинании. Я уверен, что написанная ею книга станет одним из важнейших пособий для родителей, которые задались такой целью. Лично я буду рекомендовать ее моим пациентам и друзьям. Я считаю, она написана живо и содержит много мудрых советов. Сама Наоми выучила несколько языков и профессионально исследовала эту проблему, потому ее опыт будет крайне полезным для всех родителей.

Я хочу сказать доктору Штайнер *gracias, merci* и *vielen Dank* за ее бесценное сочинение о проблеме воспитания двуязычного ребенка. Я думаю, это очень правильная книга, своевременно написанная высококвалифицированным специалистом в данной области.

Стивен Паркер,

адъюнкт-профессор педиатрии

кафедры детской поведенческой педиатрии и детского развития

Медицинского центра при Бостонском университете

Вступление

Многие люди чрезвычайно удивляются тому, что мои дети говорят с ними по-английски, после чего мгновенно переключаются на итальянский во время общения с моим мужем, а со своей бабушкой болтают по-немецки. Мне часто задают вопрос: «Как вашим детям удается так легко общаться на нескольких языках?»

«Мои дети живут в многоязычной среде, – отвечаю я. – Они к такому привыкли». Все это, конечно, верно, однако совершенно не раскрывает хитрых нюансов данного вопроса.

Решение о том, что дети должны говорить на нескольких языках, принимают родители. Это всего лишь одна из многочисленных проблем, с которой сталкивается любая семья. Сперва родители собирают среди друзей, у специалистов, а также из книг, журналов и интернета всю необходимую информацию. После этого они принимают оптимальное решение и разрабатывают план действий, чтобы его осуществить.

О том, чтобы вырастить своих детей двуязычными, я задумалась, когда была беременна нашим первым ребенком. Я сама родилась в Англии и в детском возрасте освоила четыре языка. Мой муж-швейцарец говорит на пяти языках. Я задала себе вопрос: «Сколько языков могут освоить наши дети?»

Я работала педиатром, специализировалась на вопросах детского поведения и развития и проживала в США. Я была уверена, что смогу найти всю необходимую информацию, чтобы сделать для своих детей правильный выбор, который позволил бы им вырасти двуязычными или даже способными говорить на большем количестве языков. Я работала в крупной больнице Бостона и имела доступ к логопедам, специалистам в вопросах образования, детским психологам, а также к самой последней научной информации в области детского развития.

Однако через некоторое время я поняла, что по вопросу двуязычности существуют весьма противоречивые мнения. Часть экспертов очень положительно относится к тому, чтобы дети росли в двуязычной среде, а часть убеждена, что такая ситуация способна запутать ребенка и сбить его с толку. Другими словами, информация, полученная мной, оказалась столь же противоречивой, как и та, которая была доступна пациентам моей больницы.

Такое положение дел меня крайне удивило. Я знала, что в наше время около двадцати процентов американских детей растет в двуязычных семьях, и точно так же, как и многие другие

родители, чувствовала, что было бы правильно дать ребенку возможность выучить более одного языка. В результате я решила серьезно исследовать вопрос воспитания детей в двуязычной среде. На протяжении последних десяти лет я имела возможность увидеть, как это происходит в моем собственном доме, наблюдая, как дети постигают несколько языков, а также по работе сталкивалась со многим семьями, находившимися в подобной ситуации.

Я надеюсь, что эта книга станет для вас началом увлекательного путешествия. Спешу вас заверить, что мы с мужем сначала испытывали сомнения и неуверенность, которые, возможно, чувствуете сейчас и вы. Мы не были уверены в том, что у нас все получится именно так, как мы планируем. Однако мы отбросили сомнения и решили, что муж станет говорить с детьми по-итальянски, а я – по-английски. (Подобный метод обучения называется «Один родитель – один язык» и подробно описан в главе о третьем шаге.) Замечу, что муж не был уверен в том, что сможет разговаривать с детьми только по-итальянски. Не исключено, что у вас похожая ситуация: он не находился в кругу семьи, члены которой общаются исключительно на этом языке, да и вообще не использовал его регулярно в своей каждодневной жизни. Я надеюсь, что наш пример придаст вам решимости. Мы сами были очень удивлены тому, как быстро смогли «войти в колею» и какое удовольствие стали получать от общения. Сейчас нашим детям исполнилось одиннадцать и девять лет, и с отцом они общаются только по-итальянски. Мне крайне приятно наблюдать за тем, как они болтают на языке, на котором не говорит практически никто из наших близких. Благодаря этому между детьми и их отцом возникла связь, которая стала гораздо глубже, чем просто общение на одном языке. Когда мы едем в деревню, где вырос мой муж, кажется, что детей переполняет гордость от осознания своих корней.

Я общаюсь с детьми только по-английски. Я говорила с ними на этом языке даже тогда, когда мы жили в неанглоязычной стране. Между собой мы с мужем обычно общаемся на французском. Крайне занятно было наблюдать, как дети воспринимают этот язык. Однажды вечером муж сказал мне по-французски: «Он выглядит совсем уставшим. Пора укладывать» (наш сын тогда был совсем маленьким), на что ребенок незамедлительно заявил на английском: «Я ничуть не устал!» Как видите, в нашей семье нет языка общения, который бы наши дети не знали. Сейчас дети понимают французский и способны произнести простые фразы на этом языке (на феномене пассивного изучения языка я подробно остановлюсь в описании

первого и второго шагов).

В ходе научных исследований и во время общения с пациентами, знакомыми и друзьями я поняла, что вне зависимости от происхождения и личного опыта люди придерживаются твердых взглядов на двуязычность, которые сложно изменить. Это понятно, ведь язык, на котором мы мыслим и общаемся, во многом определяет личные и политические взгляды. В первой главе я рассматриваю многочисленные мифы и неверные представления об отрицательных сторонах воспитания ребенка двуязычным. Даже проходящие в нашей больнице практику специалисты-педиатры зачастую удивляются, когда я говорю, что двуязычность не только совершенно естественна (большая часть населения планеты двуязычна), но и играет положительную и стимулирующую роль для развития детского мозга.

Возможно, я удивлю вас сообщением о том, что родители совершенно не обязаны сами быть двуязычными, чтобы вырастить ребенка, говорящего на нескольких языках. Я хочу обратить внимание всех мам и пап, знающих только один язык, на то, что ваши дети могут быть двуязычными. Описанный в книге последовательный подход в состоянии помочь вам.

К счастью, новейшие достижения в области психолингвистики и исследования мозга помогают избавиться от неверных представлений о двуязычности. Сейчас мы с уверенностью можем утверждать, что не существует никакого научного подтверждения точке зрения, что отсутствие необходимости учить два языка автоматически облегчает освоение одного. Следовательно, если ребенок перестанет разговаривать на испанском или русском, то он не начнет лучше общаться на английском лишь только потому, что его внимание будет сконцентрировано на одном языке.

В этой книге я поделюсь с читателем профессиональной и научной информацией, которую я начала искать еще до рождения первого ребенка и которую продолжаю собирать и сейчас. На основе этих данных и личного опыта я не только разработала пошаговый подход, который поможет вам перейти от мечты о том, чтобы вырастить вашего ребенка двуязычным, к созданию четкого плана действий, но и описала сложности, с которыми вы можете столкнуться. Этот план состоит из семи шагов, каждому из которых в книге посвящена отдельная глава.

Дом строят на надежном фундаменте, и точно так же обучение вашего ребенка второму языку должно иметь под собой прочное основание. Мой подход значительно упрощает процесс обучения. Основанием, о котором я говорю, должно стать ваше

собственное понимание двуязычности как таковой. Я неоднократно наблюдала, как попытки любящих и заботливых родителей вырастить своего ребенка двуязычным заканчивались провалом только потому, что отец и мать не понимали основ этого явления. Кроме того, правильные представления о двуязычности помогут вам при желании обучить ребенка дополнительным языкам, а также с честью пережить неизбежно возникающие сложности и не разувериться в правильности принятого вами решения. Первая глава книги поможет вам создать основание, опираясь на которое вы сможете вырастить двуязычного ребенка.

В качестве следующего шага вам будет необходимо определить ваши цели. В зависимости от семьи результат, ожидаемый от двуязычности ребенка, может сильно различаться. Даже сам этот феномен не имеет точного и общепринятого определения. Недавно коллега-педиатр, с которой я работаю, была удивлена моим заявлением о том, что она двуязычна. Она немного говорит и читает по-корейски, однако с трудом понимает разговорную речь, поэтому никогда не считала себя таковой.

После того как вы определите цели, следующим шагом станет необходимость свыкнуться с мыслью, что вам придется взять на себя роль двуязычного тренера и создать реалистичный план действий, который позволит превратить ваши намерения в реальность. Третий и четвертый шаги имеют огромное значение, потому что дети сами по себе не выучат новый язык. Важно последовательно погружать их в языковую среду, для чего необходимо четко определить роли и расписать требующиеся действия. Письменные задания в конце главы, описывающей четвертый шаг, помогут вам найти области усиления и обогащения двуязычности, на которые вы должны будете опираться и на основе которых создадите план действий для достижения своей цели. Дополнительные примеры из жизни двуязычных семей наведут вас на новые мысли о том, как создать и поддерживать в семье атмосферу, способствующую развитию двух языков (кроме того, в конце книги вы найдете список полезных информационных источников, к которым стоит периодически возвращаться).

Жизнь зачастую идет совсем не так, как мы планируем. В главе, посвященной пятому шагу, я перечислю наиболее часто встречающиеся сложности, с которыми сталкиваются по мере роста детей двуязычные семьи, и предложу пути их решения. Что делать, например, в случае, когда детсадовский ребенок, говоривший по-испански и по-английски, неожиданно переходит на английский и начинает делать вид, что вообще не понимает

испанского языка?

Шестая глава посвящена вопросам обучения письму и чтению текстов на втором языке. В ней вы найдете конкретные примеры, показывающие, как вам лучше, скажем, читать ребенку на втором языке.

В изучении любого языка присутствует сугубо научный аспект. В седьмой главе я расскажу об успеваемости двуязычных детей в период от дошкольного возраста до окончания средней школы. В зависимости от особенностей характера, языковых способностей и окружающей среды двуязычные дети могут вести себя в школе по-разному. Часть из них с радостью посещает дошкольные учреждения, в которых образование ведется на одном из известных им языков, в то время как другие замыкаются и отказывается общаться на языке, на котором происходит обучение. Я неоднократно наблюдала, как дети без проблем учатся читать на двух языках, но сталкивалась и с теми, кому было сложно разобраться в двух разных фонетических системах. Если вашему ребенку в детском саду или школе с трудом дается новый язык, я покажу вам, как сохранить его лингвистические способности и поддержать интерес ко второму и третьему языкам.

В главе, посвященной седьмому шагу, подчеркивается необходимость того, чтобы родители не теряли гибкости и были готовы пересмотреть план действий, чтобы ребенок не потерял второй язык в случае, когда он испытывает трудности в его изучении. Вырастить двуязычного ребенка совсем не просто, и вы можете столкнуться со сложностями. Студент колледжа Рай недавно рассказал мне о том, что до начала средней школы бегло говорил на хинди. С наступлением переходного возраста и началом подростковых противоречий с родителями он наотрез отказался общаться по-индийски. Через десять лет Рай во многом забыл свой родной язык. Молодой человек рассказал мне, что теперь с трудом общается на хинди и очень жалеет о том, что потерял возможность свободно на нем говорить. Наш мозг устроен таким образом, что забывает все неиспользуемое. Если мы перестаем говорить на языке, то постепенно теряем способность на нем общаться, так как мозг перебрасывает свои силы на решение новых задач, например в области математики или написания сочинений. Тем не менее человек способен продолжать понимать язык и не полностью теряет умение на нем изъясняться. Так, Рай может использовать свои познания в области хинди для того, чтобы, приложив время и усилия, вернуть себе способность свободно общаться и легко понимать родной язык.

Если бы семья Рая не опустила руки, а, несмотря на протесты

подростка, продолжала общаться с ним на хинди, он бы не забыл его. В воспитании двуязычного ребенка родители должны не терять гибкости и уметь поддерживать двуязычную среду в семье. Эта книга поможет вам и вашим детям добиться такой гибкости и не забывать целей и задач.

Хочу также сказать вам следующее: за все время работы педиатром я еще никогда не встречала родителей, которые пожалели о том, что вырастили своих детей двуязычными. При этом я неоднократно сталкивалась с родителями, которые очень переживали, что не смогли в свое время обучить ребенка еще одному языку. Я надеюсь, что книга с пошаговыми практическими советами поможет вам вырастить детей, которые будут в состоянии говорить, писать и читать более чем на одном языке.

Шаг 1
Создание основ двуязычности вашего ребенка

Что такое двуязычная семья?

Если вы купили эту книгу или решили ее полистать в магазине, значит, вы уже предприняли первые шаги и задумываетесь о том, как сделать свою семью двуязычной.

Не исключено, что, как и Сесилия, выросшая в испаноязычной среде, вы просто не можете начать разговаривать с вашим ребенком на своем родном языке, потому что вам это кажется неестественным. Муж Сесилии говорит на английском, и он полагает, что испанский язык будет только запутывать их дочь, которая еще не ходит в детский сад. Тем не менее матери очень хочется, чтобы ребенок не забывал о своих корнях и не терял культурного наследия семьи.

Или, может быть, вы, как Эмили, выросли в США, но очень хотите выучить итальянский язык, потому что обожаете оперу. Эмили изучала итальянский в колледже и во время практики на последнем курсе жила в Италии. Она вернулась в Америку, вышла замуж и родила двойню. Эмили очень хочет, чтобы ее дети выучили итальянский язык, который ей самой так нравится.

А может быть, вы взяли эту книгу, потому что ваша ситуация похожа на обстоятельства, в которых оказался Дональд. Он работает в маркетинговом отделе компании по производству программного обеспечения и по долгу службы часто бывает в Японии. Дональд понял, что знание японского дает ему большие преимущества в общении с клиентами, и начал изучать этот язык на вечерних курсах. Теперь он хочет привить любовь к японскому языку своим детям-подросткам, для того чтобы те лучше понимали разные культуры и увеличили свои шансы, став взрослыми, получить хорошую работу.

Кем бы вы ни были и какие бы причины ни имели для того, чтобы вырастить детей двуязычными, вас, возможно, останавливают сомнения в том, сумеете ли вы осуществить задуманное. Это понятно, потому что вырастить двуязычного ребенка не так-то просто. Когда вы начинаете думать на данную тему, то сталкиваетесь с большим количеством вопросов, ответов на которые почти нет. Например, каков оптимальный возраст ребенка для начала изучения языка? Мешает ли изучение одного языка восприятию другого? Сможет ли ребенок в США найти подходящую культурную среду, способствующую поддержанию второго языка? Как вы станете разговаривать на втором языке дома, если сами не говорите на нем свободно, да и ваша собственная мать считает, что изучение еще одного языка только запутает ее внуков?

Я как детский педиатр работаю с двуязычными семьями в крупном медицинском центре большого города вот уже более десяти лет. За это время я услышала много историй о том, в какие ситуации могут попасть такие семьи. Как я уже писала во вступлении, я еще не встретила ни одной семьи, которая бы пожалела о том, что дети выросли двуязычными. Мало того, большинство родителей считает, что двуязычность обогащает как жизнь детей, так и их собственную.

Двуязычность – что это такое?

Вдумайтесь в слово «двуязычный». Что оно означает? Далеко не все люди дают одинаковое определение.

Можно ли считать двуязычным ребенка, который понимает язык, но не говорит на нем? Или того, который говорит на одном языке гораздо больше, чем на другом? Должен ли ребенок одинаково хорошо понимать оба языка, говорить, читать и писать на них, для того чтобы считаться двуязычным?

В жизни встречается не так много «сбалансированных» двуязычных людей, то есть тех, кто в одинаковой степени хорошо владеет обоими языками. Большая часть так или иначе предпочитает общаться на каком-то одном языке. В этой книге я использую понятие «двуязычность» в его самом широком значении, подразумевающем способность говорить, читать, писать более чем на одном языке – и даже просто понимать. Разумеется, что вы, скорее всего, хотите, чтобы ваш ребенок обладал более глубокими познаниями второго языка, выходящими за рамки простого понимания отдельных слов.

Различия в степени владения языками зависят от ряда факторов: от языковой среды, где существует ребенок, от языков, на которых разговаривают его родители, другие члены семьи и окружающие люди, а также от языка обучения и общения в школе. Ваш ребенок рано или поздно поймет, что каждый знакомый ему язык выполняет свою уникальную функцию, используется только при определенных обстоятельствах и в определенной среде. Гибкий детский ум осознает, что использование того или иного языка обусловлено пребыванием в какой-либо конкретной стране, школе или связано с посещением родственников.

Насколько успешно вы сможете сделать вашего ребенка двуязычным, зависит от того, как в вашей семье трактуют понятие двуязычности и какой уровень владения языком вы считаете оптимальным для своих детей. В этой главе я представлю вашему вниманию семь наиболее распространенных заблуждений о двуязычности, опровергну их при помощи научных доказательств и опишу многочисленные преимущества, которыми пользуются двуязычные дети и их семьи. Я надеюсь, что к концу главы вы согласитесь с тем, что двуязычность – это один из лучших подарков, что вы можете сделать своим детям.

Семь распространенных заблуждений о двуязычности

Миф 1

Только очень умные дети в состоянии освоить два языка.

На самом деле

Каждый ребенок в раннем возрасте в состоянии выучить несколько языков.

Родители в разных странах поступали так, как намереваетесь поступить и вы, – для того чтобы ребенку было проще в этом мире, они стремились обучить его свободно общаться более чем на одном языке. Такое могло происходить потому, что семья проживала в стране, население которой говорит на разных языках. Недавно я ехала на микроавтобусе из одного терминала аэропорта в другой. Водитель услышал, что я говорю по-французски по мобильному телефону, и поприветствовал меня словом «bonjour». Он рассказал мне, что вырос в Алжире и говорит на четырех языках. В этой африканской стране государственным языком является арабский, однако многие жители общаются на дарижа – североафриканском диалекте этого языка. Кроме того, в школах изучают французский, на котором выходит большинство алжирских газет. После того как водитель микроавтобуса в семнадцатилетнем возрасте перебрался в США, он освоил и английский.

В Нидерландах люди говорят на голландском языке, который во многом напоминает немецкий. Для международного общения голландцы используют английский, который все дети изучают в школах. Государственным языком Испании является испанский, на севере страны говорят также на каталанском и баскском, а для международного общения используются английский, французский и немецкий. Даже в США, где, как принято считать, говорят только на английском, двадцать процентов детей в возрасте от пяти лет и старше общаются дома на другом языке.

Каким образом люди оказываются в состоянии освоить несколько языков?

Очень просто. Способность к языкам заложена в нас самой природой. Исследования ученых убедительно доказывают, что

мозг младенца запрограммирован на изучение любого языка. Следовательно, родившийся в Гватемале ребенок может без акцента научиться говорить по-шведски, если, конечно, начнет слышать и учить этот язык в достаточно раннем возрасте. Мозг младенцев и детей поддерживает программу двуязычности. Более того, некоторые лингвисты считают, что ребенок в состоянии совершенно без проблем выучить до семи языков.

Новорожденные способны воспринимать различия между разными языками, и мы можем констатировать, что уже на четвертый день жизни они больше расположены слышать речь на родном языке. Согласно результатам одного исследования, русские дети начинали сильнее сосать соску, когда слышали русскую речь, чем когда рядом с ними говорили по-французски. Разумеется, однозначно трактовать любые исследования, касающиеся новорожденных, довольно сложно, однако ученые считают, что факт более усиленного сосания соски свидетельствует о предпочтении своего родного языка. Результаты других исследований показывают, что дети, растущие в англоязычных семьях, с легкостью отличают родной язык от хинди, зулусского и испанского.

Бесспорно, способность ребенка выучить второй язык зависит от многих факторов: возраста, окружающей среды и способности к языкам. В некоторой степени данная способность является врожденной точно так же, как то, что одни люди лучше других могут решать математические задачи либо оказываются в состоянии достичь бо́льших успехов в науках, рисовании или музыке. Однако человек не обязан быть гением, чтобы преуспеть в математике, или иметь музыкальный талант от бога, чтобы научиться играть на каком-нибудь инструменте, – и точно так же ему не нужно быть лингвистически одаренным, чтобы научиться говорить на еще одном языке помимо родного. Для мозга это отнюдь не сверхзадача. Без сомнения, лингвистический талант никогда не бывает лишним, но его отсутствие можно компенсировать мотивацией, практикой и упорным трудом во время обучения.

Имейте в виду, что изменение жизненной ситуации способно привести к переключению с одного основного языка на другой. Детский мозг очень легко адаптируется (ученые называют его пластичным) и запрограммирован на выживание. Вне зависимости от предрасположенности ребенка к языкам ему придется много работать, потому что способность к свободному использованию любого языка прямо пропорциональна времени и усилиям, посвященным чтению, слушанию и общению на нем. Именно поэтому в главе о четвертом шаге я предложу некоторые

способы, которые помогут вам стимулировать языковое развитие ребенка.

Миф 2

Двуязычность приводит к тому, что дети начинают путать языки и в результате не осваивают ни один из них.

На самом деле

Смешение детьми языков в период их изучения является совершенно нормальным.

Как я упоминала ранее, двуязычные дети (равно как и взрослые) далеко не всегда владеют обоими языками одинаково совершенно. «Сбалансированные» двуязычные люди являются скорее исключением, чем правилом, поэтому дети быстрее расширяют знание того языка, который чаще слышат и на котором чаще говорят, после чего он постепенно становится доминирующим.

Одним из самых распространенных заблуждений относительно двуязычности является то, что способность думать и говорить на втором языке якобы автоматически гарантирует готовность в любой момент с легкостью начать на нем общаться, даже на этапе изучения. Также многие считают, что двуязычный человек всегда в состоянии подобрать правильные слова на обоих известных ему языках (заметим, что подобное не всегда удается даже тем, кто знает один-единственный язык). Поэтому каждый раз, когда двуязычный человек путает слова, некоторые ошибочно думают, что он не понимает, на каком языке говорит.

Двуязычные дети младшего возраста действительно часто мешают в одном предложении слова из разных языков, но надо понимать, что это временный и вполне естественный этап обучения. Тем не менее многие люди, включая даже преподавателей, неправильно трактуют подобные ситуации, полагая, что ребенок запутался и не знает, на каком языке говорит и что хочет сказать. Именно в этом многие усматривают причину того, что двуязычность якобы приводит к неспособности освоить до конца ни один из изучаемых языков.

Даже в наше время ученые не в состоянии ответить на вопрос, как именно дети могут выучить более одного языка. Понимает ли ребенок, что он говорит на двух отдельных языках? В какой части мозга хранится словарный запас разных языков: в одном месте

или нет? Если мать общается с ребенком на португальском, а отец – на английском, происходит ли так, что знание языков сперва хранится в одной части мозга, а потом по мере роста разносится в разные? И если да, то не в этом ли причина того, что в начале обучения дети путаются между языками?

Впрочем, для самих детей подобные рассуждения не имеют никакого значения. Дети делают только то, что им нужно. Двухлетний Хуан родился в США. Его мама – американка, а отец – перуанец. Когда Хуан просит свою испаноязычную бабушку дать ему ботинки, потому что он хочет идти погулять, он может забыть, что по-испански они называются «zapatos», но вспомнить английский аналог – слово «shoes». Так что Хуан может сказать: «Abuela, yo quiero mis shoes para jugar afuera»[1].

Понимает ли Хуан, что он в одном предложении мешает слова двух разных языков? Может быть. Переживает ли он по этому поводу? Вряд ли, если бабушка его понимает, дает обувь, после чего мальчик выходит на улицу. Главное для него – передать то, что он хочет сказать.

На вопрос о том, как именно происходит процесс освоения языка, ответить крайне сложно, хотя бы потому, что мозг ребенка в данный период быстро развивается. Это взаимосвязанный процесс: мозг совершенствуется сам по себе, и на его развитие влияет процесс освоения языка. Мы достоверно знаем, что к трем годам дети начинают понимать, что способны говорить на разных языках, и уже отличают один язык от другого. Они могут называть первый «языком папы», а второй – «языком бабушки», и в состоянии переводить простые слова с одного языка на другой.

Мозг развивается, и способность двуязычных детей разделять и разграничивать языки увеличивается. Некоторые достаточно сильно и долго смешивают языки, у других этот период быстро проходит, а часть детей вообще с самого начала различает языки. Естественный процесс разделения может продолжаться до возраста десяти-одиннадцати лет. Смешение языков проявляется по-разному. Некоторые двуязычные дети применяют грамматику одного языка в другом, например прибавляют к глаголу в своем втором языке окончание «-ing», используемое в английском для образования причастия, деепричастия и герундия. Довольно часто двуязычные дети придумывают новые составные слова, части которых относятся к разным языкам, или во время разговора переключаются с одного языка на другой.

На смешение языков способны влиять окружение ребенка и конкретные обстоятельства ситуации. Например, ребенок, привыкший к общению с отцом на французском, может переключиться с одного языка на другой в рамках предложения:

«Dépêches-toi, Papa[2], бейсбольная тренировка скоро начнется, и мне надо отбивать первым». В данном случае ребенок переключается на английский, поскольку привык к тому, что на тренировке окружающие говорят только на этом языке.

Двуязычные дети, растущие в среде, где в значительной степени происходит смешение языков, будут подвержены этой тенденции в большей степени, чем их сверстники, окружение которых более строго относится к языковой чистоте. Испаноязычные семьи в США довольно часто используют вперемешку английские и испанские слова. Подобным образом несколько веков назад на основе немецкого и ряда восточноевропейских языков возник идиш, на котором говорят и по сей день.

Иногда взрослые двуязычные люди смешивают слова разных языков. Если им кто-то попробует сказать, что они запутались, они не станут принимать эту информацию близко к сердцу. Точно так же поступают и двуязычные дети. Например, одна девочка детсадовского возраста однажды сказала мне: «Je veux aller[3] пойти искупаться». Я спросила ее, не запуталась ли она в двух языках, и девочка посмотрела на меня с удивлением. «Я и не знаю, как это будет по-французски, но я все равно хочу поплавать», – ответила она. Не стоит упускать из внимания, что язык – это средство общения, а в общении самое важное – чтобы вас поняли.

Потому если вы услышите, как дети вперемешку используют слова из разных языков, не забывайте, что такое поведение, в особенности на начальном этапе изучения языка, свойственно большинству двуязычных людей. Один такой ребенок старшего возраста однажды сказал мне: «Те, кто говорит только на одном языке, даже не представляют, что чувствуешь, когда можешь говорить на двух».

Двуязычные люди не только не испытывают каких-либо неудобств, они пользуются целым рядом интеллектуальных преимуществ, о которых мы подробно поговорим в главе, посвященной следующему шагу.

Миф 3

Если ребенок ко времени, когда начинает ходить в детский сад, не говорит по-английски, в школе ему будет сложно научиться читать.

На самом деле

Детский мозг легко приспосабливается к окружающей среде, и ребенок в состоянии выучить язык в возрасте гораздо старше пяти лет.

Специалисты утверждают, что чем раньше начинать учить язык, тем будет лучше. Мозг ребенка позволяет ему освоить несколько языков. С шести месяцев он начинает меняться. Нервные клетки все в большей степени специализируются, и ребенок обращает все больше и больше внимания на языки, которые слышит. После начала этой специализации он теряет способность к восприятию редко слышимых звуков языка.

Впрочем, данный процесс не происходит мгновенно. Часть ученых придерживается мнения, что способность освоить несколько языков снижается постепенно вплоть до достижения ребенком пубертатного возраста. После полового созревания выучить второй язык большинству людей оказывается гораздо сложнее, а все языки, освоенные во взрослом возрасте, никогда не станут «родными». Не так давно ученые провели серию экспериментов, чтобы определить, какая часть мозга активируется в то время, когда человек говорит на втором языке. Результаты некоторых исследований показали, что, когда человек общается на языке, освоенном во взрослом возрасте, активируется вовсе не та часть мозга, в которой хранится первый язык. Ученые еще не пришли к единой трактовке этих исследований, однако уже сейчас можно утверждать, что процесс изучения языка в детском и взрослом возрасте протекает по-разному, то есть в раннем детстве и будучи подростком человек воспринимает язык иначе, нежели во взрослом возрасте.

Результаты других исследований показали, что у людей, в совершенстве владеющих вторым языком, активируемые при его использовании части мозга в большей степени совпадают с частью, которая задействуется во время употребления первого языка. У людей, плохо говорящих на втором языке, активируется вовсе не та часть мозга, которая задействуется в случае с первым языком. В некоторых ситуациях второй язык может храниться на диаметрально противоположной стороне коры головного мозга относительной той, где находится информация о первом языке. Однозначную трактовку этих исследований усложняет еще и тот факт, что результаты у разных индивидов сильно отличаются.

В любом случае можно с уверенностью утверждать, что все, кто учит второй язык в подростковом и взрослом возрасте, должны приложить куда больше усилий, чтобы в совершенстве овладеть им, нежели осваивающие его в детстве. Кроме того, люди, выучившие второй язык относительно взрослыми, обычно

говорят на нем с акцентом.

Какое отношение все эти научные выкладки имеют к вашей семье? Чем раньше вы начнете обучать своих детей второму языку, тем лучше. Впрочем, не стоит отчаиваться, если ваш ребенок уже пропустил годы наиболее быстрого и продуктивного обучения. Человеческий мозг способен воспринять и запомнить другой язык вне зависимости от возраста.

Поэтому вы можете подать детям личный пример в изучении языка. Когда Анна начала обращаться к своему первенцу на родном шведском, ее муж Фрэнк почувствовал себя не у дел, потому что не понимал ни слова из того, что она произносила. При помощи лингафонных курсов, а также слушая, что говорит Анна, Фрэнк постепенно изучил шведский язык вместе со своими детьми. Он гордится тем, что ему удалось освоить язык жены. Кроме того, появление еще одного общего языка помогло ему лучше понять Анну и ощутить новую близость с нею и со своими детьми. Чуть позже в этой главе мы поговорим о том, как двуязычность может положительно повлиять на вашу жизнь в любом возрасте.

Миф 4

Двуязычность способна вызвать языковое отставание.

На самом деле

Двуязычные дети зачастую начинают говорить чуть позже, однако не существует никаких доказательств того, что способность говорить на нескольких языках приводит к более серьезным последствиям.

Непонимание феномена двуязычности может привести к тому, что, если ваш ребенок говорит хуже сверстников, учителя станут настаивать, чтобы вы прекратили общаться с ним на втором языке. Пожалуйста, ни в коем случае не слушайтесь этого совета!

Речевое отставание является крайне распространенным явлением. От пяти до десяти процентов двуязычных и недвуязычных детей проходят через него. Мальчики в четыре раза чаще переживают речевые и языковые сложности, чем девочки. Эта статистика распространяется как на двуязычных, так и на обычных детей, потому вы должны четко понимать, что второй язык не является причиной какого-либо речевого отставания,

которое может наблюдаться у вашего ребенка.

Дети изучают язык в контексте окружающей среды. Они зачастую не запоминают перевод отдельных слов на разных языках, а используют слова так, как им кажется наиболее естественным. Если, например, ребенок дома говорит на польском, он выучит на этом языке слова, имеющие отношение к дому: «сковородка», «подушка», «пульт», «спальня», «бабушка» и т. д. Если этот ребенок ходит в школу, где преподавание происходит на английском, то, скорее всего, слова, имеющие отношение к обучению, он усвоит на английском: «автобус», «ластик», «доска». Оба словарных запаса будут пересекаться в области общих понятий, таких как «обед», «вода», «дверь», «бумага». Часть слов ребенок запомнит только на одном языке и, вероятно, не сможет сказать, как по-английски называются веник или швабра.

Результаты исследований показывают, что двуязычный ребенок имеет словарный запас приблизительно такого же объема, как и его сверстник, говорящий только на одном языке. Словарный запас двуязычных и одноязычных детей выравнивается со временем и чаще всего становится одинаковым к детсадовскому возрасту. В период обучения в школе двуязычные дети зачастую владеют бóльшим словарным запасом, чем их обычные сверстники.

Исследования определенных важных этапов языкового развития двуязычных детей не проводилось, однако мы можем утверждать, что они сравнимы с таковыми, которые проходят дети, говорящие только на одном языке. Любые незначительные отставания в развитии двуязычного ребенка могут выражаться в том, что его речь является не такой выразительной, – другими словами, уровень его языкового понимания точно такой же, как и у одноязычных сверстников, но при этом у двуязычного ребенка присутствует небольшое речевое отставание. Можно ли объяснить подобное тем, что двуязычный ребенок должен переварить и запомнить вдвое больше информации, чем его обычный сверстник? Или же емкостью памяти? Или, может, тем, что у ребенка не было времени, чтобы разговориться на данном конкретном языке? Никто точно этого не знает. Важно лишь то, что к пятилетнему возрасту любое речевое отставание чаще всего исчезает.

Не стоит забывать о том, что даже для детей, говорящих на одном языке, понятие «нормальный этап речевого развития» весьма относительно. Разброс очень велик: некоторые одноязычные дети уже активно говорят в возрасте 18 месяцев, в то время как другие начинают складывать первые короткие и

неуверенные фразы только в 24 месяца. В возрасте полутора лет всего десять процентов одноязычных малышей способны произнести предложение из отдельных слов, но уже к двум годам только десять процентов не в состоянии строить предложения. Точно такой же разброс наблюдается в речевом развитии двуязычных детей, но родители и учителя почему-то часто склонны объяснять речевое отставание тем, что ребенок учит два языка.

Не существует научных доказательств того, что двуязычность может оказаться причиной какого-либо значительного речевого или языкового отставания. Подробнее я расскажу об этом в главе о седьмом шаге.

К сожалению, при возникновении у двуязычного ребенка проблем с речью учителя зачастую принимают во внимание только то, что происходит в классе, и не учитывают контекст среды, окружающей ребенка. Во избежание неправильных советов вам необходимо помнить и напоминать учителям о том, что двуязычные дети постигают язык несколько по-другому, нежели их обычные сверстники. Не стоит сравнивать эти две группы детей. Учителя, логопеды, педиатры и многие другие специалисты, к сожалению, часто советуют прекратить обучение второму языку. Хотя не существует каких-либо научных доказательств того, что прекращение изучения одного языка положительно сказывается на освоении другого, многие будут советовать вам исключить один язык. Не забывайте, что прекращение общения на каком-то из языков может очень негативно отразиться на вашем ребенке, который использует его для общения с рядом любимых людей.

Если вы волнуетесь по поводу языкового развития ребенка, обязательно поделитесь вашими соображениями с педиатром. Логопеды и специалисты по детскому развитию должны осмотреть ребенка, и вам следует предупредить их о том, что вы растите его двуязычным. В идеале имеет смысл пройти осмотр у специалистов на каждом из изучаемых ребенком языков, но если это не представляется возможным, посетите врача, который, по крайней мере, имеет опыт работы с двуязычными детьми. Для вашей информации, в восьмидесяти процентах случаев еще до прохождения детьми теста на правильность развития у педиатра родители сами предполагали, что у ребенка существуют некоторые проблемы. Так что прислушивайтесь к собственной интуиции.

Если результаты осмотра покажут, что ваш двуязычный ребенок имеет речевое отставание или испытывает сложности в учебе, это совершенно не значит, что вы должны прекратить

обучение языкам. Вам будет необходимо переписать ваш план действий. Как это делается, я объясню в главе, посвященной последнему шагу.

Миф 5

Родители должны бегло говорить более чем на одном языке, чтобы вырастить двуязычного ребенка.

На самом деле

И одноязычные родители в состоянии вырастить двуязычного ребенка.

Если вы владеете несколькими языками, вам, вероятно, комфортнее говорить на одном из них. Вы можете задаться вопросом, на каком языке вам лучше общаться с ребенком. Я советую всем родителям говорить дома с детьми на том языке, который они лучше всего знают.

Если мы свободно владеем каким-то языком, то можем передать ребенку большой запас слов и правильную грамматику. В любом языке существуют идиоматические выражения, детские стихи, загадки, поговорки, песни и истории, являющиеся частью культурного наследия, предаваемого из поколения в поколение. Эти элементы содержат эмоциональную составляющую, которая имеет огромное значение при любом общении. Если вы сами свободно общаетесь на том или ином языке, вы можете помочь ребенку создать большой словарный запас, научить его разным оборотам речи, фразам и выражениям.

Можете ли вы вырастить двуязычного ребенка, если вы и ваш супруг (супруга) говорите только на одном языке?

Без сомнения, да. Ребенок родителей, говорящих только на одном языке, способен стать двуязычным. Это может произойти, если ваша семья долгое время проживает за границей. В таком случае и родители, и дети садятся за учебники – и часто достигают высокого мастерства владения новым языком.

Двуязычного ребенка можно вырастить даже тогда, когда вы не живете в другой стране. Подайте пример – и выучите язык вместе с детьми. Подробнее о том, как это сделать, вы прочтете в главе, посвященной четвертому шагу.

Более того, родители могут вырастить двуязычных детей, даже если сами не будут изучать новый язык. В главе, посвященной второму шагу, я расскажу об англоязычной паре из

Нью-Йорка, которая захотела обучить своих трех дочерей китайскому, хотя сами родители ни слова не знали по-китайски. Они наняли няню-китаянку, а потом в школе девочки ходили в класс для детей, родным языком которых был китайский, – так что они окончили среднюю школу двуязычными людьми, умеющими уверенно говорить, читать и писать на обоих языках.

Подробнее о том, как одноязычные родители могут вырастить двуязычных детей, читайте в главе о втором шаге.

Миф 6

Дети впитывают язык пассивно, как губка.

На самом деле

Детский ум запрограммирован на изучение разных языков, однако для успешного освоения любого из них необходимо вложить силы и время. Неглубокое погружение в языковую среду способно привести к тому, что ребенок станет пассивным носителем языка.

Все умные мысли по поводу изучения языков можно коротко выразить одним предложением: «Не использовать язык – значит его потерять». Как я уже писала, мозг ребенка можно сравнить с губкой, которая в состоянии впитать до семи языков. По мере роста мозг ребенка начинает фокусироваться на одном языке, и если окружающая среда не обеспечит достаточной стимуляции для развития второго или третьего языков, ребенок потеряет способность общаться на них.

Если он только слышит второй язык дома, в школе и в своем районе, но не обучается специально, он будет этот язык прекрасно понимать. Однако разговорные навыки такого ребенка, письмо и чтение на данном языке останутся очень ограниченными. Такое положение вещей встречается в США, где первое поколение иммигрантов часто разговаривает с детьми на английском и направляет их в школы, в которых образование ведется только на этом языке.

Тем не менее пассивная двуязычность (то есть способность понимать язык, но не говорить на нем) является первым шагом к полноценной способности общаться на двух языках. Например, в Канаде государство поддерживает пассивную двуязычность для укрепления понимания между англоязычными и франкоговорящими слоями населения. Пассивная двуязычность является обязательной для приема во многие канадские

университеты. Она помогает понять народ и его культуру и является прекрасным фундаментом, на котором можно построить свободное владение языком.

Многие родители жалеют о том, что в свое время не настаивали, чтобы их ребенок активно говорил на втором языке. Именно поэтому в самом начале процесса необходимо определить, какие цели ставит ваша семья в вопросе двуязычности ваших детей, и построить реалистичный план, помогающий достигнуть их.

Миф 7

В США и во всем мире английский язык теряет свои лидирующие позиции.

На самом деле

Английскому языку не грозит исчезновение, на нем говорит все большее и большее количество людей в мире.

Многие книги о двуязычности обходят стороной любое обсуждение того, что все школьное обучение в стране происходит на английском языке, а говорят лишь о государственной системе образования в США. Родители, которые хотят вырастить своих детей двуязычными, должны учитывать, что в Соединенных Штатах существуют определенные предрассудки относительно двуязычности.

США привлекали и привлекают иммигрантов со всего мира – их притягивает политическая и религиозная свобода, а также возможности, которые открываются в этой стране. Выживание и благополучие всех американцев всегда зависело от способности иммигрантов ассимилироваться в местную культуру, а сама ассимиляция зависела в первую очередь от их способности выучить английский язык. В умах многих американцев знание английского языка напрямую связано с национальным характером.

При этом предполагается, что иммигранты должны выучить английский язык и позабыть свой родной. В результате зачастую третье поколение уже не говорит на языке предков и не понимает его.

Иммигранты хотят добиться в Америке успеха, так что их желание выучить местный язык совершенно понятно. При этом граждане США опасаются, что иммигранты захватят страну, и

потому стремятся сохранить английский в качестве единственного языка общения. Граждане хотят, чтобы все взаимодействие происходило на английском, и боятся того, что Нью-Йорк станет испаноязычным, а Сан-Франциско начнет говорить на азиатских языках. Данные переписи населения США показывают, что современные приезжие изучают английский и начинают на нем свободно общаться гораздо быстрее, чем это делали иммигранты прошлых поколений.

Английский популярен во всем мире и является языком международной торговли и науки. Три четверти населения земного шара в той или иной степени говорят на этом языке и понимают его, а в огромном количестве стран английский изучают в школе. Опасения насчет того, что английский потеряет свое международное значение или перестанет быть основным языком в США, совершенно необоснованны.

Однако в наши дни многие считают, что знания одного английского недостаточно. Люди хотят, чтобы их дети воспринимали другие культуры через их языки, и надеются, что двуязычность поможет углубить знания о мире, научиться понимать и уважать другие культуры.

В табл. 1.1 приведены все семь неправильных представлений о двуязычности.

Двуязычность: мифы и действительность

Миф	Факт
Если ребенок не обладает достаточным интеллектом, он не сможет освоить два языка	Мозг ребенка запрограммирован на освоение нескольких языков
Миф	**Факт**
Если ребенок будет учить более чем один язык, он обязательно начнет путаться	Путать языки на начальной стадии их изучения совершенно естественно
Если к детскому саду ребенок не говорит по-английски, то в школе ему будет сложно научиться читать	Ребенок легко адаптируется и может выучить новый язык даже после того, как ему исполнилось пять лет
Двуязычность является причиной речевого отставания	Нет научных подтверждений того, что двуязычность может оказаться причиной языкового отставания
Родители должны бегло говорить более чем на одном языке, чтобы вырастить двуязычного ребенка	Говорящие только на одном языке родители в состоянии вырастить двуязычного ребенка
Дети усваивают язык пассивно	Чтобы начать свободно общаться на языке, необходима стимулирующая окружающая среда
Английский язык начинает терять популярность в США	Английский язык не теряет популярности ни в США, ни в других странах мира

Таблица 1.1

Преимущества двуязычности

Двуязычность помогает ребенку развивать и раскрывать свои способности. Результаты исследований показывают, что даже дети, которые владеют одним языком куда совершеннее, чем другим, имеют лучшие предпосылки для развития, чем те, кто говорит только на одном языке. Например, существуют результаты исследования, демонстрирующие, что дети, которые кроме знания родного английского немного понимали по-итальянски, лучше читали, чем сверстники, говорившие только на английском. Ученые, которые провели этот эксперимент, полагают, что даже незначительное понимание дополнительного языка дает детям преимущества в учебе и увеличивает когнитивные способности.

Языковые преимущества

Овладение дополнительным языком заставляет мозг работать. Необходимость освоить двойной словарный запас, грамматику, а потом научиться переключаться с одного языка на другой являются факторами, стимулирующими развитие мозга. Кроме того, двуязычный ребенок не просто запоминает дополнительный набор слов, он учится сравнивать и переводить с одного языка на другой, создавая и осознавая связи между словами двух разных языков и их значениями. Дополнительный язык тренирует и дисциплинирует ум и благодаря этому положительно влияет на развитие мозга двуязычных детей в самом раннем возрасте.

Например, по-английски мы говорим, что женщина «рожает» ребенка. По-испански «рожать» звучит как «dar a luz», в буквальном переводе «давать свет». Этого достаточно, чтобы по-новому оценить феномен рождения, который является не просто физическим актом, но и светом в духовном смысле, в смысле появления на земле новой души. Испанское значение глагола «рожать» помогает переосмыслить материнство. Как вы видите, двуязычные дети не просто заучивают слова, но начинают по-новому воспринимать мир. Двуязычные люди лучше, чем одноязычные, умеют описывать сложные умозрительные идеи.

Преимущества в учебе

Двуязычный ребенок имеет много преимуществ с точки

зрения учебы и хорошего образования. Проведенные в разных странах мира исследования показывают, что такие люди более творчески и подробно отвечают на вопросы экзаменов. Вполне вероятно, что знание слов на разных языках делает их ум гибче. Несмотря на то что многие сложные слова пришли в английский язык из французского (в 1066 году норманны с севера Франции захватили Англию), сам он относится к германской группе, и многие обиходные английские слова имеют немецкие корни (см. табл. 1.2).

Немецкие и французские корни английского языка

Английский	Немецкий	Французский
Speak (говорить)	Sprechen	Parler
Bilingual (двуязычный)	Zweisprachig	Bilingue

Таблица 1.2

Если ребенок знаком с языком романской группы (испанским, итальянским или французским), он имеет возможность анализировать незнакомые английские слова и получать более высокие оценки во время письменных экзаменов. Не исключено, что именно поэтому результаты проведенного в Луизиане исследования школьников начальных классов показали, что освоение иностранного языка положительно сказывается на успеваемости детей, а еще один эксперимент продемонстрировал, что изучающие иностранный язык школьники получают более высокие баллы SAT[4].

Двуязычные дети начинают рано думать аналитически, потому что привыкли разбивать слова на составляющие. Результаты исследований показывают, что двуязычные дети обладают повышенным чувством фонологии[5], то есть лучше умеют различать звуки внутри слова. Эта способность в первую очередь необходима при подготовке к школе, так как умение читать начинается со способности разбивать слова на составляющие их звуки.

Можно утверждать, что в целом двуязычные дети легче понимают правила языка, чем их обычные сверстники. Например, двуязычному второкласснику проще будет понять разницу между звучащими приблизительно одинаково, но имеющими разное написание и значение словами, например такими, как «to», «too» и «two»[6], потому что он уже умеет «жонглировать» словами, звуками и смыслами. Понимание правил языка будет очень полезным во время изучения третьего и четвертого языков.

Дополнительные когнитивные преимущества

Если раньше считалось, что двуязычные дети имеют определенные когнитивные недостатки, то теперь исследователи полагают, что они по крайней мере имеют одинаковые когнитивные способности со своими одноязычными сверстниками. Язык имеет огромное значение для когнитивного развития – способности думать и решать самые разные задачи. При помощи языка мозг организует мысли, и исследования ученых доказывают, что способность говорить на двух языках способствует развитию абстрактного мышления.

Легко понять, почему это происходит: мозг двуязычного ребенка привык сравнивать и ставить в определенном порядке слова, следовательно, такой ребенок лучше подготовлен, он умеет мыслить и решать задачи в самых разных областях. Результаты исследований показывают, что двуязычные дети быстрее усваивают правила и обрабатывают информацию даже в таких далеких от лингвистики областях, как математика.

В чем причина? Возможно, в том, что мозг двуязычных детей более гибкий. Наукой доказано, что такие дети способны лучше решать задачи, находить творческие подходы и обладают лучшей памятью. Более того, дети, хорошо говорящие на двух языках, проходят IQ-тесты с результатом, несколько превышающим показатели их одноязычных одноклассников. Это объясняется не тем, что двуязычный ребенок умнее, а тем, что большой опыт переключения между языками дает ему возможность лучше решать стоящие перед ним задачи.

Семья и общество: двуязычность как мост, соединяющий разные культуры

Двуязычность не ограничивается запоминанием слов на двух языках. Она соединяет культуры. Я не просто педиатр, специализирующийся на вопросах детского поведения и развития, я в первую очередь мать. Любой ребенок, бесспорно, уникален. Однако все они живут в семьях и в определенной среде. Двуязычность помогает в общении и дает большее понимание мира, в котором их роли могут быть самыми разными.

Ребенок разговаривает с окружающими его людьми. Язык – это общение. Ребенок является членом большой семьи. Если он владеет более чем одним языком, он завязывает более крепкие эмоциональные отношения с людьми, говорящими на этом языке, и ему открывается культура своего «второго» народа.

Результаты исследований показывают, что дети, выросшие в двуязычной среде, знают свои корни и гордятся ими. Такие дети сами иногда говорят, что являются мостами между культурами.

Результаты проведенного в 2002 году исследования американских подростков – детей иммигрантов показали, что те, кто сохранил язык своих родителей, довольны своими отношениями в семье, ощущают уверенность и испытывают больше позитива по поводу школы, чем их ровесники, которые потеряли язык и знают только английский.

Результаты другого исследования продемонстрировали, что двуязычные дети не просто воспринимают себя в качестве моста, соединяющего членов семей из двух культур, но, кроме того, считают, что могут содействовать установлению большего понимания между людьми из самых разных культур в мире. Один из подростков выразил эту мысль так: «Когда парень говорит на двух языках, он всегда рад помочь другим людям».

На самом деле можно без забот прожить со знанием всего одного языка, ведь на английском общаются ученые и бизнесмены. Тем не менее второй язык дает массу плюсов – в смысле развития когнитивных способностей, а также обеспечения экономических и образовательных преимуществ. Второй язык открывает новые возможности понимания культуры и создания связи вашего ребенка с членами семьи, с людьми, которые живут вокруг вас, и со всем миром. Я уже написала это в начале главы, однако позволю себе повториться: второй язык – настоящий подарок ребенку (см. табл. 1.3).

Преимущества, которые дает двуязычность

Ребенок	Доступно для всех детей	Двуязычным может стать человек вне зависимости от уровня интеллекта
	Стимуляция мозговой деятельности	Начинает размышлять на тему языков Сравнивает языки Решает задачи
Семья	Доступно всем родителям	Не требует от родителей чего-либо исключительного Можно вырастить двуязычного ребенка, будучи одноязычным Интерес со стороны других людей
	Язык — это общение	Особые отношения и дополнительная связь между детьми и родителями
Окружение/район	Общение между культурами	Гордость от знания языка предков Мост между поколениями Мост между культурами Знание своих корней
Мир	Глобализация	Ум ребенка открыт знаниям и культуре всего мира Представление о том, что английский способен заменить любые языки, устарело Знать иностранные языки — модно Ваш ребенок — гражданин мира

Таблица 1.3

Шаг 2
Определите цели

Дженнифер и Джон – коренные жители Нью-Йорка, которые не знали ни одного иностранного языка до тех пор, пока у них не появились дети. У них три дочери, которые сейчас свободно говорят по-китайски. Да-да, представьте себе, по-китайски! Эта история кажется неправдоподобной: одноязычные родители, выбор сложного языка, да еще тот факт, что дети добились высокого уровня владения и английским, и китайским… Все началось очень просто. Через несколько месяцев после рождения старшей дочери Дженнифер вышла на работу и наняла няню-китаянку, которая практически не говорила по-английски. «В то время я даже и представить себе не могла, что, нанимая Мей Фенг, я сделала серьезный шаг, который повлияет на жизнь всех наших дочерей, мужа и меня самой», – вспоминает мать. После того как старшая дочь постепенно начала говорить по-китайски, Дженнифер решила сделать все возможное для того, чтобы она, а потом и еще две дочери выросли двуязычными. «Я подумала о том, сколько детей в США учат китайский, – говорит она. – Нам представилась возможность, которую не хотелось упускать. К тому же нашим дочерям нравилось говорить по-китайски». Решение было принято, и после этого семья нанимала только нянь-китаянок, а Мей Фенг стала преподавать детям язык.

В средней школе дочери уже настолько свободно говорили по-китайски, что их определили в специальный класс к детям, для которых китайский является родным языком. Потом девочки поехали в Китай для прохождения интенсивного курса обучения. Даже сама Дженнифер в течение пяти лет изучала этот язык, чтобы, как она выражается, «сохранить лицо».

Саманта изучала испанский в старших классах школы и в колледже. Она полюбила этот язык, начала на нем свободно общаться и выбрала профессию преподавателя испанского. Она стала двуязычной, а после того как у нее появились дети, решила разговаривать с ними только по-испански. К тому времени, когда они пошли в детский сад, они говорили по-испански лучше, чем по-английски. Саманта вспоминает: «Я на собственном опыте знала, как сложно выучить язык и тем более начать на нем свободно общаться, когда ты берешься за него в старших классах школы. Вот почему я решила, что мои дети должны начать изучать язык раньше, чем в свое время это сделала я. Я была поражена, как быстро они все схватывали и запоминали».

Как вы видите, не имеет значения, говорите ли вы на двух языках или только на одном. Если вы собираетесь вырастить ваших детей двуязычными, вам надо поступать точно так же, как если бы вы хотели, чтобы ваши дети стали хорошими пловцами или пианистами. Для этого необходимо начать учить детей с ранних лет и дать им возможность практиковать свое умение. Надо самому себе ответить на вопрос, зачем вы хотите вырастить двуязычных детей и какие преимущества они от этого получат. Все начинается с вас и с вашей собственной решимости. Затем все станет гораздо проще и понятней.

Смысл данного шага – понять и точно определить цели, которых вы хотите достигнуть. Для упрощения этой задачи я разбила ее на семь шагов.

1. Решите, какие языки важны для вашего ребенка и почему.

2. Определите причины, по которым вы хотите вырастить ребенка двуязычным, а также ваши сомнения в этом вопросе.

3. Решите, на каком языке (или языках) вы и ваш супруг (супруга) будете разговаривать с ребенком. Здесь самое время задать себе шесть наиболее распространенных вопросов по поводу выбора языка.

4. Назначьте время начала занятий.

5. Определите для себя, какой уровень владения языком вы считаете оптимальным для ребенка.

6. Трезво оцените ситуацию. Вы уверенны, что ставите перед собой достижимые цели?

7. Не забывайте, один из языков должен быть основным.

Какие бы цели вы ни ставили, приложите все силы для того, чтобы воплотить их в жизнь

Я призываю вас засучить рукава и взяться за дело. В действительности вырастить ребенка двуязычным не так сложно, как кажется. Он просто должен запоминать одно слово за другим. Так постепенно, шаг за шагом, он овладеет языком. Пусть задача не кажется вам неподъемной. Начинайте действовать прямо сейчас. Я часто говорю родителям, что если они откладывают, значит, ничего у них не получится. Если вы так и не начнете претворять в жизнь то, о чем мечтаете, вы можете потом об этом горько пожалеть. Бесспорно, нужно тщательно все распланировать и приложить массу усилий, но когда вы услышите, как ваш ребенок произносит первые слова на новом для него языке, вы поймете, что не зря тратили силы и что делаете все правильно. Поэтому не откладывайте работу в долгий ящик. Начните с первого слова.

Решите, какие языки важны для вашего ребенка и почему

Большинство американцев знают, откуда приехали их предки. Граждане США чувствуют привязанность не только к английской культуре, но и еще к какой-нибудь одной, а иногда и нескольким. Один любит французскую культуру, потому что изучал французский в школе, другой – русскую, потому что помнит, как бабушка рассказывала ему русские сказки.

«Языковой опросник» (письменное задание № 1) поможет вам понять, какие языки имеют для вас особое значение и почему, что позволит вам выбрать второй язык для вашего ребенка. Заполняя опросник, пожалуйста, имейте в виду следующие детали.

1. Не забывайте о своих корнях. Откуда приехали в страну ваши предки?
2. Что вы считаете ценным в культурном наследии ваших предков?
3. На каких языках вы говорите и как относитесь к ним?
4. На каких языках говорят члены вашей семьи? На каких языках говорили предыдущие поколения ваших предков?
5. С какими языками вы знакомы (или какие часто слышали) и что вам в них нравится?
6. Какие языки вы хотите знать и на каких, как вы считаете, должны говорить ваши дети? Почему именно так?

Письменное задание № 1
Языковой опросник

[7]

Какой язык вам нравится?	Почему он вам нравится?	Оцените важность языка по шкале от 0 до 10
Пример: итальянский	На нем говорила со мной бабушка, которая называла меня «piccolino»*	4
Пример: испанский	Я изучала испанский в старших классах и свободно на нем общаюсь. Моя лучшая подруга родилась в Аргентине, и я несколько раз бывала в гостях у ее родственников	7

Определите причины, по которым вы хотите вырастить ребенка двуязычным

Если вы знаете только один язык

Если вы знаете только один язык, но хотите, чтобы ваши дети стали двуязычными, вы, скорее всего, интересуетесь культурой и другими языками и вам любопытен мир, а также люди, которые в нем живут. Может быть, вы или ваша вторая половина благодаря работе или семейной ситуации чувствуете связь с какой-либо страной, как, например, Эмили, которая решила выучить итальянский, потому что обожает оперу.

Хотя причины, побуждающие родителей вырастить ребенка двуязычным, бывают субъективными, некоторые из них мне приходится слышать довольно часто. Возможно, вы согласитесь с одним или несколькими доводами родителей, приведенными ниже.

• «Я не хочу, чтобы мой ребенок думал, что английский – лучший и единственный язык международного общения».

• «Мне кажется, что изучение второго языка откроет ребенку другие культуры и страны».

• «Глобализация – это далеко не только распространение американской и англосаксонской культур. Глобализация подразумевает увеличение необходимости понимания других культур».

• «Я так и не выучил ни одного языка кроме родного. Я чувствую себя неудобно, когда путешествую. Первый вопрос, который я должен задать собеседнику, всегда одинаковый: “Вы говорите по-английски?” – а мне так бы хотелось зайти в boulangerie[8] и попросить продавщицу: “Une baguette, s’il vous plaît”[9]».

• «Я думаю, что знание языков поможет как-то моему ребенку, когда он подрастет. Например, увеличит шансы получить хорошее образование и найти достойную работу».

Мой опыт работы свидетельствует: главной причиной того, что одноязычные родители не начинают обучение ребенка второму языку, является боязнь необходимости самим осваивать его.

Хотя детский мозг быстрее и легче впитывает любой язык, никто не говорит, что выучить язык в зрелом возрасте не

представляется возможным. Более того, взрослые имеют по сравнению с детьми ряд преимуществ в том, что касается освоения языков. Взрослые гораздо легче усваивают грамматику, например, они лучше понимают времена глаголов. Маленьким детям это дается с трудом. Взрослые обладают более развитыми когнитивными способностями и лучше умеют читать и, следовательно, могут в большей степени полагаться на восприятие текста, а не быть привязанными к устной речи.

Даже если вы не начинаете изучать новый язык одновременно с детьми, приступить к занятиям никогда не поздно. Тот факт, что вы садитесь за учебники сами, окажет огромное влияние на детей (вспомните Дженнифер, которая учила китайский). Родители должны подавать пример для подражания, и когда ваш ребенок увидит, как вы учитесь, вкладываете силы и делаете успехи, это очень поможет ему самому освоить новый язык.

Если вы говорите на нескольких языках

Говорят, что в Америке культуры сливаются, как в плавильном котле. При всех позитивных сторонах этого процесса у него есть определенные минусы, главным образом то, что разные люди становятся одинаковыми. Двуязычные родители часто говорят мне, что им кажется, будто они разрываются между двумя культурами. С одной стороны, они осознают важность своего наследия, с другой – ощущают себя частью однородной мейнстрим-культуры. Некоторые из них чувствуют себя неловко, когда в общественных местах говорят не на языке большинства, другие уже много лет как перестали регулярно общаться на втором языке и переживают, что уже не смогут изъясняться на нем свободно. Иногда кажется, что двуязычные родители готовы привести столько же причин, по которым они не хотят обучать детей второму языку, сколько одноязычные родители приводят в пользу обучения. Впрочем, как уже упоминалось, я ни разу не встречала родителей, которые бы пожалели о том, что их дети научились дополнительному языку.

У Алексея были сомнения по поводу того, учить ли русскому своего сына. Семья Алексея иммигрировала в США, когда он только начал ходить в школу, и он на собственном опыте знал, что такое оказаться другим. «Для всех в округе я был русским мальчишкой, – вспоминает Алексей. – До того как я выучил английский – а это произошло не быстро, – меня часто били». После того как он выучил язык, многие из тех, с кем Алексей конфликтовал, стали его друзьями. Алексей вроде забыл об этом неприятном периоде детства, но вспомнил о нем через двадцать

лет, когда его жена должна была родить сына. Тут Алексей понял, что по поводу изучения сыном русского языка испытывает весьма противоречивые чувства. С одной стороны, он хотел назвать сына Дмитрием в честь своего отца и стремился к тому, чтобы ребенок гордился своими корнями. С другой – он не желал, чтобы сын чувствовал, будто он отличается от остальных ребят и, тем более, чтобы над ним издевались, как это происходило с самим Алексеем много лет назад.

Незадолго до рождения сына он все-таки решил, что будет учить его русскому. Он начал передавать сыну традиции русского народа, рассказывать сказки, петь песни и читать стихи на родном языке – и сам словно вернулся в счастливое детство.

В отличие от Алексея, Джош ни на секунду не сомневался в том, что хочет научить ивриту свою дочь. Он просто не был уверен, что у него это получится. «Я не говорил на иврите со времен школы, и мне казалось, что я не смогу вспомнить язык, – говорил Джош. – Но когда в роддоме я в первый раз взял на руки дочь Сару, слова “Shalom chamudi”[10] вырвались сами собой». Потом, как вспоминал Джош, слова полились рекой.

Решите, на каком языке (или языках) вы и ваш супруг (супруга) будете разговаривать с ребенком

У многих родителей не возникает ни малейших сомнений в том, какой второй язык станет учить их ребенок. Например, если вы говорите по-английски, а ваш партнер – на другом языке, над этим вопросом не стоит долго задумываться. Однако ситуации бывают разные. Мнения одноязычных родителей о том, какой второй язык выбрать для ребенка, могут разделиться. Некоторые хотят, чтобы их дети изучали не один, а несколько дополнительных языков. Если ваша семья то и дело переезжает из одной страны в другую, таких языков может оказаться много.

Поэтому, прежде чем ответить на важный вопрос «Какой язык будут учить наши дети?», иногда приходится разобраться еще кое с чем. Пожалуйста, ознакомьтесь со списком наиболее часто задаваемых вопросов о выборе языка.

Шесть наиболее часто задаваемых вопросов по поводу выбора языка

Вопрос 1

Мой собственный родной язык вряд ли пригодится детям в жизни. Может быть, пусть они лучше учат немецкий или французский?

К сожалению, языки зачастую оценивают с точки зрения «ценности» и «статуса». Например, английский всегда популярен, так как этот язык в глазах многих людей имеет высокую ценность и ассоциируется с образованием и богатством. Французский язык, на котором говорили короли и дворянство, часто называют языком дипломатов – он также имеет высокий статус.

Мы настолько привыкли к приписываемой тому или иному языку «ценности», что иногда не готовы называть то, на чем говорим мы сами, языком. Например, я часто спрашиваю иммигрантов из Индии, сколько языков они знают, на что те отвечают, что говорят по-английски, а некоторые еще и по-испански. Когда я с удивлением задаю им вопрос, знают ли они языки, на которых говорят в Индии, то слышу скромный ответ, что да, действительно они говорят на паре «местных диалектов»

(это цитата, а не мои слова). Замечу, что такие «диалекты» сильно различаются и говорят на них миллионы людей.

Язык (когда я говорю «язык», то подразумеваю все языки и диалекты) имеет гораздо бо́льшую ценность, чем та, которую ему склонны приписывать знающие его люди. Выбирая второй язык для своего ребенка, исходите из того, как тот будет полезен ему в жизни. Любой язык в состоянии изменить жизнь к лучшему и помочь испытать и пережить то, чего человек никогда не смог бы сделать, не владея им.

Например, Татьяна говорит на родном румынском со своей дочерью Надей. Каждое лето Надя отправляется в Румынию и живет там с бабушкой и дедушкой, которые не понимают английского. Если бы девочка не знала румынского языка, то не смогла бы с ними общаться. В этом случае она бы лишилась того, что так любит, – общения с родственниками, жителями деревни, – и не узнала бы вкуса всех тех fuarte gustos[11], которыми ее там кормят. Так что для Нади и ее семьи знание румынского языка крайне важно и ценно.

Многие дети так никогда и не осваивают язык своих предков только потому, что их родители считают, что «он им в жизни не поможет». Однако когда ребенок гордится своим культурным наследием, у него появляется чувство собственного достоинства и прибавляется уверенности в себе. Если родители не стремятся передать сыну либо дочери язык и информацию о людях, которые на нем говорят, то ребенок может начать стыдиться страны, из которой происходит его семья. Так что вопрос о том, что поможет ребенку в жизни, очень субъективный и в каждой семье должен решаться по-разному. Также следует иметь в виду, что так называемая «престижность» языка для мозга ребенка совершенно не имеет значения и, следовательно, не важно, каким будет второй язык. Мне кажется, что родители в качестве второго языка для своего ребенка должны выбирать тот, который им самим нравится, – это намного упрощает подход к двуязычности в целом.

Вопрос 2

Я приехал в США взрослым, и я не говорю на английском свободно. Мне гораздо проще общаться с ребенком на своем родном языке. Но если я стану так поступать, то наверняка окажу ему дурную услугу, потому что ребенок не будет практиковаться в языке, на котором здесь общается большинство.

Родители, свободно говорящие на языке той страны, из

которой приехали, часто считают, что если не станут общаться с детьми на местном языке, то тем будет сложно учиться в школе. Они переживают, что их дети начнут говорить с акцентом. Однако эти опасения совершенно не подтверждаются наукой. Напротив, нет никаких оснований полагать, что ребенок не будет говорить на языке обучения в школе, если оно организовано правильно (более подробно об обучении на втором языке в школе см. в главах о шестом и седьмом шагах).

Лингвисты придерживаются мнения, что родителям, которые недостаточно хорошо владеют языком страны, где они живут, но отлично говорят на другом языке, лучше общаться с детьми как раз на последнем. Разговаривая на хорошо известном им языке, люди используют сравнения, идиомы и сложные конструкции, а также говорят с правильным акцентом и интонацией. На своем родном языке они могут рассказывать детские стихи и сказки, а также петь песни.

Если вы с любовью делитесь с ребенком фольклорным наследием своего народа, это позволяет ему лучше понять и запомнить ваш язык. То, что родители прекрасно владеют родным языком, поможет ребенку не только свободно говорить, читать и писать на нем – его понимание языка перейдет в новую, более осмысленную стадию.

Вопрос 3

Я (или моя вторая половина) не говорю на языке свободно. Стоит ли нам учить ребенка языку, которым мы сами не владеем в совершенстве?

Есть много родителей, говорящих на каком-то языке далеко не свободно. Тем не менее, если они станут общаться с ребенком на таком языке, это очень поможет ему вырасти двуязычным.

Любопытно, что вы вовсе не обязаны владеть языком в совершенстве, чтобы воспитать двуязычных детей. «Когда мы с женой поженились, она немного говорила по-немецки, но я не знал ни слова, – вспоминает Брайан. – Тем не менее мы решили, что, когда у нас появятся дети, она станет говорить с ними на немецком и мы вырастим их двуязычными. Когда наши дочери были совсем малышками, я читал им немецкие сказки, хотя сам ничего не понимал из прочитанного. Дело в том, что в немецком языке простое произношение, и если ты знаешь алфавит, то способен читать и правильно фонетически воспроизводить слова. Не знаю как, но дети все понимали и чутко слушали. Сейчас я сам изучаю немецкий – и, представьте себе, до меня наконец начинает

доходить смысл сказок, которые я им читал».

Когда ваш ребенок подрастет, вам придется предоставить ему больше возможностей говорить на языке и изучать его, чтобы знания углублялись. (Подробнее я расскажу о том, как организовать языковое погружение ребенка, в главе, посвященной четвертому шагу.) Если вы сами начнете изучать второй язык, то подадите ребенку хороший пример и превратите учебу в семейное времяпровождение.

Вопрос 4

Мы будем жить за границей. Сможем ли мы выучить язык, просто находясь среди людей, которые на нем говорят?

Многие семьи по работе вынуждены переезжать за границу. Находясь в другой стране, вы вполне можете освоить язык, слушая людей, радио и смотря телевизор. Однако в ряде стран, включая развивающиеся, вполне реально без забот прожить, общаясь исключительно на английском. Даже преподавание в школе, в которую будут ходить ваши дети, может происходить на английском языке (во многих странах существуют американские и международные школы). Поэтому я советую родителям поставить перед собой четкие цели и начать языковые занятия точно так же, как если бы они проживали в США.

Вы даже не представляете, как много я видела семей, которые даже после длительного нахождения за границей так и не выучили язык страны пребывания. Обычно такие люди объясняют это следующим образом: «Ну, мы думали, что останемся в стране всего на пару лет. А потом два года превратились в три, в четыре… Мы изначально не планировали учить язык – именно потому этого и не произошло».

Так что если ваша семья планирует длительное пребывание в другой стране, я хотела бы, чтобы вы задали себе вопрос: собираетесь ли вы выучить местный язык? Если вы ответите положительно, переходите к четвертому шагу. Я даже рекомендую вам начать учить язык еще до переезда в другую страну.

Никогда не забывайте, что язык необходимо использовать. Мозг запрограммирован так, что стирает любую ненужную информацию.

После возвращения домой вы должны будете разработать новый план действий, направленный на поддержание языка. Вот вам еще одна история: семья вернулась на родину после семилетнего пребывания в Италии, и Марси решила приложить

все силы, чтобы ее сыновья не забыли итальянский. «Я чувствовала себя довольно странно, разговаривая на этом языке в Америке, – сказала она. – Но я знала, что поступаю совершенно правильно. В Италии мальчики говорили друг с другом только по-итальянски, но уже через несколько недель после возвращения в Соединенные Штаты полностью перешли на английский. Я не стану утверждать, что я идеально говорю по-итальянски, но думаю, что мои старания помогали мальчикам не забыть язык. Мои силы не были потрачены впустую. Во время обучения в колледже оба целый год провели в Риме!»

Вопрос 5

Не ограничиваю ли я ребенка, если даю ему возможность выбирать только между двумя языками?

Не следует забывать, что все языковое образование вы будете проводить преимущественно на дому. Если ваш ребенок захочет (и ему представится такая возможность), ничто не мешает ему выучить третий (и четвертый) язык.

Некоторые родители волнуются, что третий язык может перегрузить мозг их уже двуязычного ребенка. На самом деле не существует никаких научных подтверждений, что дети или взрослые не в состоянии выучить несколько языков. Более того, результаты исследований показывают, что двуязычный ребенок способен освоить третий язык быстрее и проще, чем сверстники, изучающие второй язык. Это объясняется тем, что такой ребенок уже имеет навык изучения языков. Главное, что вы должны сделать, – обеспечить вашему сыну или дочери время для разговорной и письменной практики, то есть для погружения в язык. Никто не говорит, что ребенок не в состоянии выучить три языка сразу, главное, чтобы он долго и активно «варился» в языковой среде, а обеспечить такое положение вещей для трех языков непросто. (Хотя данная книга посвящена проблемам двуязычности, я еще остановлюсь на вопросе изучения нескольких языков и дам некоторые советы, как лучше это сделать.)

Вопрос 6

Какой язык нам выбрать, если мы с супругой (супругом) владеем несколькими?

Мы знаем, что детский мозг запрограммирован на изучение языков, но если вы хотите, чтобы ваш ребенок овладел несколькими языками, вам надо подойти к этому вопросу очень организованно. Я объясню почему: если вы заранее не согласовали, кто из вас или ваших родственников и когда разговаривает с ребенком на определенном языке (этот вопрос я рассматриваю в двух дальнейших главах), то, вполне вероятно, возникнет следующая ситуация. Ребенок, например, может получить некоторые навыки разговорного испанского языка, слушая, как на нем общаются его родители, португальского – от своих бабушек и дедушек, которые разговаривают между собой, пока сидят с ним, и английского, потому что вся семья общается с малышом именно на ломаном английском. В этой далекой от идеала ситуации ребенок гарантированно не будет свободно говорить ни на одном из упомянутых языков. Даже на английском он начнет свободно общаться только после того, как пойдет в детский сад или школу, где общение и обучение происходит на этом языке.

Языки общения с ребенком в многоязычной семье нередко меняются со временем. Например, она может переехать в другую страну или вернуться на историческую родину, поближе к людям, говорящим на том языке, на котором прежде происходило общение с ребенком, или же воспитанием могут начать заниматься родственники, говорящие на другом языке. Если у вас многоязычная семья, вам необходимо все четко распланировать и не вводить новый язык общения с ребенком до тех пор, пока он не приобретет твердые навыки в основных языках, которые вы для него определили.

Чтобы сузить выбор, вернитесь к письменному заданию № 1. Кроме того, спросите себя вот о чем.

• К какому из языков у меня больше лежит душа?

• На каком языке я говорю лучше всего?

• При выборе какого языка мне гарантирована поддержка членов моей семьи (то есть сколько ваших родственников говорит на этом языке)?

Каким бы сложным ни казалось вам решение, не отчаивайтесь и не опускайте руки. Не забывайте, что, откладывая двуязычное воспитание вашего ребенка, вы рискуете его никогда не начать.

О чем стоит помнить при выборе второго языка для ребенка

1. Язык, который вы любите и общение на котором кажется вам наиболее естественным, ваш ребенок освоит гораздо проще.

2. Родители, плохо говорящие на втором языке, в состоянии вырастить двуязычного ребенка.

3. Люди взрослого возраста в состоянии выучить второй язык. Более того, они могут это сделать вместе с детьми.

4. Специалисты-лингвисты утверждают, что, если вы не говорите свободно по-английски, вам лучше общаться с ребенком на вашем родном языке. Вы не только подарите ребенку второй язык, но и поможете ему развить способности, которые потом значительно облегчат изучение английского.

5. Многоязычные семьи должны решить, какие языки станут учить их дети, и заранее расписать свои действия, чтобы процесс обучения был последовательным и обеспечивал закрепление языковых навыков.

6. Если вы выбрали второй язык, изучение которого будет происходить главным образом у вас дома, это совершенно не означает, что потом – например, в школе – ваш ребенок не сможет выучить третий язык.

7. Не забывайте о родственниках и знакомых, которые способны оказать помощь в процессе обучения ребенка новому языку.

Вопрос – ответ

Мой сын ходит в школу, в которой есть программа обучения второму языку – причем каждые три года изучаемый язык меняется. Сын начал осваивать китайский, а через три года его ждет французский язык. Я волнуюсь, что такое перепрыгивание с языка на язык не приведет ни к чему хорошему.

После того как стали широко известны преимущества двуязычности в том, что касается развития когнитивных способностей и понимания культуры, в школах начался бум мультикулькультурной и мультиязыковой активности. Появились многочисленные программы языкового погружения, и дошло даже до того, что кое-где детей в детских садах начали учить считать до десяти на десяти языках. Часто главной целью таких программ является формирование общего и поверхностного понимания разных культур, что, бесспорно, дело очень полезное. Тем не менее эти короткие программы носят исключительно ознакомительный характер и не помогают детям стать двуязычными.

Назначьте время начала занятий

Существует два подхода, позволяющих сделать ребенка двуязычным. Первым является способ, когда ребенок в течение приблизительно трех лет активно обучается двум языкам. Результатом оказывается синхронная двуязычность. Во втором случае ребенок сперва изучает один язык, после чего приступает к другому. Это называется последовательной двуязычностью.

Синхронная двуязычность

Если ребенок с раннего возраста одновременно изучает два языка, его мозг обрабатывает и усваивает оба точно так же, как если бы язык был один. Сначала он запоминает отдельные слова, потом начинает их соединять в словосочетания, а позже – и в предложения. Разница между двуязычными и одноязычными детьми заключается в том, что первые путают языки. Например, в высказывание на одном языке они могут вставить слово на другом. Это абсолютно естественно, так как мозг ребенка еще не окончательно научился разделять языки – данный процесс требует времени. Мозг развивается, ребенок запоминает все большее количество слов и постепенно учится разделять языки и словарные запасы (более подробно вопрос смешения языков мы обсудим в главе о пятом шаге).

Существует распространенное мнение, будто двуязычные дети начинают говорить позже, чем одноязычные, но на самом деле и те и другие произносят свои первые слова в возрасте 15–18 месяцев. Как я уже писала в предыдущей главе, если ваш ребенок начинает говорить позже, но хорошо понимает устную речь, значит, его речевое отставание – минимальное. Если вы переживаете по поводу речевого развития ребенка, я рекомендую показать его специалисту (более подробно о речевом отставании у двуязычных детей читайте в главе о седьмом шаге).

Последовательная двуязычность

Многие дети осваивают один язык в первые годы жизни, после чего начинают учить другой. Это происходит в случае, когда дома ребенок говорит на одном (не английском) языке, а английский изучает в детском саду.

Когда ребенок, владеющий каким-то одним языком, попадает в среду, где говорят на пока еще незнакомом ему языке, он в

первую очередь выучивает фразы для выражения желаний, например, «Дай!», «Можно поиграть?» и т. д. Языковое развитие такого ребенка уместно сравнить с поведением туриста, отдыхающего за границей, который способен выучить на местном языке ряд ключевых фраз наподобие «Где туалет?» и «Сколько стоит?». По сути, как турист, так и ребенок стремятся адаптироваться и выжить в новой языковой среде.

Знание одного языка – вернее, опыт и понимание логики и практических способов его постижения – может очень пригодиться при изучении второго. В этом случае ребенок начнет быстрее строить сложные предложения на новом для него языке. Мозг такого ребенка привык к тренировке, и второй язык пойдет легче. На начальных этапах обучения языки могут смешиваться, и уже освоенный язык будет неизбежно проявляться, потому что ребенок с ним лучше знаком. Постепенно по мере обучения такое смешение станет уменьшаться. Обычно приблизительно через год-два после начала изучения второго языка ребенок уже может с легкостью выражать свои мысли на втором языке.

Если в средней школе или в старших классах он неожиданно переходит в учебное заведение, где преподавание идет на незнакомом ему языке, ситуация может оказаться критической. Через пару лет такие ученики уже способны разговаривать на новом для них языке, однако их знаний оказывается явно недостаточно для досконального понимания тонкостей сложных предметов школьной программы (подробнее об этом см. в главе о седьмом шаге).

Не существует строгих правил и рекомендаций относительно того, когда именно надо (или не надо) начинать обучение второму языку. Если вы уже даете ребенку новый язык, крайне важно не бросать при этом первый. Благодаря такому подходу

- знание первого языка и практические навыки его использования будут углубляться;
- использование опыта изучения первого языка поможет овладеть вторым.

Какой подход более эффективный: синхронный или двуязычный?

Если ребенок подолгу пребывает в языковой среде и много сам говорит, подход не имеет большого значения. Лично мне видится, что синхронный подход в случае, когда родители говорят с ребенком на обоих языках с момента рождения, более продуктивен. Он не просто эффективней, но и легче для отца и матери. Мозг у детей более гибкий, чем у взрослых, поэтому

родителям будет сложно переключиться после четырех, пяти и более лет общения с ребенком на одном языке и начать говорить с ним на другом. Если же они начнут обучение обоим языкам сразу после рождения ребенка, то избавят себя от излишнего стресса, потому что у их сына или дочери останется в запасе больше времени до начала школы. Как уже говорилось, если откладывать дело в долгий ящик, ребенок может вырасти одноязычным.

Советы родителям, которые выбирают синхронный подход к обучению

1. Начинайте постепенно. Имейте в виду, что, если вы переусердствуете в начале, ребенок может почувствовать неприятие нового языка.
2. На первых порах для упрощения понимания имеет смысл переводить ребенку то, что вы говорите на новом языке, однако постепенно от такой практики необходимо избавляться.
3. Начинайте общаться с ребенком на новом языке в определенные периоды времени и во время определенных занятий. Главное – не торопиться, чтобы в процессе вы могли обстоятельно все объяснить. Например, воскресный завтрак – идеальное время. Никто никуда не спешит и все пребывают в хорошем расположении духа. Потом постепенно осваивайте новую ситуацию с новым набором слов. Например, во время купания ребенка изучите слова и выражения, связанные с ванной и мытьем.
4. Начните читать простые книжки на новом языке. Переводите и упрощайте фразы при необходимости. Чтение вслух помогает изучить и запомнить новые слова.
5. Постепенно увеличивайте время, которое вы отводите на изучение второго языка. Добавляйте новые контексты и занятия, например просмотр телевизора и игру за компьютером.
6. Хвалите ребенка, когда он отвечает вам на втором языке.
7. Не сдавайтесь! Не забывайте, что время – лучший помощник в вашем начинании.

Вопрос – ответ

Моя дочь очень застенчивая. Хотя французский – пока еще единственный язык, который понимает девочка, она очень мало говорит на нем в детском саду. Скоро она перейдет в детсад, где говорят на английском. Надо ли мне быть готовой к тому, что там она вообще перестанет говорить?

Застенчивые дети иногда еще больше замыкаются, переживая период молчания, если попадают в новую обстановку и языковую среду. В этом случае надо понимать, что причиной такого поведения в существенной степени является не новый язык, а незнакомое окружение и обстановка. По мере привыкания ребенок постепенно прекратит волноваться, начнет учить язык и больше говорить. Родители в силах сделать для него переход в новую школу менее травматичным. Для этого можно прийти в школу до начала занятий, встретиться и поговорить с учителем или поиграть с ребенком на улице. Летом, когда занятия еще не начались, можно вместе с ребенком встречаться и общаться с другим учеником, который будет ходить в тот же класс или группу. Если ваш сын или дочь отказываются говорить в школе достаточно долгое время, нужно обратиться к педиатру. Если проблема выходит за рамки простой застенчивости, врач подскажет, к каким специалистам вам стоит обратиться.

Решите, какой уровень владения языком вы считаете оптимальным для ребенка

Вам достаточно, чтобы ребенок был способен понимать, что говорят его бабушка и дедушка, приехавшие погостить из Японии? Или все-таки вы бы хотели, чтобы он мог поддержать связный разговор? Вы считаете, что ребенок должен научиться читать и писать на втором языке?

Определить ваши собственные цели относительно того, на каком уровне ребенок должен владеть вторым языком, крайне важно, потому что это имеет прямое отношение к тому, какие решения вам придется принимать и какие действия осуществлять.

Например, когда испаноязычной одинокой матери Марии пришлось больше времени проводить на работе, перед ней встал выбор. Она могла устроить дочь Инез в англоязычный детский сад с группой продленного дня, расположенный рядом с местом работы Марии, либо отправить ее в утренний англоязычный детский сад, либо – в испаноязычный детский сад с продленкой поблизости от дома. Мария хотела, чтобы ее дочь выросла двуязычной, и поэтому выбрала не самый простой план, а тот, который обеспечивал Инез сбалансированное пребывание в обеих языковых средах. Три дня в неделю Инез с утра до обеда находилась в англоязычном детском саду, а во второй половине дня ее забирали в детсад, где общение происходило на испанском. Благодаря этому ребенок находился утром в англоязычной среде, а во второй половине дня – в испаноязычной.

Лингвисты выделяют несколько уровней владения языком.

Первый уровень – способность понимать язык. Иногда его называют пассивной двуязычностью, потому что человек способен понимать язык, но не может говорить на нем.

Второй уровень – способность более-менее свободно изъясняться на втором языке. В этом случае человек может легко поддерживать разговор и выражать свои мысли.

Третий уровень – умение свободно говорить, читать и писать на двух языках. Здесь необходимо отметить, что даже у тех, кто в состоянии делать все это, все равно один из языков является основным, или доминирующим. «Сбалансированных» двуязычных людей в мире не так уж много.

Какого уровня владения языком должен достичь ваш ребенок – решать вам. Я лишь хочу отметить, что результаты исследований подтверждают: чем лучше человек знает второй

язык, тем более позитивное влияние двуязычность оказывает на мозговую деятельность. После достижения одного уровня ребенок может выйти на следующий. В любом случае во взрослом возрасте гораздо легче основательно выучить язык, когда более-менее его понимаешь, а не начинаешь с нуля.

Вопрос – ответ

С мужем мы общаемся по-японски, а с детьми – по-английски. Могут ли они, слушая наши разговоры, выучить японский язык?

Подобная ситуация (когда родители общаются между собой на одном языке, а с детьми говорят на другом, или когда ребенок проводит время с родственниками, изъясняющимися на непонятном ему языке) встречается в двуязычных или многоязычных семьях довольно часто. Однажды я обсуждала это с врачом – специалистом в вопросах языка и двуязычности, который высказался так: «Ребенок не может жить, закрыв уши руками. Когда он слышит речь на незнакомом ему языке, он пытается ее понять. Если он будет воспринимать эту речь регулярно и достаточно долго, то сможет научиться частично понимать ее». В мозгу таких детей начинается процесс пассивной двуязычности, и зачастую они начинают говорить простыми фразами на новом для них языке. Кроме того, эти дети чаще начинают положительно относиться к новым для них языку и культуре.

Реальны ли поставленные вами цели?

Не забывайте, что, поднимая планку, вы будете должны:

1) обеспечить ребенку достаточно времени на погружение в языковую среду;

2) непрерывно ставить перед ребенком все более сложные задачи, направленные на постижение языка (если, например, вы хотите, чтобы он умел читать и писать, вам придется обеспечивать его необходимым материалом);

3) осознать, что более глубокое владение языком требует значительного времени.

Я часто наблюдаю следующую ошибку: родители ставят наиболее труднодостижимую цель (сбалансированную двуязычность), но не учитывают, что для этого потребуется много времени и достаточно глубокое языковое погружение. Не забывайте, что успешность в освоении ребенком языка прямо пропорциональна вложенному в обучение и практику времени. Поэтому крайне важно соотнести цели с количеством усилий, которые вы реально способны себе позволить. Если вы не учитываете этого, то вас ждут большие разочарования и вы можете вообще отказаться от мысли, чтобы ребенок вырос двуязычным.

Зачастую родители рассчитывают на то, что их сын или дочь сумеют выучить новый язык за один-два года. Как я уже писала, если ребенок часто слышит речь на втором языке и сам говорит на нем, через какое-то время он сможет поддерживать на нем разговор. Но не стоит забывать, что если в ваши цели входит освоение ребенком чтения и письма, на это имеет смысл запланировать от пяти до десяти лет. Есть и хорошая новость: если вы сами задаете цели – вы в состоянии их изменить. Я призываю родителей время от времени переоценивать ранее расписанные планы, чтобы не отрываться от реальности и соотносить поставленные задачи с количеством имеющегося времени.

Не забывайте, что даже при положительной динамике изучения обоих языков восприятие каждого из них, а также наиболее хорошо освоенные области лексики у ребенка могут оказаться разными. Например, один язык ребенок будет использовать в школе, а на втором разговаривать дома, с родственниками и друзьями.

Учитывайте, что один из языков будет основным

Иногда родители хотят, чтобы ребенок не только вырос двуязычным, но и в одинаковой степени владел каждым из языков. Между тем в жизни двуязычные люди нередко используют один язык чаще, чем другой, и первый становится для них основным. Поэтому исходите из того, что, как бы хорошо ребенок ни говорил, ни писал и ни читал на обоих языках, один из них все равно окажется у него основным.

Благодаря гибкости мозга и тому, что его работа способствует выживанию индивида, основной язык может со временем меняться с одного на другой. Следовательно, если ребенок начнет ходить в другую школу или вы переедете с ним в другую страну, где говорят на его втором языке, то этот язык станет основным.

Именно так и произошло с Джозефом, который изучал немецкий язык в школе и колледже. Молодой человек начал работать бухгалтером и продолжил изучение языка заочно. После окончания магистратуры он поступил в университет в Германии, а получив диплом, устроился на работу в Берлине. «Я предполагал, что изучение немецкого языка расширит мой кругозор и предоставит новые возможности, – говорит он. – Однако я и мысли не допускал, что все это закончится переездом в Германию и тем, что сейчас мне гораздо удобней общаться на немецком, нежели на английском».

На изучение второго языка могут уйти годы. Но не бойтесь этого. Не забывайте, что время работает на вас. У ребенка впереди целая жизнь. Он постепенно, слово за словом, будет постигать язык. Начните с одного слова. Главное в вашей ситуации – это начать. Вы даже не представляете, какой радостью для вас будет каждый даже самый маленький успех вашего ребенка!

Чтобы вам было легче сформулировать свои цели, пожалуйста, ответьте на вопросы письменного задания № 2. Оно полезно для обоих родителей – можно сделать это вместе или по отдельности, а затем сравнить ответы.

Письменное задание № 2
Заключение второго шага: какие цели я преследую, растя двуязычного ребенка

Самые важные причины, почему я хочу, чтобы ребенок вырос двуязычным: _____

Если вы и ваш партнер владеете двумя языками

Язык, на котором я планирую разговаривать с ребенком, – это: _____

Язык, на котором мой партнер планирует разговаривать с ребенком, – это: _____

Язык, на котором наши родственники (няни) будут разговаривать с ребенком, – это: _____

Если вы и ваш партнер владеете одним языком

Язык, на котором я планирую разговаривать с ребенком, – это: _____

Язык, на котором мой партнер планирует разговаривать с ребенком, – это: _____

Язык, на котором наши родственники (няни) будут разговаривать с ребенком, – это: _____

Мы хотим разговаривать с ребенком на перечисленных выше языках, начиная

– с рождения

– с другого времени: _____

Я хочу, чтобы ребенок достиг следующего уровня владения двумя языками: _____

Насколько для меня важно то, что ребенок вырастет двуязычным, и сколько сил я готов вложить в это (шкала от 1 до 10, где 1 означает «совершенно не важно», а 10 – «очень важно»): _____

Шаг 3
Двуязычный коучинг

Теперь вы уже должны понимать, что такое двуязычность, и поставили перед собой конкретные цели для ее достижения. Пришло время узнать, что вам надлежит сделать, чтобы их добиться. В этой разделенной на две части главе я расскажу вам, как стать двуязычным учителем или коучем.

Первая половина главы, которая называется «Берите инициативу в свои руки», поможет вам почувствовать себя спокойно и уверенно в новой роли.

Вторая часть, «Кто и когда на каком языке говорит?», позволит вам установить правила, необходимые для успешного обучения.

Берите инициативу в свои руки

Чтобы ваш ребенок достиг целей, которые вы наметили, вам необходимо взять инициативу в свои руки, создать план действий и стать языковым коучем. Не думайте, что такая задача вам не по силам, потому что, будучи родителем, вы и так ежедневно выполняете эти функции. Вы обдумываете вашу стратегию и тактику достижения краткосрочных и долгосрочных целей: какой дорогой лучше отвести ребенка на тренировку по футболу, как увеличить его шансы поступления в университет и т. п. По сути, очень многие действия родителей можно назвать коучингом – начиная с обучения малыша пользоваться туалетом и заканчивая уроками вождения автомобиля в подростковом возрасте. Разница языкового коучинга заключается лишь в том, что ваша роль здесь не строго ограничена какой-либо областью, а касается объяснения самых разных аспектов и сторон жизни.

Главными задачами языкового куочинга являются:

1) понимание важности двуязычности и умение объяснить это ребенку;

2) обеспечение достаточного погружения в языковую среду для достижения определенных вами целей;

3) обучение или организация обучения другими людьми, для того чтобы ребенок получал достаточное количество часов языковой практики.

Хорошее понимание важности двуязычности и умение объяснить это ребенку

Мэри-Маргарет знает один язык, но хочет, чтобы ее дочь-первоклашка Сьюзан говорила на английском и французском. В школе Сьюзан есть дополнительные занятия по французскому языку, и Мэри-Маргарет записала ее на эти курсы. Прошло несколько недель, и мать начала жалеть дочь, которая, вместо того чтобы после школы играть со сверстниками, занималась французским. «Сьюзан расстраивалась, потому что все ее подружки веселились и отдыхали, а ей приходилось работать», – рассказывала Мэри-Маргарет. В результате она разрешила Сьюзан пропускать уроки французского, чтобы у девочки было больше времени для игры с подружками.

Я сама – мать, и потому прекрасно знаю, что родители зачастую чувствуют боль своего ребенка так же остро, как и он сам. Однако Мэри-Маргарет пошла на уступки и дала дочери

понять противоречивость своего собственного поведения: с одной стороны, мама хочет, чтобы Сьюзан учила французский, а с другой – позволяет ей пропускать занятия, чтобы играть с подругами. Сьюзан начала задумываться: а так ли на самом деле важны уроки французского, как говорит мама?

Если у вас есть колебания относительно необходимости обучения ребенка второму языку, он мгновенно их почувствует. И, скорее всего, сильно охладеет к занятиям. Точно так же, как и в других вопросах воспитания, вы должны вести себя последовательно.

В подобном положении могут оказаться двуязычные родители, разрывающиеся между культурным наследием своего народа и необходимостью воспринимать американскую культуру. Порой им может быть непросто принимать сложные решения, чтобы ребенок достаточно времени посвящал занятиям вторым языком. Но если вы гордитесь культурным наследием своего народа, ваш ребенок поймет, почему вы хотите, чтобы он занимался языком.

За долгие годы работы я провела массу интервью с детьми, и меня поражает, как часто они стараются скрыть тот факт, что умеют говорить на двух языках, не отдавая себе отчета, каким огромным богатством они обладают. Помню, как я объясняла ученице второго класса Джу Ын: «Как здорово, что ты умеешь говорить по-корейски! я бы хотела знать этот язык. Скажи что-нибудь по-корейски!» – на что девочка отвечала, что стесняется.

Вы должны вырастить ребенка, который будет гордиться своим народом, своей родиной и тем, что он говорит не на одном, а на двух языках. Я уверена, что передать чувство причастности и гордости вы можете, периодически возвращаясь к обсуждению того, почему ребенку следует выучить ваш или еще какой-то второй язык и почему ему так важно уметь говорить на нем. Вы должны не спрашивать его о том, хочет ли он изучать язык, а рассказывать о стране и объяснять (делая при этом скидку на возраст), как бы вам хотелось, чтобы он понял и узнал ваш мир и ваш язык. Если ребенок называет вас не «daddy»[12], а «papa»[13], это значит, что он начал серьезно относиться ко второму языку и у отца с сыном складываются новые отношения, основанные на общем языке. По опыту своей работы я знаю, что, когда родители объясняют ребенку двуязычность как собственное желание поделиться чем-то очень ценным, дети лучше сознают, ради чего они стараются, и воспринимают обучение второму языку как общее с родителями дело.

Обеспечение достаточного погружения в языковую

среду

В большинстве случаев во время процесса обучения (я говорю главным образом о школе) решение о том, чем именно ребенок будет заниматься, принимают посторонние люди. Родители в этом процессе играют второстепенную роль и лишь проверяют домашнее задание. Однако в случае, когда вы учите ребенка второму языку, вы сами принимаете решения, организуете, а зачастую и проводите процесс обучения и отвечаете за него.

Я не призываю вас заранее приобретать необходимые учебные материалы на десять лет вперед. Как я уже писала ранее, двуязычность, да и свободное владение любым языком строится постепенно и начинается с одного слова. Чтобы ребенок получал достаточное количество часов языковой практики в день, в неделю, в месяц и в конечном счете овладел языком настолько, насколько вы запланировали, необходимо написать конкретную последовательность действий и выстроить график. Чуть позже я подробно остановлюсь на том, как этого добиться. По мере чтения думайте о том, как вы можете использовать те или иные идеи (или как изменить их, чтобы они лучше подходили для вашей семьи), и начинайте вставлять их в еженедельный план работы вашего ребенка.

Обучение или организация обучения

Многие отцы и матери сами обучают своих детей второму языку. Совсем непросто одновременно совмещать функции родителя и преподавателя. (Помните, как в фильме Cheaper by the Dozen («Оптом дешевле») Том Бейкер, роль которого исполняет Стив Мартин, говорит: «Сейчас я не родитель, а коуч»?) Все родители, которым приходилось воевать со своими детьми по поводу выполнения школьной домашней работы, знают, что зачастую одной вежливостью не заставишь ребенка сделать то, что ему задали.

Позже я подробно расскажу о самом процессе обучения, но уже сейчас я хочу заметить, что языковые занятия не должны быть построены на зубрежке грамматики и однообразном заучивании слов.

Где в книге искать подсказки при возникновении той или иной сложной ситуации

Часто встречающаяся ситуация	В какой части книги можно найти решение
Вы считаете, что недостаточно хорошо говорите на втором языке	Шаг 2, шаг 5
Ребенок чувствует ваши сомнения по поводу необходимости изучения дополнительного языка и отказывается говорить на нем или заниматься	Шаг 3, шаг 5

Часто встречающаяся ситуация	В какой части книги можно найти решение
Ребенку не нравится язык или он не гордится им	Шаг 2, шаг 3, шаг 5
Вам не удается сделать обучение языку веселым или интересным	Шаг 4, список дополнительных ресурсов
У вас опускаются руки, потому что ребенок овладевает языком очень медленно	Шаг 7
У ребенка происходит отторжение языка, либо обучение идет гораздо сложнее, чем у его братьев или сестер	Шаг 5, шаг 7
По мере обучения вам становится сложно вносить изменения в план работы	Шаг 5, шаг 7

Сделайте обучение частью веселого времяпровождения в кругу семьи. У ребенка должна быть мотивация, но и сам процесс следует сделать приятным, интересным, имеющим прямое отношение к жизни. Результаты научных исследований доказывают, что именно так надо организовать преподавание вне зависимости от того, что именно ребенок изучает – язык, математику, чтение или правописание.

Пьер решил использовать этот принцип на практике. Однажды погожим весенним днем он вышел с детьми на улицу и стал подбирать разные предметы с земли. Пьер не просто гулял с детьми, он обучал их французскому языку. Он брал в руки камни, веточки, листья, показывал жуков и червяков, а потом называл все эти предметы по-французски. Кроме того, Пьер рассказал детям, что его дедушка был фермером в Канаде и что сам он каждое лето помогал ему по хозяйству.

Так Пьер преподал своим детям, которые вместе с ним живут в США и говорят главным образом на английском, урок

природоведения и одновременно помог выучить много новых французских слов, поведал семейную историю и совместил все это с пребыванием на открытом воздухе. Можно уверенно сказать: все то, что дети в тот день узнали, они запомнят надолго.

Кто и когда на каком языке говорит?

Существует много методов обучения ребенка языку, и я начну, возможно, с самого эффективного и простого из них. Он называется «Один родитель – один язык», или сокращенно ОРОЯ. Как можно догадаться, при данном подходе один из родителей всегда говорит с детьми на одном языке, второй – на другом.

Мария с мужем Марио начали работать по этому методу сразу же после рождения своего сына Эммануэля. Сейчас мальчику уже три года. Мария всегда разговаривала с ним по-испански, а ее муж – по-португальски. Эммануэль ходит в англоязычный детский сад. Мария и Марио общаются между собой по-испански, хотя Марио использует большое количество португальских слов. После того как Эммануэль заговорил, он общается с мамой только на испанском, а с отцом только на португальском. Как и можно было предполагать, Эммануэль иногда вставляет в испанские предложения португальские слова. Сотрудники детского сада сообщают, что Эммануэль говорит там только по-английски и никогда не использует ни испанские, ни португальские слова. Это очень типичный и очень распространенный результат обучения по методу ОРОЯ. Эммануэль еще совсем маленький, но прекрасно понимает, что в детском саду не знают ни испанского, ни португальского.

Преимущества метода ОРОЯ в том, что он помогает родителям успешно преодолеть все препятствия на пути двуязычности, обеспечить последовательность и логичность обучения, а также достаточное количество языковой практики. Лично я считаю, что метод ОРОЯ является оптимальным благодаря именно последовательности и логичности построения схемы общения.

Вот шесть объяснений того, почему метод ОРОЯ является таким успешным.

1. Он последователен и логичен.
2. Он прост.
3. Ребенку легко «разграничить территорию» и решить вопрос, кто из двух родителей, родственников или нянь на каком языке будет с ним общаться. В случае с Эммануэлем каждый из родителей всегда разговаривает с ним только на одном языке. Даже маленькие дети легко понимают принципы «разграничения языковой территории» и следуют им.
4. В результате ребенок естественным образом начинает отвечать на том языке, на котором к нему обращаются.
5. Метод ОРОЯ помогает создать четкую схему общения с

ребенком на двух и более языках.

6. Он делает языковую практику на разных языках наиболее эффективной, потому что каждый из родителей говорит с ребенком на определенном языке при любых обстоятельствах, в любое время дня и вне зависимости от каких угодно действий или окружения.

Я неоднократно наблюдала, что последовательность и логичность представляют собой, вероятно, наиболее сложный вопрос в период двуязычного обучения. Однако метод ОРОЯ сводит эту проблему на нет. Родителям не надо выкраивать время для проведения формальных языковых занятий или держать в памяти определенные договоренности, например о том, что «во время воскресного завтрака мы говорим только по-французски» или «во вторник надо делать домашнюю работу по армянскому языку». Вы говорите с ребенком на определенном языке, и он вам на нем отвечает – что может быть проще? Одноязычные дети именно так и учатся говорить. В большинстве случаев отличие тех, кто говорит на языке свободно, и тех, кто просто его понимает, сводится к количеству языковой практики. Надо подчеркнуть, что метод ОРОЯ обеспечивает максимальное количество таковой.

Вопрос – ответ

Мой муж работает допоздна и поэтому мало общается с нашей дочерью по-украински. Сможет ли дочь выучить язык?

Лингвисты справедливо утверждают, что существует прямая связь между скоростью обучения и количеством языковой практики. Ребенок, который реже слышит речь на определенном языке и реже в нем практикуется, будет осваивать язык медленней, чем тот, кто чаще слышит и больше разговаривает на нем сам. Тем не менее, скорее всего, девочка, которой касается заданный вопрос, достаточно быстро научится понимать простой разговорный украинский язык, однако на освоение существенного объема слов и получение разговорных навыков у нее уйдет больше времени, если, кончено, папа не начнет общаться с ней чаще.

Не забывайте о том, что я писала в главе о втором шаге: ваши цели относительно освоения ребенком языка должны быть привязаны к времени, которое он тратит на этот язык. Если прямой взаимосвязи между целями и вложенным временем нет, вы рискуете разочароваться в результатах обучения и даже можете его бросить. Поэтому я бы рекомендовала матери, которая задала вопрос, набраться терпения, не ожидать ничего сверхъестественного, а еще найти возможности, при помощи которых ее дочь стала бы чаще и больше практиковать украинский язык (см. главу о четвертом шаге и список ресурсов в конце книги).

Метод ОРОЯ помогает четко разграничить территории применения языка. У Рэйчел с мужем есть семилетняя дочка Кристина, которую родители хотят воспитать двуязычной. «С папой Кристина разговаривает только на французском, – говорит Рэйчел. – Я плохо владею этим языком и общаюсь с дочерью только на английском. Если я вдруг заговариваю с ней по-французски, она начинает возражать и говорить мне, что я поступаю неправильно. Даже когда я хочу ее пожурить и при ее друзьях обращаюсь к ней по-французски, она очень сердится и начинает громко кричать, чтобы заглушить звук моего голоса: “Это не твой язык, это язык папин!”»

Я неоднократно слышала, как малыши говорят о «мамином» и «папином» языке. Один отец рассказал мне, что, когда он в первый раз приехал со своей дочерью Катрин в Грецию, та была страшно удивлена, что люди говорят на «папином» языке.

Когда Стефано приходил днем после занятий в английском

детском саду, он неизменно рассказывал, чем он там занимался. Дома он говорил по-испански, и все, что происходило за день, он пересказывал, переводя на этот язык. Стефано уже вырос, но родители по сей день вспоминают, как он на испанском языке спел им London Bridge Is Falling Down[14].

И наконец, метод ОРОЯ помогает многоязычным семьям избежать хаоса. Как я уже упоминала в главе, посвященной второму шагу, многоязычным семьям свойственна довольно сложная лингвистическая среда. Например, родители между собой могут общаться на английском, а со своими родственниками говорить на других языках. Мама ребенка может не понимать или очень плохо понимать родной язык папы – и наоборот. В таких условиях непросто создать языковую среду, в которой ребенок будет в состоянии освоить два языка или более. Метод ОРОЯ позволяет одному из родителей общаться с ребенком на определенном языке вне зависимости от того, понимает ли его вторая половина. Ребенок может больше вариться в языковой среде благодаря общению с родственниками, разговаривающими с ним на языке одного из родителей. Если языком домашнего общения является не английский, то с обучением последнему помогут детский сад и школа, а также знакомые, друзья и СМИ.

Однако у метода ОРОЯ существует один очевидный недостаток: родители могут испытывать дискомфорт во время общения с ребенком в публичных местах, где люди не говорят на их языке. Подробнее о том, что делать в таком случае, читайте в главе, посвященной пятому шагу.

Вариации метода ОРОЯ

Существует целый ряд вполне работоспособных вариаций данного метода. Чтобы ребенок мог успешно постигать язык, необходимо соблюдение главных принципов, а именно: нужно четко определить людей (или группы таковых), которые всегда будут общаться с ним на определенном языке. Вариации метода ОРОЯ обеспечивают последовательность и четкое обозначение языковых границ. В этом случае успех обеспечен.

Например, зачастую оба родителя работают допоздна. В этом случае ребенок бо́льшую часть времени проводит с родственниками или нянями. Если дедушки, бабушки, тети, дяди или няни будут общаться с ребенком на том же языке, что и родители, то в конечном счете погружение ребенка в язык окажется таким же, как если бы родители постоянно были рядом с ребенком. Либо же только отдельные члены семьи или няни станут говорить с ребенком на определенном языке (вспомните

случай Дженнифер и ее няни-китаянки, которая обучала детей языку).

Вариации метода ОРОЯ могут быть успешными, потому что никто из нас, включая наших детей, не живет только в окружении ближайших членов семьи. Даже до того как ребенок начнет ходить в детский сад, он не раз услышит английский язык на улице, на детской площадке, в секции или в каком-нибудь подготовительном учреждении, которое он посещает. Поэтому я еще раз подчеркну, что в случае, когда семья решает учить ребенка дома не английскому языку, а какому-либо другому, тот все равно его освоит, особенно после того, как пойдет в школу.

Метод языковых границ

Если метод ОРОЯ в вашей семье мало применим, то вы можете построить обучение вокруг определенных событий и контекстов, например выходных или времени приема пищи. В таком случае вы обозначите языковые границы вокруг ситуаций, а не людей. Степень погружения в язык будет меньше, и вам с ребенком придется поддерживать эти границы.

Ниже перечислены три примера языковых границ.

В зависимости от времени или дня недели:

• время приема пищи;

• выходные.

В зависимости от места:

• один язык – для дома, другой – для улицы;

• в гостях у бабушки вся семья говорит на определенном языке.

В зависимости от деятельности:

• во время выполнения домашнего задания (например, делая домашнюю работу по французскому, надо говорить только на этом языке);

• во время игры в футбол в составе команды, члены которой говорят в основном по-испански;

• во время занятий с преподавателем, которые проходят раз в неделю;

• перед телевизором или во время работы в интернете (например, требование набирать поисковые запросы только по-испански или смотреть трансляции футбольных матчей только на этом языке).

Сделать все зачастую оказывается сложнее, чем сказать, и лучше всего данный способ работает в случае, когда и родители, и дети полны оптимизма по поводу изучения второго языка. Если ребенку нравится язык, у него появляется мотивация, чтобы вынести из языкового общения максимум пользы.

Однако в жизни у детей обычно одно занятие быстро перетекает в другое, поэтому поддерживать языковые границы может оказаться затруднительно. Если, например, вы с детьми обедаете, а затем сразу же отправляетесь на тренировку по дзюдо одного из них (и вам надо проверить, взяли ли вы с собой спортивную форму и домашнюю работу, которую второй ребенок должен будет сделать, пока вы ждете окончания тренировки) – хватит ли у вас сил напоминать детям, что во время еды все должны говорить по-японски? В реальной жизни такое может оказаться непросто, особенно если ребенок не горит желанием говорить на малознакомом языке. Поэтому ключевым фактором следует делать мотивацию ребенка, который сам должен хотеть выучить язык.

Многие родители спрашивают: «Сможет ли мой ребенок освоить язык при помощи метода языковых границ?» или: «А стоит ли эта игра свеч?» Даже учитывая, что при использовании данного метода второй язык практически точно не станет основным и достичь уровня свободного общения на нем будет сложнее, я отвечаю на оба вопроса положительно.

Многие родители, включая Амиру, свободно говорящую на арабском языке (которая могла бы начать обучение по методу ОРОЯ), выбирают для своих детей метод языковых границ. Амира начала воспитывать своего сына Камира как двуязычного ребенка, когда он был совсем маленьким. Вот что рассказывает она сама: «Я сразу решила, что обучение станет не обузой, а чем-то веселым для нас обоих». Она начала говорить сыном во время купания, а затем постепенно расширила охват обсуждаемых тем и лексику. «Мы на ночь читали на арабском. У меня оказалась книжка “Тысяча и одна ночь” с великолепными иллюстрациями. Потом мы освоили арабские слова, имеющие отношение к процессу одевания и приготовления еды. А еще мы всегда желаем друг другу спокойной ночи на арабском языке».

Сейчас Камиру уже одиннадцать лет, и он достаточно бегло говорит по-арабски. Он часто остается со своей бабушкой, которая вообще не понимает английского, и прекрасно с ней общается. «Для нас изучение языка всегда было и остается веселым и интересным занятием, – говорит Амира. – Мы себя не убиваем обучением, это я вам гарантирую». Амира обнаружила прекрасный способ использования метода языковых границ.

Ученые не пришли к единому мнению по вопросу о том, насколько хорошо выучит язык ребенок, интенсивность и частота лингвистических занятий которого варьируется, однако можно спокойно утверждать, что любой из методов изучения языка даст свои результаты. Не забывайте, что детский мозг – мощнейший компьютер, приспособленный для изучения языков. Поэтому выбирайте метод, который максимально подходит для вас и вашей семьи.

Я сама удивляюсь, что дети, которые посвящают языковым занятиям не так много времени, могут добиться хорошего понимания языка, а в некоторых случаях и владения им. В ситуации, когда ребенок выходит на серьезный уровень языковых знаний, перед родителями встает задача пересмотреть план его развития, о котором я расскажу вам в следующей главе. Например, когда недавно Амира и Камир выбирали летний лагерь, они остановились на том, где все говорят на арабском! Ваша гибкость и способность пересмотреть план языкового развития являются ключами к успеху. О том, как изменять план языкового развития, я расскажу подробно в главе о седьмом шаге.

Шаг 4
Как составить план языкового развития

В основу вашей работы, направленной на обучение ребенка двум языкам, ляжет план. В крупных городах существуют районы, где проживают представители самых разных национальностей, говорящие на разных языках. Может показаться, что задача воспитания двуязычного ребенка в таких городах значительно облегчается, однако, если вы живете в одноязычном районе или местности, не отчаивайтесь. В главе о первом шаге я уже писала о том, что родители в состоянии вырастить двуязычных детей вне зависимости от места проживания. Я рекомендую вам использовать список ресурсов и дополнительной информации, приведенный в конце книги, чтобы расширить возможности создания языковой среды для ребенка. В этом списке для удобства пользования собраны все источники полезной информации, упомянутой в книге.

Данную главу я разбила на пять частей. Ознакомившись с материалом, вы сможете выделить основные компоненты плана языкового развития вашего ребенка и составить еженедельный график работы.

Максимальное погружение в языковую среду в домашних условиях

Какой бы метод обучения ребенка языкам вы ни выбрали, существует огромное количество средств, при помощи которых вы можете разнообразить и расширить языковую среду, чтобы не перенапрягать собственные голосовые связки.

Розмари растит своих дочерей Симону и Вивиан двуязычными – говорящими на английском и на французском. «Я хочу, чтобы мы общались только по-французски, и потому постоянно работаю над тем, чтобы английский использовался дома только тогда, когда дети делают домашнюю работу по этому языку, – говорит Розмари. – Если у меня в руках DVD, я смотрю на обратную сторону упаковки, чтобы понять, есть ли французский дубляж или субтитры. Я осознаю, что говорить по-французски обо всем, чем бы мы ни занимались, совсем непросто, но когда вижу, каких успехов в языке добились мои девочки, то понимаю, что трачу силы не зря».

Чем больше вы будете говорить дома на одном конкретном языке, тем более существенную пользу принесете своим детям. Однако не стоит ставить перед собой сверхзадачи. Это оказалось бы совсем лишним. Вам необходимо создать систему языковой практики, которая была бы заточена под вас и вашу семью. Вы, например, можете разрешить детям смотреть телевизор только на испанском или искать информацию в интернете только на немецком.

Планируя занятия языком дома, имейте в виду: научные исследования свидетельствуют, что дети лучше всего учатся, когда получаемые об окружающей среде знания облегчают их жизнь. Бесспорно, дети больше узнают и лучше запоминают, когда информация близка им, и они задействованы в процессе обучения. Поэтому обучение должно быть построено так, чтобы вызывать максимальный интерес со стороны детей.

Технологии

Как проще всего создать языковую среду, которая понравится ребенку? При помощи различных технологий, способных увеличить объем направленной на ребенка информации и сделать процесс обучения захватывающим и интересным.

Иногда родители спрашивают меня, может ли вообще время, проведенное перед любым экраном, быть для ребенка полезным.

Я понимаю причины их скепсиса и всякий раз подчеркиваю, что никому не советую в целях увеличения времени нахождения ребенка в языковой среде оставлять его на несколько часов перед телевизором или компьютерным монитором.

Американская академия педиатрии рекомендует, чтобы время просмотра детьми и подростками качественных телепрограмм не превышало одного или двух часов в день. Детям до двухлетнего возраста смотреть телевизор вообще противопоказано. Тем не менее большинство специалистов признают огромный образовательный потенциал современных технологий. В наши дни компьютер стал абсолютно незаменимым средством обучения. Во многих школах подразумевается, что домашние задания дети будут делать на компьютере. Поэтому специалисты считают, что для образовательных целей есть смысл поступить вопреки рекомендациям и увеличить время пребывания детей перед монитором.

Технологии следующим образом способствуют обучению ребенка второму языку.

• Восприятие языка может стать более приятным, а время, проведенное в языковой среде, – увеличиться.

• Такой процесс обучения более интерактивный, то есть ребенок имеет возможность активно участвовать и отвечать на вопросы, а не только воспринимать информацию.

• Технологии позволяют родителям создавать задания с определенным уровнем сложности и темой, а также предназначенные для определенного возраста.

• Компьютер можно использовать, не выходя из дома, – это прекрасное занятие на время плохой погоды.

• Интернет позволяет удаленно общаться с другими родителями, растящими двуязычных детей в разных странах мира.

Интернет, MP3-записи, фильмы, образовательные компьютерные игры, телепередачи, а также DVD предоставляют вашему ребенку практически неограниченный доступ к иностранному языку. Поскольку большинство из перечисленных выше технологий могут быть интересными и занимательными, это позволяет ребенку учить язык, не воспринимая данный процесс как тяжелый труд.

Интернет

Сегодня интернет является основным средством для общения и получения информации. Если вы живете в районе, где говорят

только на английском, интернет предоставит вам новые возможности для обучения двуязычного ребенка.

До появления интернета выбор родителей, желающих приобрести обучающие материалы на иностранных языках, был ограничен главным образом испанским и французским. Сегодня вы одним щелчком мыши можете купить литературу и прочее необходимое в десятках онлайн-магазинов, таких как World of Reading (wor.com).

Кроме того, в сети выложена масса бесплатных материалов. Большинство телеканалов и радиостанций имеют свои сайты, вам лишь нужно найти те из них, которые вещают на интересующем вас языке. Часто на таких сайтах существуют разделы для детей самых разных возрастов.

Например, если ребенок изучает итальянский язык, вам надо найти сайт итальянского телеканала Radiotelevisione Italiana – rai.it.

Преимуществом сайтов с видеоматериалами является тот факт, что в списке детских программ вы можете выбрать те, с которыми ваш ребенок уже знаком благодаря вашему национальному телевидению. Это – особенно на начальной стадии обучения – поможет привлечь внимание ребенка и создать дополнительную мотивацию. Например, передачи «Улица Сезам» делают в разных странах на двадцати языках, а большинство популярных мультфильмов дублируют. Впрочем, не всегда следует искать то, что вам нужно, за границей. Например, частью мультипликационного сериала для малышей «Даша-путешественница» (Dora the Explorer) на канале Nickelodeon являются простые инструкции на испанском языке. Кроме того, на сайте самого канала nickjr.com вы найдете много интересного.

На сайтах, подобных Nickelodeon, существует большой выбор самых разных развлекательных программ. Многие из таких сайтов предлагают «историю дня» или «приключение недели». Все передачи, игры и занятия подготовлены с учетом возраста и уровня развития детей. Например, материалы, предлагаемые для трехлетних детей, не связаны с чтением (голос за кадром произносит инструкции, и дети должны узнавать буквы, символы и числа). Даже если ваш ребенок обладает минимальными языковыми познаниями, вы сможете подобрать для него обучающие программы и игры. Важно, чтобы он слушал песни и вопросы на втором языке.

Не отвергайте и те сайты, содержание которых не имеет образовательного характера, некоторые из них могут оказаться для вас очень полезными. Например, на сайте «Дети мира» (Kids of the World) в разделе дополнительных онлайн-ресурсов

(kidsolr.com/kidswww) вы найдете образовательный и развлекательный материал на множестве языков – от албанского до японского.

Кроме того, на детских сайтах на английском есть целый ряд любопытной информации на других языках. Например, на mathstories.com вы найдете уроки по математике на испанском языке.

Возможности интернета практически неограниченны, поэтому я рекомендую ознакомиться с существующим предложением и некоторое время провести перед монитором. Наберите в поисковой строке Google слова, описывающие то, что вы ищете, на интересующем вас языке, – и вы увидите список веб-страниц. Просмотрите их, и если вам что-то понравится, сделайте закладку с адресом сайта или внесите его в список избранного. Не забывайте включать интересные сайты в ваш план работы на неделю и регулярно посещать их. (Письменное задание в конце этой главы поможет вам расписать такой план.)

Имейте в виду, что вы не обязаны делать все задания, найденные в сети, сидя перед монитором. Можно, например, распечатать рассказ и прочитать его ребенку на ночь с листа.

Точно так же, как и взрослые, дети постарше используют интернет для поиска информации. В наши дни в домах становится все меньше и меньше печатных справочников, энциклопедий и словарей. Вы можете приучать ребенка к языку, посылая искать интересующую его информацию на определенном языке. Например, «Википедия» доступна на большом количестве языков. Однако имейте в виду: поскольку добавлять информацию на этом сайте может каждый, не стоит воспринимать «Википедию» как абсолютно достоверный источник справочной информации.

В сети можно скачивать MP3-файлы, слушать подкасты и онлайн-трансляции. Например, прекрасный подкаст с файлами для изучения китайского языка – chinesepod.com. Подкасты полезны еще и тем, что аудиофайлы там начитываются носителями языка.

Интернет помогает вам общаться с другими родителями, растящими двуязычных детей. Более подробную информацию ищите на сайтах multilingualchildren.org и bilingualfamiliesconnect.com.

Образовательные компьютерные игры и высокотехнологичные игрушки

После появления на рынке приставок Game Boy, PlayStation и

Xbox многие позабыли о существовании образовательных компьютерных программ. Тем не менее существует огромное количество приложений, помогающих научиться читать и считать, а еще есть истории и рассказы, озвученные на выбранном вами языке, – и все это способно значительно облегчить процесс обучения вашего ребенка. Дети любят компьютерные игры, поэтому с радостью будут ими пользоваться, даже если они имеют интерфейс на малознакомом языке. Главное – выбрать необходимые программы, соответствующие языковому уровню развития ребенка, и регулярно их использовать.

Розмари покупает не только DVD со звуковой дорожкой на французском, но и компьютерные игры. Когда ее дочка Вивиан была совсем маленькой, ей очень нравилась компьютерная игра на французском языке, сделанная на основе книг серии Madeline («Мадлен»). В результате Вивиан научилась считать до десяти по-французски раньше, чем по-английски.

Существует целый ряд специальных игр, которые будут полезны вам в воспитании двуязычного ребенка. Leap Frog, например, помогает в освоении испанского языка. Так что смело используйте их – и ваш ребенок будет играть, даже не замечая, что он учится.

Телевидение

Возможно, вы даже и не думали, что телевизор способен создать языковую среду для вашего ребенка. Ваше кабельное телевидение показывает целый ряд каналов на иностранных языках. Чаще всего доступ к ним можно получить за небольшую дополнительную плату. Обычно компании не афишируют того, что имеют каналы, скажем, на хинди или норвежском, и пытаются поразить нас общим числом каналов базового пакета. Кабельное или интернет-телевидение поможет создать необходимую языковую среду. Если ни того ни другого у вас еще нет, ознакомьтесь с набором каналов, например, на iTV.com или beelineTV.com.

Многие родители сомневаются в том, что телевизор способен помочь ребенку изучить иностранный язык, и считают, что просмотр телепередач лишь создает языковую среду. Однако результаты недавних исследований свидетельствуют, что просмотр таких высококачественных программ, как «Улица Сезам» и «Между львами» (Between the Lions), транслируемых на государственном канале, вполне способствует языковому развитию. Еще одна телепрограмма государственного канала – «Артур» – также способствует языковому развитию, в особенности

помогая испаноговорящим детям в изучении английского.

Радио

В наше время кажется, что телевизор как источник информации полностью «перетянул на себя одеяло», однако не стоит забывать, что радио также является прекрасным средством языкового обучения. Можно слушать онлайн-радио с прямыми трансляциями («стрим») или скачивать аудиофайлы отдельных программ. Радио бывает полезно и взрослым, желающим освежить свои знания или выучить новый язык.

DVD и видеокассеты

Во время беременности своим сыном Джереми Эмми с мужем Джеком решили, что будут учить мальчика немецкому языку и одновременно учиться вместе с ним (замечу, что тогда супружеская пара знала только английский). «Джереми родился во времена видео, – говорит Эмми. – Первая запись, которую он увидел, называлась Teletubbyland и была озвучена на немецком. Джереми так часто смотрел эту кассету, что она сломалась. В буквальном смысле слова. До того, как он пошел в детский сад, он считал, что телевизор создан исключительно для просмотра видеокассет, которые бывают только на немецком!»

Материалы на DVD идеально подходят для маленьких детей, которые любят пересматривать одну и ту же программу по нескольку раз. К счастью, многие диски, которые можно купить в США, имеют опцию выбора языка. Некоторые родители считают, что для улучшения понимания первый раз материал следует ставить на английском, а затем дети должны смотреть DVD на втором языке. Часть родителей смотрят записи вместе с детьми и время от времени останавливают воспроизведение, чтобы объяснить ребенку смысл происходящего на экране. При покупке диска обращайте внимание на его совместимость с вашим DVD-плеером.

«Старомодные» занятия и мероприятия

Я надеюсь, вы понимаете, что словом «старомодные» я называю все те занятия, которые не связаны с компьютером и какими угодно технологиями. Это все средства обучения, проверенные столетиями.

Маленьким детям нравятся песенки, считалки и стишки. С лингвистической точки зрения они совершенно незаменимы и

позволяют запоминать слова, выражения и, самое главное, рифмованные предложения. Любая рифма имеет огромное значение для изучения языка, потому что тренирует слуховое восприятие и способность понимать незначительную разницу между звуками. В большинстве языков встречается достаточное количество похожих, но разных звуков, которые необходимо научиться различать, чтобы иметь возможность воспринимать речь на слух, а также читать и писать.

Если вы не хотите сами петь ребенку песню – купите аудиодиск с ее записью и отдельно распечатанным текстом в форме книги с картинками. Подобный подход не только способствует изучению иностранного языка, но и стимулирует развитие ребенка в целом. Детям нравится следить за словами песни по тексту, рассматривать картинки и петь. Такой интерактивный метод обучения будет очень полезным. Благодаря наличию картинок вам не придется особо долго ломать голову над тем, понимает ребенок слова или нет. По картинкам станет ясно, что Шалтай-Болтай упал со стены, а под песню Sur le Pont d'Avignon[15] надо танцевать.

Несколько слов по поводу книг. Ни один из современных технологических способов обучения не может заменить чтение – в особенности чтение старой доброй книги. На каком бы языке вы ни читали вслух, это пойдет ребенку на пользу, а когда он подрастет и научится складывать буквы сам, книга станет совершенно незаменимым инструментом индивидуального языкового развития. Об этом подробнее вы прочитаете в главе о шестом шаге.

Найдите увлекательные способы изучения языка и свяжите их с тем, как живет и отдыхает ваша семья. Например, если вы собрались на пляж, отыщите в библиотеке книжку с описанием моря и рыб. Поскольку ребенку нравится находиться на пляже, он окажется в хорошем настроении и будет готов с интересом узнать обо всем, что имеет отношение к морю. Преподавателям языка известно, что многократное повторение слов и грамматики крайне полезно, но скучно, поэтому следует использовать любую возможность для того, чтобы разнообразить процесс обучения и сделать его более веселым и связанным с жизнью ребенка. Проговорите на пляже с ребенком слова, имеющие отношение к морю, а дома повторите их и напишите под картинками в книге или учебнике.

Использование языковых возможностей жителей вашего района и помощь со стороны членов семьи

Большинство родителей, растящих двуязычных детей (включая меня), понимают, что обучение второму языку, слава богу, не должно и не может быть ограничено домашним образованием.

Друзья и соседи

Общение с другими родителями, которые воспитывают двуязычных детей, может оказаться очень полезным и навести вас на новые мысли о том, как лучше обучать ребенка. Не будьте излишне стеснительны и расскажите друзьям и знакомым о своей мечте вырастить ребенка, владеющего несколькими языками. Разговоры и обсуждения вопросов обучения вашего ребенка с друзьями, коллегами и соседями вне зависимости от того, говорят они на одном или нескольких языках, могут оказаться удивительно полезными и натолкнуть на мысли о том, какие новые мероприятия вам стоит включить в план языкового развития.

Библиотеки

Вне зависимости от изучаемого вашим ребенком языка посетите библиотеку, и вы приятно удивитесь, как много там литературы на интересующем вас языке. Многие забывают о том, что библиотеки постоянно приобретают новые книги. Сотрудники этого учреждения вряд ли захотят покупать массу литературы, интересующей только вас, но если данные материалы востребованы не только вами, но и другими родителями, библиотекари могут и пересмотреть свое решение. Кроме того, существует вариант заказать необходимую литературу, если она есть в других библиотеках. Так что обсудите интересующие вас вопросы в одной из ближайших библиотек – и вы убедитесь, что их не зря называют сокровищницей знаний.

Няня

Точно так же, как и в случае с Дженнифер, которая наняла

китаянку, после чего ее дочери начали изучать китайский, няня, разговаривающая на интересующем вас языке, может оказаться истинным кладом. Многие родители, воспитывающие двуязычных детей, активно этим пользуются.

Вот что рассказала мне Катя: «Мы живем в университетском городке. Однажды на вечеринке я повстречала Ирину, которая сообщила мне, что говорит по-русски. Я тут же спросила ее, не хочет ли она поработать няней. Вначале Ирина приходила раз в неделю, но быстро наладила хороший контакт с нами и с детьми. Через пару лет она начала работать у нас от двух до четырех раз в неделю. Я уверена, что дети не смогли бы освоить русский так хорошо, если б Ирина с ними не сидела. Мне очень повезло, и я советую всем родителям искать нянь, говорящих на втором языке детей. Такой подход творит чудеса».

Если няня владеет вторым языком, который изучают ваши дети, их общение в языковой среде может быть увеличено на несколько часов в неделю. Благодаря такой няне значение изучаемого языка для ребенка возрастает. Лучше всего с самого начала попросить ее общаться с детьми только на втором языке. Таким образом, вы сразу создадите языковую границу.

Другие члены вашей семьи

Вам очень повезло, если у вас есть родственники, говорящие на изучаемом вашим ребенком языке и живущие поблизости от вас. Однако не стоит автоматически рассчитывать на то, что они будут вам помогать. Если у вас большая семья, то за внимание бабушек, дедушек, дядь и теть могут бороться дети ваших сестер, братьев или других родственников. Так что необходимо заранее оговорить этот вопрос. Сообщите семье о своем намерении вырастить ребенка двуязычным, чтобы он не терял связи со своими корнями, а также о том, как бы вам хотелось, чтобы родные помогли вам в этом ответственном и важном деле. Попросите их общаться с ребенком на втором языке.

Имейте в виду, что, начав ходить в детский сад или школу, ребенок может заговорить с членами вашей семьи на английском. Это совершенно нормальный этап развития, и то, как себя вести в подобной ситуации, мы обсудим в главе, посвященной пятому шагу. Я рекомендую предупредить ваших родственников, что нечто такое может произойти. Не забывайте, что они (а в особенности дедушки и бабушки) могут пойти навстречу вашим детям. Старики, конечно, гордятся своими культурными корнями, но не хотят спорить с внуками и всегда стремятся сделать так, чтобы тем было приятно. Поэтому, пожалуйста, уважайте их

чувства, но проявляйте твердость и напоминайте о том, что вы хотите вырастить ребенка двуязычным.

Чтобы увидеть родственников, некоторым семьям приходится преодолевать большие расстояния. Не забывайте, что такие встречи могут иметь большое положительное значение для языкового обучения ребенка. Я уже писала, что позитивное отношение к языку является одним из факторов, способствующих его изучению. Любые семейные встречи, на которых родственники разговаривают на свое языке, убеждают ребенка в ценности языка и собственной принадлежности к разговаривающей на нем группе.

Путешествия

Каждый двуязычный родитель, посещавший свою историческую родину, или родитель, бывавший в стране, языку которой обучается его сын или дочь, знает, что подобный опыт ничем нельзя заменить. Ребенок во время первой такой заграничной поездки может увидеть и услышать, что на его «домашнем» языке, оказывается, разговаривают совершенно посторонние люди, не являющиеся членами его семьи. Точно так же, как и маленькая Катрин, которая во время своего первого посещения Греции была страшно поражена тем, что все кругом разговаривают на «папином» языке, ваш ребенок поймет, что на его втором языке говорят не только члены семьи, но сотни тысяч, а то и миллионы людей. Последствия такого осознания могут быть самыми удивительными. Сесилия рассказывает, что уже через несколько недель во Франции ее сын начал разговаривать исключительно на французском языке.

Если у вас пока нет какой-либо прямой связи со страной, в которой разговаривают на определенном языке, это еще не значит, что таковая не появится в будущем. Дарлин работала в начальной школе и говорила только на английском. Она удочерила девочку из Китая по имени Лили и решила, что той важно поддерживать связь со своей исторической родиной. Дарлин узнала, что город, в котором она живет в США, имеет программу обмена учителями с одной из областей Китая. Дарлин подала документы на участие в этой программе и провела год на родине своей приемной дочери, где училась китайскому языку вместе с Лили.

В вашем районе нет сообщества поддержки двуязычности? Создайте его!

Вырастить двуязычного ребенка – не картофельное поле вскопать, как говорят в США. В этом деле без посторонней помощи ничего получится. Ваша политика должна быть не «разделяй и властвуй», а «l'union fait la force»[16].

Поэтому, где бы вы ни жили, вам необходимо найти другие семьи, которые учат своих детей тому же языку, что изучает ваш ребенок. В данном случае возраст детей и их уровень языковой подготовки не имеет никакого значения. Вам нужны люди, с которыми вы могли бы встречаться, разговаривать на определенном языке, обмениваться идеями и источниками информации; вероятно, имеет смысл найти какого-нибудь молодого человека – иностранца, который мог бы иногда присмотреть за вашим ребенком, общаясь с ним в это время на языке, который тот учит. Не стоит воспринимать сказанное мною как непосильную сверхзадачу, на самом деле организовать подобную группу так же легко, как собрать клуб книголюбов.

Для детей младшего возраста игровая форма времяпровождения на таких встречах является идеальной. Старайтесь собираться регулярно, скажем, в первый понедельник или второй вторник каждого месяца. Возможно, вы захотите совместно нанять языкового преподавателя, чтобы обучение языку стало более эффективным.

Поддержка со стороны школы

Вот семь причин для того, чтобы привязать план языкового развития вашего ребенка к школьной программе.

1. **Это укрепит мотивацию ребенка.** Пребывание в среде детей, изучающих тот же язык, создаст дополнительный стимул для того, чтобы ваш ребенок больше старался. Я понимаю, что очень часто говорю про мотивацию, но без нее никуда!

2. **Поддержка.** Вы встретитесь с другими родителями, сможете вместе радоваться успехам и помогать друг другу преодолевать трудности. Ваш ребенок обязательно найдет друзей среди сверстников, посещающих школу.

3. **Чувство общей цели.** Вы станете членом группы, стремящейся к одной цели.

4. **Возможность избавиться от лишнего стресса.** Выполнять роль родителя и учителя одновременно совсем не просто. Приятно, когда часть обязанностей берет на себя другой человек, в данном случае преподаватель, который будет готовить материалы, составлять план работы и отвечать за процесс обучения. С началом школьных занятий у вас появится возможность свалить вину за то, что ребенку дают домашнее задание, на кого-то другого!

5. **Ребенок начнет общаться с носителями языка.** Если вы говорите на втором языке с акцентом или не очень хорошо, школа предоставит вашему ребенку возможность слушать речь тех, кто разговаривает на этом языке свободно, и общаться с ними.

6. **Способ расширения домашнего образования.** Обучение в школе может навести вас на мысли о том, как улучшить домашние занятия – например, преподаватель посоветует, как лучше организовать процесс обучения, сделать его более интересным, и к каким методам вам стоит обратиться. Например, если преподаватель в школе использует на уроках героя комикса или книги, который нравится вашему ребенку, ничто не мешает вам включить этого героя в процесс домашнего обучения. Если ребенок в школе проходит названия месяцев и дней недели, вы можете одновременно выучить эти слова на втором языке.

7. **Школа способствует процессу изучения второго языка и ускоряет его.** Одноязычные родители могут заимствовать методы и схемы обучения из школьной программы.

В главе, посвященной шестому шагу, я подробно рассказываю о чтении и письме на втором языке, а в главе о седьмом шаге говорю об атмосфере, способствующей (или, наоборот,

мешающей) процессу обучения. Давайте сейчас обсудим возможности, связанные со школами, и то, как они способны помочь вам в деле воспитания двуязычного ребенка. Многие родители поначалу думают, что данная цель требует посещения школы, преподавание в которой идет на двух языках, однако быстро понимают, что частные двуязычные школы обойдутся им в копеечку. Я предлагаю вам несколько альтернативных решений.

Государственные школы

Начнем с хороших новостей. Система государственного образования США предлагает целый ряд программ изучения иностранных языков, многие из которых начинаются с детского сада. Данные Центра прикладной лингвистики свидетельствуют, что тридцать один процент государственных школ США имеют в программе обучение иностранному языку.

Теперь я перейду к менее приятным новостям. В этих программах существует масса недостатков, особенно для тех родителей, которые рассчитывают, что смогут сделать школьное обучение основой плана языкового развития. В государственных школах преподают главным образом французский и испанский языки. Если вы решили вырастить ребенка с другим вторым языком, вы, скорее всего, останетесь у разбитого корыта.

В государственных школах учеников, имеющих хороший языковой багаж, и тех, кто только начинает учить язык, чаще всего соединяют в одном классе. Для детей, которые уже с рождения говорят на втором языке, такие занятия очень быстро становятся неинтересными. В таком случае изучение языка для них превращается в крайне скучное занятие, и рассчитывать, что дети будут развиваться, вообще не стоит. Если же ваш ребенок еще не начал изучать второй язык, то он освоит некоторые выражения и правила, что, возможно, пробудит в нем интерес к дальнейшему изучению языка и послужит базой, на которой вы продолжите обучение.

Имейте в виду, что такие программы государственных школ чаще всего не рассчитаны на глубокое и долгосрочное изучение второго языка и не ставят целью достижение учениками уровня свободного общения. Другими словами, одной программой по изучению второго языка в государственной школе США совершенно нереально достигнуть двуязычности. Тем не менее языковые преподаватели могут подсказать вам решения, которые позволят вам не останавливаться на достигнутом и продолжить обучение.

Воскресные языковые школы

Это популярный и проверенный способ, который уже несколько поколений помогает детям изучить второй язык. Многие из таких курсов или школ – некоммерческие организации, и обучение в них является вполне доступным. Зачастую подобные школы получают финансирование из страны, язык которой они преподают. Необходимо отметить, что благодаря качественному языковому обучению в таких школах зачастую существует лист ожидания. Если вы хотите записать туда ребенка, я советую озаботиться этим вопросом заранее.

Я также настоятельно рекомендую найти школу, которая серьезно относится к преподаванию языка и культуры страны, то есть ту, где не приветствуются опоздания, прогулы, где детям дают домашнее задание и строго следят, чтобы они его выполняли. Если вы уже ходите в воскресную языковую школу, встаете рано и жертвуете ради изучения, скажем, японского языка своим отдыхом и развлечениями, вы должны быть уверены, что все это не зря. Многие из учеников, посещающих подобные школы, сдают экстерном языковые экзамены, а полученные баллы используют для поступления в колледж (подробнее об этом см. collegeboard.com).

Обучение на дому

Карен и Джефф говорят только на английском и для обучения своих троих детей нанимают преподавателя, который приходит к ним на дом. Обучение испанскому ведет Аделина, свободно говорящая на этом языке. Родители нашли ее по объявлению в местном колледже. «Аделина не просто учит детей испанскому языку, она следует плану обучения, который мы с ней оговорили, задает домашнюю работу и проверяет ее», – объясняет Карен.

У Изабеллы были совсем другие причины для того, чтобы нанять преподавателя. Она хочет, чтобы ее сын Карлос научился разговорному испанскому языку. У Карлоса есть определенные сложности с концентрацией, поэтому занятия один на один с преподавателем в его случае гораздо более продуктивны, чем обучение в многолюдном классе. Изабелла нашла пенсионерку, которая раз в неделю приходит к ним на дом, чтобы поболтать с ее сыном. «Ее услуги очень доступны, она приходит сама, что мне, очень занятой женщине, идеально подходит, – рассказывает Изабелла. – Кроме того, она говорит так, чтобы Карлосу все было понятно, и на те темы, которые интересуют ребенка. Все очень

мило, и сыну приятно заниматься».

Оба примера показывают преимущества схемы обучения, в которой преподаватель приходит на дом в удобное для семьи время. Очень часто подобные услуги стоят весьма разумно. Минусом такой схемы является то, что, в отличие от воскресных школ, здесь вам придется самостоятельно разрабатывать программу обучения. А из плюсов следует упомянуть то, что вы можете озвучить преподавателю ваши цели и организовать процесс обучения по индивидуальной схеме и наиболее эффективным для ребенка образом, что невозможно в случае посещения им воскресной школы или любых других групповых занятий.

Если вы хотите, чтобы ребенок свободно владел языком или освоил какие-либо области со специфической лексикой, вам потребуется специальный преподаватель, услуги которого будут стоить дороже. Карен нашла прекрасное решение этой проблемы. В колледжах учится много студентов, заинтересованных в дополнительном заработке. Зачастую там даже существуют списки учащихся, готовых преподавать, в которых указана их специализация и опыт в этой области.

Программы самостоятельного изучения языка

На рынке есть целый ряд курсов и программ для самостоятельного изучения языка. Обычно они продаются в виде компакт-дисков, или их можно скачать в интернете. Это лингафонные курсы Rosetta Stone, The Learnables, Power Glide, Transparent Language и Tell Me More, хотя этими компаниями список далеко не ограничивается. Выбирая, не забывайте, что дети осваивают материал по-разному. Тот факт, что какой-то курс оказался полезным для одного ребенка, совершенно не значит, что он подойдет вашему сыну или дочери. Учитывайте и то, что материал должен подходить по возрасту. Естественно, что программа для старшеклассников или взрослых окажется слишком сложной для малыша из детского сада. Перед приобретением курса убедитесь, что он соответствует целям вашего плана языкового развития и графику работы (там должно быть написано, сколько часов в день рекомендовано заниматься), а также обратите внимание на то, каким образом подается материал. Например, если вы предпочитаете заниматься по учебникам и тетрадям, вам явно не подойдет курс, основанный на работе с компьютером и прослушивании аудиофайлов.

Летние лагеря для детей, изучающих иностранные

языки

Если вы летом отправляете ребенка в лагерь, есть смысл выбрать место, где общение происходит на нужном вам языке.

Несмотря на то что летние лагеря за границей обходятся недешево (этих денег хватит, чтобы оплатить много часов индивидуального преподавания), ребенок там имеет возможность познакомиться с культурой и туристическими достопримечательностями другой страны.

Лагеря на территории США, в которых общение происходит на иностранных языках, гораздо более доступны по цене, чем заграничные (значительную часть бюджета поездки составляет перелет). Программа в языковых лагерях мало отличается от программы лагерей обычных. К стандартному набору спортивных мероприятий, походов и обучения ремеслам просто добавлен язык. В большинстве случаев вожатые в лагере обязаны говорить с детьми только на изучаемом языке, так что вы можете рассчитывать, что определенная языковая среда ребенку будет гарантирована. Тем не менее в реальности общения на английском, в основном между детьми, тоже хватает. Существует ряд лагерей с интенсивным курсом, который варьируется от нескольких часов занятий в день до подготовки к экзаменам.

Как три семьи воспитывают двуязычных детей

В качестве примера мы рассмотрим истории трех семей из разных социальных слоев, где родители ставят перед детьми различные цели. Мы рассмотрим их графики работы на неделю, и я прокомментирую то, что, на мой взгляд, они могли бы изменить и начать делать по-другому. Я надеюсь, что вы сумеете найти параллели с вашей собственной ситуацией и использовать опыт этих семей. Я советую по мере роста детей изменять ваш план языкового развития на неделю (см. главу о седьмом шаге). Вносить поправки в план языкового развития на неделю станет просто, после того как у вас и у ребенка сформируется привычка заниматься. Привычка – великая вещь, которая будет помогать вам на протяжении многих лет. Так что не забывайте регулярно пересматривать план языкового развития на неделю.

Стивен, Элси, София: метод ОРОЯ и его вариации

Стивен – американец китайского происхождения во втором поколении. Его жена Элси говорит только на английском. У них есть дочка София, которой два года. Стивен и Элси работают хирургами и имеют ненормированный график. Дочкой бо́льшую часть времени занимаются родители Стивена, которые общаются с ней по-китайски. Вот что рассказывает отец: «Мы с Элси хотим, чтобы наша дочь выросла двуязычной, но понимаем, что для этого с ней надо гораздо больше говорить на китайском, чем я сейчас делаю. Признаюсь, что часто я разговариваю с Софией по-английски. Так проще, потому что моя жена не понимает китайского языка. Когда я писал план языкового развития на неделю (см. табл. 4.1), то понял, что всю тяжесть работы взвалил на плечи моих родителей. Я хотел бы изменить эту ситуацию».

Семейный план языкового развития на неделю (Стивен, Элси, София)

Перечислите занятия, кто их будет делать, а также необходимые материалы. Постарайтесь равномерно распределить их в рамках одного дня и по дням недели. По возможности минимум одно занятие должно быть каждый день.

	Понедельник	Вторник	Среда	Четверг	Пятница	Суббота	Воскресенье
Утро							
День	София проводит время с родителями Стивена, которые разговаривают с ней только по-китайски						
Вторая половина дня							
Вечер							

Таблица 4.1

«Отвечая на вопрос письменного задания № 2 о том, насколько для меня важно воспитание ребенка на двух языках, я поставил оценку “8” по десятибалльной шкале», – говорит Стивен. Однако он сам понимает, что не прикладывает должных сил для достижения цели и сваливает всю работу по обучению дочки китайскому на своих родителей.

Вот что я посоветовала сделать Стивену.

• Он должен поговорить с Элси о том, как ему важно, чтобы дочь выросла двуязычной. Поднять эту тему никогда не поздно. Если оба супруга находят взаимопонимание и согласны с целями друг друга, они вместе включаются в процесс. В долгосрочной перспективе участие обоих родителей в общем деле совершенно необходимо.

• Элси нужно хотя бы немного научиться китайскому. Совершенно не обязательно задаваться целью освоить язык, чтобы разговаривать на нем свободно (хотя и во взрослом возрасте это вполне возможно). Всегда лучше ставить перед собой реалистичные цели. В таком случае будет гораздо проще начать и добиться успеха, который поддержит желание двигаться дальше. Элси вполне могла бы научиться понимать китайский язык и говорить на нем со словарным запасом двухлетнего ребенка – то есть собственной дочери.

• Стивен должен перестать винить себя за то, что мало говорит с дочерью по-китайски. Дедушка и бабушка Софии, начиная с ее рождения, много общаются с ней на этом языке. Стивен должен понимать, что самый важный этап борьбы за китайский язык дочери у него еще впереди: он настанет, когда девочка пойдет в детский сад, а потом в школу. Я бы рекомендовала Стивену сделать один небольшой, но реальный шаг, в успехе которого он был бы уверен. К примеру, он мог бы начать говорить с дочерью на китайском языке, отвозя ее к своим родителям и забирая оттуда. Это должно быть достаточно просто, потому что София уже привыкла разговаривать с ними по-китайски. Когда такое поведение станет для Стивена привычным, он может начать говорить с дочерью по-китайски в других домашних ситуациях, например читать ей по выходным китайские книжки.

Майкл, Джейн, Джеймс и Эмили: одноязычная семья, которая всем составом превращается в двуязычную

«Я пару семестров учила испанский в колледже, – говорит Джейн, – но уже через несколько месяцев после окончания все начисто позабыла. Майкл никогда не изучал иностранного языка. Пять лет назад мы решили, что наши дети – Джеймс, которому сейчас девять, и Эмили, которой семь лет, – должны знать другой язык. Мы также пришли к мысли, что нам самим не поздно начать учиться вместе с ними. Наша общая цель – понимать испанский язык, говорить на нем и сделать так, чтобы обучение было максимально интересным. Несколько лет назад я снова вышла на работу и начала переживать по поводу того, что все наши языковые планы могут пойти прахом. Поэтому мы стали искать испаноязычную няню. В результате наш план получил новое развитие: мы нашли Терезу» (см. табл. 4.2).

Семейный план языкового развития на неделю (Майкл, Джейн, Джеймс, Эмили)

Перечислите занятия, кто их будет делать, а также необходимые материалы. Постарайтесь равномерно распределить их в рамках одного дня и по дням недели. По возможности минимум одно занятие должно быть каждый день.

	Понедельник	Вторник	Среда	Четверг	Пятница	Суббота	Воскресенье
Утро						Просмотр испаноязычных телепрограмм	Завтракаем, разговаривая по-испански
День							
Вторая половина дня	Няня Тереза, которая работает у нас уже четыре года, общается с детьми						
Вечер	Просмотр испаноязычных телепрограмм и DVD. Вечером в среду мы с Майклом посещаем класс разговорного испанского						

Таблица 4.2

Я сказала Джейн, что очень довольна успехами их пары и рада, что они начали посещать курс разговорного испанского. Дети видят, что родители вкладывают силы и учат новый язык. План языкового развития семьи на неделю имеет две существенные положительные особенности: он насыщен мероприятиями, которые более-менее равномерно распределены по всем дням недели. Это правильно, потому что учить язык легче и быстрее, когда занимаешься им каждый день. Ежедневная практика обеспечивает повторяемость, а следовательно, способствует хорошему запоминанию материала.

Вот что я посоветовала Джейн относительно того, что ее семья может изменить прямо сейчас.

• Родителей иногда удивляет скорость, с которой дети, учащиеся в начальной школе, оказываются в состоянии учить язык. К тому времени, когда Джеймс перейдет в пятый или шестой класс, он уже будет довольно хорошо говорить по-испански. Вполне вероятно, что он даже перерастет самый высокий языковой уровень для средней школы. Ему может стать скучно во время уроков, на которых изучают то, что он уже давно и хорошо знает (об этом подробнее см. в главе о седьмом шаге).

Тогда появится смысл начать изучение нового языка.

• Джейн и Майклу стоит пересмотреть план языкового развития Джеймса и Эмили. Время, вложенное в изучение языка, оказалось потрачено не зря. После нескольких лет интенсивных занятий они, скорее всего, будут говорить по-испански вполне прилично. В старших классах есть специальные продвинутые группы изучения испанского, посещая которые ребята смогут стать двуязычными. Однако для того, чтобы туда попасть, необходимо не только уметь говорить на этом языке, но также читать и писать. Впрочем, научиться читать и писать по-испански для хорошо понимающих язык и говорящих на нем детей – не так уж и сложно (подробнее вопросы письма и чтения на втором языке мы обсудим в главе о шестом шаге).

Мод и Полин: ОРОЯ

«Несмотря на то что я уже несколько лет живу в США и свободно говорю по-английски, я сама – из Франции, – говорит Мод. – Когда в роддоме мне дали дочку на руки, моими первыми словами было «Bonjour, mon ange»[17]. С тех пор я общаюсь с ней только на французском (см. табл. 4.3). Я мать-одиночка и занимаюсь воспитанием Полин одна. Сейчас ей исполнилось одиннадцать лет. Когда Полин начала читать по-французски, я поняла, что не смогу дальше полноценно заниматься с нею. Одно дело – помогать с домашней работой, совсем другое – самой стать учительницей. Поэтому я записала Полин на курсы французского языка Alliance Française, которые проходят по субботам. Не буду утверждать, что там все всегда идеально. Полин иногда бывает недовольна тем, что ей в субботу приходится вставать рано и делать домашнюю работу в дополнение к той, которую задают в школе. Несколько месяцев назад ее подружки начали заниматься балетом, и обучение проходило как раз утром по субботам. Полин очень хотела пойти вместе с ними, но я ей не позволила. Очень важно, чтобы девочка регулярно занималась французским, ведь она говорит в школе и с подругами только по-английски. Мы планируем в этом году поехать во Францию, поэтому отказ от балета мы с ней пережили чуть легче».

Семейный план языкового развития на неделю (Мод, Полин)

Перечислите занятия, кто их будет делать, а также необходимые материалы. Постарайтесь равномерно распределить их в рамках одного дня и по дням недели. По возможности минимум одно занятие должно быть каждый день.

	Понедельник	Вторник	Среда	Четверг	Пятница	Суббота	Воскресенье
Утро	Проснувшись, мы с Полин разговариваем только на французском языке					Французская школа	Домашняя работа по французскому языку
День							
Вторая половина дня							
Вечер	Мы вместе смотрим вечерние новости на французском языке. Чтение перед сном: попеременно читаем книги на французском и английском языках						

Таблица 4.3

Полин ежедневно в течение многих лет слышит французский язык и разговаривает на нем. Это очень хорошо. Мама хочет, чтобы ее дочь читала и писала по-французски. Мод заслуживает самой высокой похвалы за то, что сама разработала и выполняет план языкового развития. Несмотря на то что Полин иногда выказывает недовольство и хочет заниматься чем-то другим кроме языка, Мод не отходит от принятого плана.

Вот что я посоветовала сделать Мод.

• Они с Полин начали вместе смотреть вечерние новости, потому что преподаватель обществоведения хочет, чтобы дети следили за тем, что происходит в мире. Мод узнала об этом и оплатила пакет каналов, среди которых были французские. Матери и дочери нравится вместе смотреть, а потом и обсуждать новости, сидя на удобном и мягком диване. Однако Мод должна придумать новые занятия, связанные с французским языком, которые они с дочерью могли бы делать вместе.

• Подростки любят общаться. Пожалуй, Полин стоит найти сверстницу во Франции, с которой она могла бы переписываться. Это было бы полезно для развития навыков чтения и письма, а также позволило бы девочке больше узнать о жизни и культуре

Франции.

• Планируемая поездка во Францию будет иметь огромное значение для языкового развития Полин. Они собираются посетить родину Мод, и Полин многое узнает о жизни своей мамы. Путешествие будет недешевым, поэтому Мод стоит заранее подумать о том, какие цели она преследует. Что Полин имеет смысл увидеть и понять? Они с дочерью должны еще до поездки обсудить эти цели и начать подготовку. Если они собираются пойти в театр, имеет смысл заранее почитать про французский театр. Мод стоит задуматься о том, как поездка может повлиять на языковое развитие дочери. Не исключено, что после возвращения домой Полин начнет регулярно общаться по телефону или электронной почте со своими французскими родственниками.

Написание плана языкового развития для вашего ребенка

Эксперты, занимающиеся вопросом продуктивности, утверждают, что самым эффективным способом, помогающим достигнуть какой-либо большой цели (а воспитание двуязычного ребенка – весьма серьезная задача), является следующий: путь к достижению цели следует разбить на небольшие, конкретные и, самое важное, реально выполнимые шаги или действия, которые необходимо совершать ежедневно или несколько раз в неделю. Специалисты советуют записать эти действия в ежедневник, чтобы не забыть.

Вот почему я прошу вас выполнить письменные задания № 3 и № 4, в которых вы должны придумать семейные мероприятия и занятия, способствующие развитию двуязычности у ваших детей, а затем точно обозначить время их проведения. Результатом выполнения заданий и будет готовый план языкового развития.

Письменное задание № 3
Основные составляющие моего плана языкового развития

Специализированные сайты: _____
Поиск в интернете: _____
Образовательные компьютерные программы: _____
Телепередачи: _____
Кино/DVD: _____
Компакт-диски/аудиоматериалы: _____
Книги: _____
Семейные мероприятия: _____
Занятия за пределами дома (с друзьями, соседями, няней, в местной библиотеке): _____
Другие члены семьи/родственники: _____
Путешествия за границу: _____
Школа: _____
Воскресная школа/курсы: _____
Обучение на дому: _____
Программы самостоятельного изучения языка: _____
Летние лагеря за границей/местные языковые лагеря: _____

Письменное задание № 4

Наш семейный план языкового развития на неделю

Перечислите занятия, кто их будет делать, а также необходимые материалы. Постарайтесь равномерно распределить их в рамках одного дня и по дням недели. По возможности минимум одно занятие должно быть каждый день.

	Понедельник	Вторник	Среда	Четверг	Пятница	Суббота	Воскресенье
Утро							
День							
Вторая половина дня							
Вечер							

Шаг 5
Боремся со сложностями

Жизнь идет, ребенок учится, но время от времени вы, скорее всего, будете сталкиваться с трудностями, которые я иногда называю предсказуемыми барьерами. Некоторые из них ребенок преодолевает очень быстро, на другие уходит больше времени. Цель этой главы состоит в том, чтобы ознакомить вас с возможными сложностями и сделать так, чтобы вы понимали, как их преодолеть.

Ниже приведены наиболее часто встречающиеся препятствия.

1. Я не уверен, что мои разговоры с ребенком помогают ему в изучении второго языка.

2. Мой ребенок больше не хочет общаться на втором языке, он полностью перешел на английский.

3. Ребенок смешивает слова из разных языков.

4. Я не чувствую себя достаточно комфортно, чтобы разговаривать с ребенком на втором языке прилюдно.

5. Я – единственный, кто говорит с ребенком на втором языке, и я чувствую, что в одиночку не справлюсь и не смогу вырастить его двуязычным.

6. Я очень много работаю, и времени на общение с ребенком на втором языке совсем не остается.

Я не уверен, что мои разговоры с ребенком помогают ему в изучении второго языка

Многие родители, растящие двуязычных детей, сомневаются в том, что все делают правильно, так, чтобы это было полезно для изучения второго языка. Меня часто спрашивают: «А нельзя ли говорить с ребенком как-то лучше и по-другому?», «Разве ребенок не должен уметь составлять более длинные предложения?», «Как мне сделать так, чтобы ребенок лучше понимал то, что я говорю?»

Развитие детей происходит скачкообразно, период активного восприятия и усваивания информации сменяется временем, когда кажется, что процесс восприятия полностью остановился. Не волнуйтесь, мозг ребенка без устали воспринимает и запоминает новое.

Это очень важный момент, который стоит хорошо понимать. Когда процесс изучения языка притормаживает, родители начинают паниковать, ломать голову над тем, все ли они делают правильно, и задумываться, а стоит ли вообще продолжать обучение ребенка двум языкам. Обычно в возрасте от 15 до 24 месяцев языковое развитие детей происходит с положительной динамикой. Родители не нарадуются прогрессу и скорости, с которой ребенок запоминает новые слова. После этого всплеска активности происходит замедление (даже у тех детей, которые осваивают один язык, не говоря уже о тех, кто изучает два). Родители наблюдают это замедление и начинают подозревать, что ребенок вообще перестал что-либо запоминать. Я часто слышу: «Совсем недавно он каждый день запоминал и произносил новые слова, а теперь все как будто прекратилось». Специалисты в вопросах детского развития утверждают, что существует определенное плато – период, во время которого кажется, будто ребенок перестал учиться, – однако в это время его мозг запоминает и закрепляет полученные знания. Такой этап в развитии проходят не только дети в возрасте двух лет. Периоды затишья, когда вам кажется, что ребенок перестал учить новую информацию на обоих языках, могут наступать и позже. На самом деле ребенок продолжает воспринимать и запоминать, но более медленно, и прогресс не кажется таким очевидным. Поэтому не сдавайтесь и продолжайте делать то, что вы делаете. Спустя какое-то время обязательно наступит период всплеска, то есть активного усвоения языка.

После того как ребенок начинает посещать детский сад, его основным языком постепенно становится тот, на котором говорит

большая часть населения страны, где вы живете. Ребенок будет продолжать делать успехи и в вашем «домашнем» языке, а навыки понимания и разговора на новом, основном языке поспособствуют дальнейшему развитию первого языка.

Ваш ребенок растет, и вы отдаете его в детский сад. Это означает, что он начинает чаще слышать язык преподавателей и сверстников, а следовательно, способности ребенка в этом языке увеличиваются. После детского сада ребенок идет в школу, начинает общаться и там, и с детьми в вашем районе, так что язык страны, где вы живете, становится его основным языком, несмотря на то, что с вами ребенок продолжает общаться на «домашнем».

Смена основного языка может вызвать озабоченность тех родителей, которые считают, что по мере увеличения роли первого языка второй начнет ослабевать и уходить на задний план. Подобная тревога совершенно понятна, потому что даже многие специалисты в вопросах образования не понимают, как в мозгу хватает места для обработки двух языков. Однако должна вас заверить, что вам не стоит волноваться. Мыслительных способностей достанет и на это, и на многое другое.

Родители хотят, чтобы ребенок приобрел все необходимые знания английского (или любого другого основного языка вашей страны проживания), потому что от того, как хорошо он будет понимать этот язык и говорить на нем, зависят дальнейшие успехи в учебе и возможность найти достойную работу. Необходимо отметить, что хорошие навыки, приобретенные в одном языке, способны легко перейти в другой. Если ваш ребенок на одном из известных ему языков способен составить и произнести сложное предложение, например: «Мне нравится, когда несколько дней подряд идет сильный снег, – это значит, что мы не пойдем в школу, и нам разрешат играть на улице!» – то он будет стараться выразить такие же сложные мысли и на другом известном ему языке. Точно так же хорошие навыки чтения и письма, полученные в школе на одном языке, окажутся полезными, когда ребенок возьмет книгу или захочет написать письмо на другом языке (подробнее о чтении и письме на втором языке см. в главе, посвященной шестому шагу).

Вопрос – ответ

До настоящего времени мы разговаривали с нашим сыном только по-вьетнамски. Скоро он пойдет в детский сад. Нам стоит перейти на общение дома по-английски, для того чтобы ускорить изучение этого языка сыном?

Если отвечать коротко, то нет, не стоит. Более развернутым ответом будет такой: многие родители, разговаривающие с детьми на «домашнем» языке, переживают, что те не успеют выучить английский и не будут достаточно хорошо говорить на нем к моменту поступления в школу. То, что ребенок для хорошей успеваемости должен знать английский к определенному возрасту, – полная ерунда. Развитие навыков понимания любого языка и общения на нем требует времени. Даже если родители прекратят говорить на своем языке, это совершенно не ускорит процесс освоения ребенком английского. Более того, подобное может негативно отразиться на изучении английского и одновременно затормозить освоение более сложного вьетнамского языка. Как я недавно говорила, хорошие познания в одном языке способствуют более легкому и быстрому изучению другого. Если ваш ребенок без труда уже освоил какой-то язык, то почему в школе он не сможет выучить английский? (Подробнее об этом см. в главе о третьем шаге.) Продолжайте общаться с ребенком на вашем «домашнем» языке, чтобы его развитие не останавливалось. А с английским ваш сын сам разберется.

А теперь давайте поговорим о том, как вы можете ускорить изучение языка.

Как говорить с ребенком

Как вы узнали из прошлых глав, существует прямая связь между тем, как часто ребенок слышит язык, и тем, как много он запоминает. Нет ничего проще, чем сказать: «Говорите с ним на своем языке», – но сделать это иногда бывает сложно, в особенности когда ребенок еще совсем мал и не в состоянии поддерживать беседу. Следующие советы помогут вам говорить так, чтобы стимулировать ребенка и ускорить процесс его языкового обучения.

1. Пусть все происходит естественно. Лучший способ обучения – это обычный разговор.

2. Больше говорите. Допустим, сегодня воскресенье и погода

плохая. В идеале вы хотели бы посмотреть кино и съесть пиццу. Рассуждайте обо всем вслух, говорите с ребенком: «Как думаешь, нормальная идея – посмотреть кино и съесть пиццу? Какую пиццу ты хочешь? Где мы ее с тобой закажем?»

3. Продолжайте говорить, даже если это разговор «в одни ворота». Даже если ребенок слишком маленький и не может вам ответить, не молчите. Результаты исследований показывают, что чем больше дети слушают, тем больше запоминают. И это касается даже сложных слов и выражений. Если вы готовите обед, объясните ребенку, что вы делаете – допустим, смешиваете майонез и кусочки тунца.

4. Дети учатся языку, выполняя какие-нибудь задания, во время которых задействуется не только память, но и органы чувств. Поэтому попросите ребенка вам помочь достать банку майонеза из холодильника и предложите понюхать, как пахнет тунец. И покажите картинку, на которой изображена эта рыба.

5. Жестикулируйте, для того чтобы ребенку было понятней, о чем вы говорите. Результаты исследований показывают, что дети легче понимают и усваивают новые слова, когда вы показываете на предметы и используете жесты. Исследователи считают, что, показывая на предмет, вы привлекаете к нему внимание маленького ребенка, после чего тот начинает больше концентрироваться на ваших словах. Жестикуляция помогает главным образом в случае с маленькими детьми, у которых еще нет обширного словарного запаса и которым не всегда понятно, о чем вы говорите (будь то пчела на цветке или самолет в небе).

6. Старайтесь привязывать то, что объясняете, к опыту и жизни ребенка. «Тунец – это рыба. Мы вчера ели рыбу, помнишь? Помнишь, что мы вчера ели лосося? Так вот, лосось – тоже рыба».

7. Не надо забрасывать ребенка незнакомыми ему словами. Пары новых слов за один раз вполне достаточно.

8. Если вы считаете, что ребенок вас не понял, необходимо повторить ему то, что вы сказали. Впрочем, повторение в любом случае не станет лишним для запоминания нового слова. Главное, чтобы все, что вы делаете, было естественным и являлось частью разговора. Не забывайте, что ваш ребенок не сдает экзамен, а всего лишь общается с вами. Можно повторить свою мысль другими словами. «Помнишь, как мы вчера ели что-то розовое? Так вот, это был лосось. Лосось и тунец – рыбы, они плавают в воде».

9. То, что ребенок вам не отвечает, совершенно не значит, что он вас не понимает. Никогда не забывайте, что ребенок сознает гораздо больше, чем сам может сказать.

Вопрос – ответ

Иногда я несколько раз повторяю, но мне кажется, что ребенок все равно меня не понимает. Стоит ли в этом случае перевести некоторые слова?

Можно подумать, что перевод того, что вы говорите, является самым простым выходом из ситуации, однако в таком случае вы делаете стоящую перед ребенком задачу слишком простой. Показывайте на предметы, расшифровывайте смысл новых слов при помощи тех, которые он уже знает, и заставляйте его мышление работать. Когда ребенок старается понять смысл незнакомых слов, его мозг тренируется, точно так же, как во время спортивных занятий наращиваются мышцы, и многие специалисты считают, что именно этим объясняются высокие когнитивные способности двуязычных людей. Так что в следующий раз, когда вы захотите перевести ребенку непонятное слово, вспомните о том, что перевод – это палка о двух концах. Впрочем, результаты исследований свидетельствуют, что перевод слов с одного языка на другой может положительным образом сказываться на языковом развитии ребенка. Поэтому ключевые слова иногда стоит переводить. Главное, чтобы разговор происходил естественно: «Дай мне pallina[18], ну, этот красный круглый предмет, которым мы с тобой в футбол играем…»

Не забывайте о том, что переводить отдельные понятия и постоянно мешать слова из двух языков – совершенно разные вещи. Старайтесь не использовать вместе слова разных языков. Если вы станете говорить на одном языке, ребенок будет стараться делать точно так же. Кроме того, ребенок получит возможность узнать и запомнить большее количество новых слов.

Как сделать, чтобы ребенок отвечал на том языке, на котором к нему обращаются?

Ребенок должен не только понимать ваш язык, но и говорить с вами на нем. Не стоит принуждать его (не забывайте, что некоторые дети, точно так же, как и взрослые, менее общительны, чем другие). Однако не упускайте ни единой возможности поговорить с ребенком на своем языке.

Вопрос – ответ

Является ли упражнение по заучиванию названий дней недели на втором языке полезным для языкового развития?

Любые упражнения, связанные с запоминанием слов, приводят к увеличению словарного запаса ребенка. В первые несколько лет изучения языка расширение словарного запаса будет приводить к улучшению понимания языка. При этом не стоит забывать, что изучение языка не ограничивается зубрежкой отдельных слов. Знание языка включает в себя возможность воспринимать и передавать информацию посредством речи, письма и чтения. Бесспорно, ребенку полезно будет научиться считать до двадцати, узнать названия частей тела и дней недели на вашем языке, однако эффективней всего процесс обучения происходит тогда, когда он связан с контекстом. Допустим, вы с ребенком едете в машине и видите в небе огромный воздушный шар с корзиной и людьми в ней. Вы говорите: «Смотри, Хуан, вон там, справа, с маминой стороны, летит воздушный шар. Воздушный шар – это…»

Насколько правильно ребенок должен говорить?

Родители постоянно спрашивают меня, как часто им стоит поправлять речевые и грамматические ошибки ребенка.

Вот пять советов о том, как вам разговорить ребенка.

1. Когда ребенок задает вопрос (а все родители прекрасно знают, что дети обожают это занятие), он дает вам отличную возможность завести с ним разговор на втором языке. Ребенок хочет получить ответ, следовательно, он мотивирован на то, чтобы общаться.

2. Начните разговор, когда ребенок чего-то хочет, но не говорит, чего именно, а показывает пальцем. Допустим, ребенок показывает на полку. Спросите: «Что ты хочешь?» (Старайтесь использовать как можно больше новых и сложных слов. Например: «Ты хочешь что-то достать с полки? С какой именно полки, с верхней или нижней?») Если ребенок расстроится из-за своей неспособности выразить то, что ему нужно, не опускайте руки и перечисляйте предметы, которые могли его заинтересовать. «Ты хочешь книгу? Или краски? Тебе дать лист бумаги?» Ребенок мотивирован, следовательно, будет слушать и стараться ответить вам.

3. Детям нравится говорить о том, что их интересует. Если вы видите, что ребенок чем-то увлеченно занят, попытайтесь разговорить его на эту тему. Вы также можете начать описывать то, что он делает. «Мне очень нравится картинка, которую ты нарисовала. С принцессой в синем платье, у которой длинные волосы». Такие пространные описательные предложения очень полезны в процессе изучения языка.

4. Начните развивать тему. Например, если ребенок «готовит печенье», вы можете научить его паре новых слов на тему приготовления еды. «Послушай, давай еще яйцо добавим». Или: «Нам нужен мерный стакан. Принеси его, пожалуйста». Такая постановка вопроса гораздо полезнее, чем если бы вы сами принесли стакан.

5. Своими словами вы вытягиваете ребенка на разговор, и когда тот начнет говорить, вы должны активно его слушать и поддерживать беседу наводящими вопросами. Смотрите на ребенка. Ваш интерес поможет ему разговориться. Показывайте ему всем своим видом, что вы слушаете и вам интересно. Кивайте. Говорите: «Правда?.. Вот это да!.. Молодец!» Старайтесь, чтобы он говорил дольше. «А потом что произошло?.. Значит, начался дождь, и вы перестали играть?»

Делайте все необходимое, чтобы разговор развивался естественным образом. Не останавливайте и не перебивайте ребенка в середине предложения, чтобы поправить его ошибку. Если ребенок забыл ключевое слово и вы понимаете, что он хочет сказать, помогите ему – подскажите. Например, если ребенок говорит: «Я хочу… а… а…» – скажите: «Новую батарейку?»

Старайтесь заменять общие слова и конкретизировать. Например, если ребенок держит в руках и показывает вам старую батарейку, говоря: «Мне нужно… это», – скажите: «Хорошо. Значит, тебе нужна батарейка? Пойдем найдем новую. Старая батарейка уже закончилась. Она села». Вы поддерживаете разговор и одновременно сообщаете ребенку новое слово. Обязательно повторите это слово несколько раз и попросите ребенка его произнести.

Перефразируйте, добавляйте новые детали. Таким образом ребенок сможет выучить идиоматические выражения на вашем языке. Он не только запомнит новое слово «батарейка», но и узнает, что про батарейку не говорят, что «она сломалась» или «пустая». Правильным выражением будет «батарейка села» или «закончилась».

В случае, когда ребенок не смешивает языки и говорит правильно, обязательно его похвалите. Скажите, что вы им

гордитесь, поскольку он правильно разговаривает на вашем языке. Пусть ребенок порадуется своим успехам.

Мой ребенок больше не хочет общаться на моем языке, он полностью перешел на английский

В главе, посвященной первому шагу, мы рассмотрели шесть мифов о двуязычности. Кроме этих уже перечисленных заблуждений существует еще одно, а именно – убеждение, будто по мере роста ребенок начнет все больше переходить на английский и со временем станет отказываться говорить на втором языке. Такое развитие событий совершенно не обязательно. Тем не менее вам стоит иметь в виду, что подобное поведение возможно, и зачастую вы, глядя на ребенка, будете думать, что именно это и происходит.

Анна-Мари приехала в США с Гаити. Она рассказала мне следующую историю: «Когда мой сын Жак стал посещать “нулевку”, он начал заговаривать со мной и отвечать на английском. Меня предупреждали, что подобное может произойти, и все же я оказалась удивлена. Я не понимала, как себя вести в такой ситуации. Когда все это началось, я даже на какое-то время перестала разговаривать с Жаком на французском и переключилась на английский язык. Но потом одна из моих подруг, у которой растет двуязычный ребенок, сказала, что все происходящее – совершенно нормальный этап развития, и я вовсе не должна отказываться от первоначального плана воспитания Жака. Поэтому я продолжала разговаривать с ним по-французски и просила отвечать мне на том же языке. Довольно быстро все снова наладилось».

Точно так же, как и Жак, многие дети, посещающие детский сад, «нулевку» или другое учреждение для подготовки к школе, видят и слышат, как многие сверстники и члены их семей общаются друг с другом только по-английски. Это время совпадает с периодом, когда навыки английского языка у самого ребенка начинают бурно развиваться. Данные факторы могут привести к тому, что ребенок захочет общаться на английском языке. Вы должны понимать, что такое желание не связано с сознательным отторжением вашего языка и объясняется эмоциональными факторами. Поэтому не расстраивайтесь и просто учитывайте возможность подобного развития событий.

Что происходит в мозгу ребенка, когда такое случается?

Как я уже неоднократно упоминала, мозг является очень эффективным инструментом, что в свою очередь означает, что он стремится получать максимальный результат при минимуме затрачиваемых усилий. В случае с мозгом двуязычного человека это означает, что он переходит на доминирующий язык.

Бороться с данным, по сути биологическим, явлением можно только при помощи последовательного поведения, то есть вам необходимо просить ребенка отвечать вам на том языке, на котором вы к нему обращаетесь. В этом случае он быстро поймет, что говорить с вами по-английски значит попусту тратить свое время, и вскоре перестанет так поступать.

Благодаря вашему последовательному поведению ребенок сможет достаточно часто слышать речь на втором языке, и, следовательно, его познания в нем будут развиваться. Постепенно ребенок начнет свободнее общаться на этом языке, ему не придется сильно напрягаться, и он станет спокойно переходить на язык, на котором вы с ним говорите.

Вот что вам следует делать в случае, когда ребенок отказывается говорить на втором языке.

1. Спокойно попросите его повторить сказанное на другом языке.

2. Найдите способы невербальной коммуникации, при помощи которых ребенок будет понимать, что вы не сделаете то, о чем он вас просит, пока он не начнет разговаривать на нужном вам языке. «Я посмотрела на Анну так, что она сразу поняла, что разговаривает со мной на английском», – рассказала мне одна мать.

3. Не слушайте окружающих, которые могут говорить вам, что вы насильно заставляете ребенка общаться на другом языке. Одноязычным людям иногда бывает сложно понять, что воспитание двуязычного (или многоязычного) ребенка можно сравнить с воспитанием привычки к здоровому питанию (когда время от времени приходится говорить: «Никаких шоколадок, съешь что-нибудь более полезное»).

Что происходит с ребенком на эмоциональном уровне и с точки зрения его развития, когда он отказывается разговаривать на моем языке?

Родители часто с той или иной степенью раздражения в голосе спрашивают меня: «С какой стати я должен тридцать раз объяснять ребенку, почему мне так важно, чтобы он говорил на хинди?» Вам может показаться, что ребенок раздражает вас одним и тем же вопросом, но на самом деле на каждой новой ступени

развития он проводит переоценку мира и пытается понять и по-новому осмыслить его с высоты полученных знаний и опыта.

Ребенок растет, начинает смотреть на вещи по-новому и зачастую понимает, что его уже не удовлетворяют ответы, которые он слышал раньше. Поэтому, несмотря на то что вы уже неоднократно отвечали на его вопрос «Почему я разговариваю не на том языке, что все мои друзья?», вам периодически придется все более развернуто объяснять ему это. Ребенок способен заинтересоваться своими корнями, вашей исторической родиной, он, например, может спросить, не осталось ли у него там родственников.

Я знаю, что родителям, воспитывающим двуязычных детей, будет полезно не только заранее знать, что им придется неоднократно услышать этот вопрос, но понимать, почему их сыновья и дочери его задают.

Дети старшего детсадовского возраста начинают в первый раз в жизни осознавать, что у разных людей и семей есть много общего, но при этом существует и достаточно различий. Ребенок пытается понять, как устроена и работает семья, он сравнивает свою семью с другими и, что самое главное, старается осмыслить свое собственное место. По сути, к этому и сводится основная причина, по которой дети начинают переходить на английский, – они просто не хотят выделяться. Так что внимательно прочитайте приведенные ниже советы, которые помогут ребенку детсадовского возраста без стеснения разговаривать на своем втором языке.

1. Поведайте ребенку историю вашей семьи, для того чтобы он почувствовал себя ее частью. Расскажите о родственниках и о том, на каких языках они говорят.

2. Простым и доходчивым языком объясните, почему вам хочется, чтобы ребенок разговаривал с вами на вашем языке.

3. Помогите ему почувствовать гордость за своих предков, за их достижения, а также за то, что он сам умеет говорить на их языке.

4. Расскажите ребенку о плане языкового развития. «Чтобы ты выучил язык, мама с папой делают вот что… Поэтому ты с папой будешь разговаривать по-гречески».

5. При первой возможности посетите с ребенком вашу историческую родину. Если он уже не совсем маленький, то запомнит путешествие, которое поможет ему понять собственную связь со страной, культурой и людьми. Кроме того, эта поездка поспособствует его языковому развитию.

Должна предупредить вас, что в какой-то момент ребенок

может начать формулировать свой вопрос достаточно неуважительно. Например: «Получается, что мы говорим по-армянски, потому что бабушка и ее родственники умерли три года назад?» В таких случаях старайтесь не сердиться. Поймите, что за его сарказмом, неуважительным отношением или нетерпимостью скрывается искреннее желание узнать, зачем и почему он должен разговаривать на определенном языке. В таком случае я рекомендую отвечать честно, быть очень терпеливым и настойчивым. Даже если ребенок в тот момент не понимает или не хочет понимать причины, по которым вы стремитесь научить его языку, через некоторое время он обязательно сам все осознает. Даже если ребенок не выказывает никакого уважения к вашей культуре и языку, вы обязаны демонстрировать ему, что гордитесь своей исторической родиной, ее наследием и языком.

Ученица старших классов Анна говорит: «Иногда я очень стесняюсь оттого, что родители начинают разговаривать со мной по-русски в присутствии моих друзей. В какой-то момент я бросила надеяться, что они вообще когда-либо станут говорить со мной по-английски. Потом я начала упоминать о том, что я двуязычна, во всех документах, которые подавала в колледж. Я постепенно поняла, что начинаю гордиться своими корнями и своей исторической родиной и не собираюсь скрывать своих чувств».

Дорога к двуязычности ваших детей не будет простой. Время от времени у вас неизбежно станут возникать разногласия с вашим ребенком. Не исключено, что в какой-то момент ребенок может сказать вам: «Я ненавижу тебя и твой язык». Совершенно очевидно, что ребенку в такой момент непросто, но это совершенно не значит, что он на самом деле ненавидит вас и ваш язык. Более того, подобные всплески эмоций со стороны детей происходят и в одноязычных семьях. Поверьте, там тоже хватает своих проблем.

В случае серьезного спора и расхождения во мнениях необходимо успокоиться и попытаться выяснить причины недовольства ребенка. Например, если он чувствует себя изолированным из-за того, что говорит на непонятном для его друзей языке, вам следует расширить его контакты с членами вашей семьи, общающимися на вашем языке, а также с двуязычными сверстниками.

Не упускайте возможности показать друзьям, вашим или вашего ребенка, все лучшее, что есть в вашей культуре. Например, если к вам или к ребенку приходят гости, приготовьте какое-нибудь национальное блюдо. Они наверняка захотят его попробовать и будут благодарны вам за то, что вы позволили им

узнать что-то новое. Этот простой и гостеприимный жест поможет вам показать ребенку, что вы гордитесь своими корнями, после чего и он сам начнет ими гордиться.

«Раз в год мы перекрываем улицу и устраиваем праздник для всех соседей, – рассказывает Джордж. – Вот уже несколько лет наша семья готовит для этого праздника тортильи – мексиканские кукурузные лепешки. В первый год наши дети отнюдь не пришли в восторг от этой идеи, но во время праздника соседи наговорили нам больше приятных слов, чем мы слышим от них в течение всего года. Теперь вся наша семья, включая детей, в день праздника все утро готовит тортильи. Во-первых, мы с удовольствием проводим время за этим общим занятием, а во-вторых, я рад тому, что дети начали с гордостью говорить, что они потомки выходцев из Мексики».

А вот что рассказала мне Митико: «После того как дочка начала ходить в детский сад, мы решили принять участие в празднике культур разных народов, который ежегодно проводится там весной. Мы вынесли стол и стали учить детей делать оригами. Дочка надела красивое кимоно, которое всем очень понравилось. Мне кажется, что благодаря этому девочка начала гордиться своими корнями».

Если ребенок продолжает выказывать недовольство по поводу изучения второго языка, я настоятельно рекомендую вам копнуть поглубже и попытаться найти причину. Дело в том, что за вопросом второго языка могут скрываться другие нерешенные проблемы. Не забывайте, что разногласия между родителями и детьми, включая вопросы изучения второго языка в двуязычных семьях, являются неизбежной частью процесса воспитания и взросления. Продолжайте терпеливо объяснять ребенку причины, по которым вы хотите, чтобы он умел разговаривать на вашем языке. Результаты исследований подтверждают, что дети, которые гордятся своим вторым языком и культурным наследием страны, из которой они происходят, будут учить этому языку ваших внуков.

Ребенок смешивает слова из разных языков

Что такое смешение языков

Существует много мнений по поводу смешения языков, и я хочу, чтобы родители двуязычных детей хорошо понимали этот вопрос. Ваша долгосрочная цель – сделать так, чтобы двуязычный ребенок был в состоянии говорить, не смешивая языки. Тем не менее необходимо понимать, что смешение является естественной частью изучения языка даже для обычных детей, которые часто путают слова и грамматические правила. Вы, возможно, сталкивались с тем, что малыш называет «машиной» все то, что имеет четыре колеса. Любая мать улыбнется, когда ее малыш говорит: «Моя мама самая наилучшайшая!» Как видите, одноязычные дети допускают ошибки, но никто их не наказывает, понимая, что это всего лишь естественный этап изучения языка.

Исследователи пока еще не понимают сложный механизм, при помощи которого мозг разделяет два языка. Я довольно часто слышу от родителей: «Мой ребенок никогда не смешивал языки. С тех пор как он начал говорить, он использовал или английский, или хинди». Некоторые дети быстрее прочих изучают языки и не смешивают их. Другие смешивают языки в большей степени, чем остальные. Ничего страшного. Надо понимать, что это совершенно нормальный и естественный процесс детского развития.

Постепенно мозг ребенка совершенствуется и приобретает способность разделять слова разных языков. В двухлетнем возрасте ребенок уже понимает, что говорит на двух языках, но, скорее всего, он еще не в состоянии четко их разделять. Следовательно, много слов из одного языка попадает в речь на другом. В возрасте от трех до четырех лет большинство двуязычных детей начинают сознательно разделять два языка. Они могут называть их, к примеру, «мамин язык» и «язык детсада». Некоторые получают способность переводить простые слова с одного языка на другой. Потом дети могут начать путать грамматические конструкции и правила разных языков (например, вставлять глагольное окончание «-ing» из английского в другой язык или располагать слова в предложениях, произносимых на одном из языков, в порядке, который принят в другом). По мере роста ребенок начинает допускать все меньше ошибок и учится лучше разделять языки как в смысле грамматики, так и в том, что касается использования отдельных

слов. Мозг ребенка запоминает новые слова, грамматические правила, особенности произношения на обоих языках и вообще осуществляет гигантскую работу, которая, даже в случае если ребенка воспитывают двуязычным с самого рождения, может продолжаться до начала переходного возраста. Если вы обращаете внимание сына или дочери на то, что не стоит смешивать языки, можете быть уверенным в том, что к подростковому возрасту смешение языков прекратится само собой.

Иногда родители ребенка, который смешивает языки, думают, что их чадо просто ленится. На самом деле это совсем не так. При смешении обычно основной язык используется для замены слов на языке, который ребенок знает хуже. Просто он хочет, чтобы его поняли максимально быстро. Например, испаноязычный малыш может спросить воспитательницу детского сада, в котором общаются по-английски: «Где краска rojo[19]?» Ребенок не может найти красную краску и просит сообщить ему, где она находится, чтобы поскорее продолжить работу над картинкой, которая ему так нравится.

Слыша такие высказывания, где намешаны слова из разных языков, родители и другие взрослые могут начать думать, что ребенок путается. Однако то, что ребенок неспособен быстро вспомнить слово на одном языке и вместо него вставляет его перевод на другом, совершенно не означает, что он путается в языках или забывает, на каком языке строит предложение. Это исключительно вопрос практики и опыта. Ребенок делает все возможное, чтобы передать свою мысль. В своем поведении он мало отличается от туриста за границей, который смело пытается говорить на неизвестном ему языке, но часто сталкивается с тем, что не знает того или иного слова. В этом случае он может попытаться произнести его на своем родном языке в надежде, что собеседник волшебным образом его поймет или догадается о том, что нужно бедному туристу. Факт остается фактом: двуязычные взрослые и дети не говорят целыми предложениями на неизвестном собеседнику языке, когда знают, что тот не понимает. Даже маленькие двуязычные дети будут отвечать на том языке, на котором к ним обращаются или на котором, как они слышали, их собеседник умеет говорить. (Вспомните Эммануэля из главы о третьем шаге, который, зная испанский и португальский, не использовал эти языки в англоязычном детском саду.) Если вдуматься в данное явление, то нельзя не согласиться, что такие навыки общения и лингвистическая корректность достойны уважения.

Кроме того, необходимо отметить, что одноязычные люди

нередко считают, что двуязычные дети смешивают языки чаще, чем это происходит на самом деле. Одноязычные люди не привычны к звучанию иностранных слов, вкрапленных в свой язык, и поэтому очень чувствительны ко всем случаям смешения. В реальности двуязычные дети произносят фразы гораздо больше строго на одном языке, нежели с вкраплениями иноязычных слов. Если человек в состоянии выразить свою мысль, не смешивая языки, он чаще всего так и поступает. Однако существует исключение – переключение кодов.

Что такое переключение кодов

Наверное, вы уже слышали этот термин, выражающий понятие, которое отличается от смешения языков. Подобное может наблюдаться у двуязычных детей в процессе роста и изучения языка. Переключением кодов называется переход с одного языка на другой и произнесение отдельных слов и частей предложения на другом языке. Вот что, например, может сказать ребенок, обычно говорящий с отцом по-итальянски: «Andiamo Papa, voglio mostrarti sul скейтборд come faccio мой новый разворот на сто восемьдесят!»[20] Ребенок переходит с одного языка на другой потому, что слова «скейтборд» и «разворот на сто восемьдесят» он привык говорить по-английски и знает, что его отец понимает английский язык.

Изучению переключения кодов посвящена целая отдельная область лингвистики. Такое поведение свойственно двуязычным детям и взрослым. Как и практически все, что связано с языком, переключение кодов является сложным и не до конца понятым процессом. Человек может переключиться с одного языка на другой, потому что не знает какое-либо слово, а может сделать это и для того, чтобы подчеркнуть и выделить определенное понятие или выражение. Банальный пример – ситуация, в которой англоязычный повар пробует готовящееся блюдо, после чего чмокает губами и с восхищением восклицает: «Absolument parfait!»[21] Переключение зависит от человеческих отношений и сложившейся ситуации. Например, двуязычный человек может часто переходить с одного языка на второй в разговоре с лучшим другом или родственником, но не при общении со своим начальством или коллегами.

Я хочу, чтобы вы понимали, что двуязычный человек, в отличие от обычного, воспринимает языки как более подвижную и живую материю, он подстраивает их использование под определенную социальную ситуацию и вообще воспринимает языки, которые знает, очень прагматично. Двуязычные люди

используют язык, полнее выражающий их чувства и мысли, а также тот, который нравится или больше подходит аудитории либо ситуации.

Значит ли это, что стоит разрешить ребенку смешивать языки, как ему вздумается?

Если отвечать на этот вопрос коротко, то нет, не стоит. А если более подробно, то вы должны понимать, что нельзя слишком строго судить смешение двух языков, потому что ребенок учится выражать свои мысли на обоих. При этом вы бы не хотели, чтобы такое поведение стало для ребенка нормой. Некоторые взрослые настолько привыкли смешивать языки, что не могут закончить ни одного предложения без того, чтобы не вставить в него слово на другом языке. Необходимо учитывать, что подобная привычка может легко сформироваться, и избавиться от нее будет сложно. Переключения способны стать второй натурой до такой степени, что говорящий перестает их замечать. Если вы – двуязычный, попытайтесь осознать, позволяете ли вы себе так поступать или нет. Как я уже говорила, мозг всегда ищет простые пути. Поэтому, если вы сами не следите за собой и не хотите напрягаться, подыскивая нужное слово, а автоматически переключаетесь, скажем, на английский, чего не замечают другие (или они ведут себя точно так же), то вполне вероятно, что ваш ребенок будет переключаться с языка на язык, как и вы.

Можно подумать, что ребенок, растущий в атмосфере частого переключения кодов, никогда не научится различать два языка, но это совсем не так. Просто удивительно, как дети хорошо понимают разные языки и не путаются в них, даже когда другие люди смешивают слова. То есть, услышав смесь английского и испанского, ребенок не станет думать, что имеет дело со странным лингвистическим гибридом, а прекрасно поймет, что это два разных языка. Впрочем, отсюда совершено не следует, что, слушая такую гремучую смесь, он автоматически станет экспертом как в английском, так и в испанском. Как я уже неоднократно повторяла, степень владения языком зависит от времени, проведенного за слушаньем разговорной речи, и от языковой практики.

Мозг двуязычных людей способен свободно разделять языки, а при определенных обстоятельствах и особенностях среды общения – и смешивать их. Каков наилучший способ научить ребенка не смешивать без нужды языки, не прибегать к переключению кодов и добиться свободного владения каждым из

них? Он прост. Вам надо подавать хороший пример, то есть использовать строго один язык, когда вы общаетесь с ребенком или когда он слышит то, что вы говорите другим. Возьмем, к примеру, Мелани, которая сейчас живет в Нью-Йорке, но выросла в двуязычной среде в Монреале. «Здесь у меня много двуязычных друзей из Монреаля, – рассказывает она. – Когда мы вместе, они редко говорят полными предложениями на английском или французском, а создают замысловатый англо-французский микс. Но когда я была маленькой, моя мама-англофил общалась со мной только по-английски и вообще не разрешала смешивать слова из разных языков. Она повторяла: “Только на английском!” в результате я по сей день никогда не смешиваю два этих языка. Говорю целиком или по-французски, или по-английски».

Стоит ли поправлять ребенка каждый раз, когда он начинает смешивать языки?

Нет, каждый раз не надо. Вы, без сомнения, хотите, чтобы ребенок говорил на чистом английском, а не на странном смешанном диалекте. При этом важно, чтобы ваш разговор протекал естественно, чего нельзя добиться, если вы постоянно поправляете и прерываете речь ребенка. Так он может вообще не захотеть разговаривать на этом языке.

Вот пять советов относительно того, что следует делать, а чего – не делать, когда ребенок смешивает языки.

1. Не поправляйте ребенка каждый раз, когда он использует английские слова в предложениях на другом языке.

2. Поддерживайте естественный и свободный разговор.

3. Хвалите ребенка, когда он говорит полными предложениями или делает успехи в вашем языке. («Ого, ты все это сказал по-испански, ну ты даешь!» или «Я горжусь тобой, ты все письмо бабушке написал на сербо-хорватском! Уверен, что она это тоже оценит».)

4. Повторяйте вслух предложения, в которые ребенок вставляет английские слова, но не привлекайте к этому излишнего внимания. Просто естественным образом встраивайте их в ваш разговор. («Так ты спрашиваешь, достаточно ли на улице тепло, чтобы пойти гулять без *куртки*?»)

5. Делайте паузу сразу после того, как ребенок перешел на другой язык. Она послужит сигналом тому, что он должен перефразировать свое предложение, и укажет ему, что он заговорил не на том языке. Ребенок должен сам осознать, что произошло, а это, в свою очередь, поможет ему не вводить смешение языков в привычку.

Я не чувствую себя достаточно комфортно, когда разговариваю с ребенком на втором языке прилюдно

У части родителей с этим нет вообще никаких проблем. Они используют метод ОРОЯ и всегда говорят с ребенком на выбранном языке, где бы они ни находились. Но для других это довольно болезненная тема, способная вызвать массу лишних мыслей и ненужных переживаний. Данная сложность может стать вашей первой проблемой на пути к двуязычности, лишь только вы выйдете с коляской в парк.

Родители, которые общаются на людях с детьми на своем языке, говорят, что возникают случаи, когда они чувствуют себя некомфортно:

• «Мне кажется, что это невежливо».

• «У меня не получается говорить естественно».

• «Когда я гуляю с детьми в парке и через все поле кричу им что-нибудь по-итальянски, мне кажется, будто я – единственный человек в мире, воспитывающий двуязычных детей, и то, чем я занимаюсь, крайне странно».

• «Я не говорю на втором языке свободно, поэтому на людях я стесняюсь говорить на нем. Мне все время кажется, что ко мне кто-нибудь подойдет и начнет исправлять грамматику и произношение… хотя до сих пор ничего подобного не случалось».

• «Когда я говорю с детьми на одном языке, а муж – на другом, люди начинают смотреть в нашу сторону. Нам уже несколько раз прохожие говорили, что мы с ума сошли и запутываем собственных детей».

Я прекрасно понимаю, что все эти причины более чем реальны для тех, кто о них говорит. Ни один из нас не хочет излишне привлекать к себе внимание, разговаривая при людях на непонятном им иностранном языке. Тем более никто не хочет ненароком обидеть друзей, не понимающих, о чем вы там разговариваете с ребенком. Да, дружба – это важно, но прислушиваться к мнению незнакомых людей на улице – это уже слишком.

Пусть хорошим примером для всех послужит Розмари, о которой вы читали в главе, посвященной третьему шагу. Она воспитывает своих двух дочерей, Симону и Вивиан, двуязычными – с английским и французским языками. С момента рождения девочек она разговаривает с ними только по-

французски. Розмари рассказывала, что, когда начинала гулять на улице с Симоной, периодически в разговоре с ней переходила на английский, потому что чувствовала себя неловко. «Было ощущение, словно говорить по-французски невежливо, потому что окружающие не понимают этого языка. Потом, когда Симона пошла в детский сад и ее английский резко улучшился, девочка неожиданно начала отвечать мне дома на этом языке. Тогда я поняла, что она может потерять второй язык, и стала говорить с ней по-французски всегда и везде, вне зависимости от того, где мы находились. Через неделю она снова переключилась на французский. Но для меня это послужило сигналом. Я начала объяснять окружающим, почему с детьми я общаюсь не по-английски, и люди стали относиться к этому с полным пониманием».

Действительно, принять решение о том, чтобы говорить с детьми на другом языке вне дома, и всегда придерживаться выбранной политики – не так просто, как кажется. Есть одна причина говорить по-английски: потому что ты хочешь быть вежливым, но есть и другая, более глубокая, – стыд. Над одноязычным родителем, который сам изучает иностранный язык и говорит на нем прилюдно, могут начать смеяться. Двуязычные родители нередко стараются не говорить на втором языке, когда их слышат другие, боясь, что про них подумают, будто они не знают английского. Американцы с подозрением относятся к чужакам и о говорящем с акцентом человеке могут подумать, что он находится в стране нелегально.

В общем, многие родители чувствуют себя некомфортно, когда прилюдно говорят с детьми на своем языке, и поэтому спрашивают меня: «Могу ли я на улице общаться с ребенком на английском?» Да, я всегда советую добиваться двуязычности ребенка любой ценой, но если я вижу, что люди боятся говорить на другом языке, я отвечаю, что в крайнем случае можно говорить на английском. При этом я советую родителям хорошенько подумать, почему именно они чувствуют себя неловко, и попробовать хоть раз пообщаться с ребенком в публичном месте на втором языке. Есть такая книга – «Бойся… но действуй»[22], так вот, ее название очень точно описывает то, о чем я сейчас говорю. Так же, как Розмари, вы увидите, что люди – или по крайней мере те из них, чье мнение для вас важно, – будут вас поддерживать и ни в коем случае не станут осуждать.

Я должна предупредить вас заранее о том, что система, при которой вы ограничиваете общение с ребенком на втором языке стенами вашего дома, далеко не идеальна. Розмари пришла к выводу, что в таком случае установки и правила относительно

языка теряют свою четкость как для вас, так и для ребенка. Не желая того, вы даете сыну или дочери понять, что изучение второго языка не так уж важно, как вы утверждаете. Ребенок может потерять мотивацию (это мы обсуждали в главе, посвященной третьему шагу). Наконец, он будет меньше слышать второй язык и меньше на нем общаться, и процесс обучения замедлится.

Не забывайте, что ситуацией управляете именно вы. Вы решаете, когда, где и как долго вы говорите на английском или на любом другом языке, и вы строите планы, которые кажутся вам оптимальными.

Вот как вы можете упростить подход к общению с ребенком на втором языке на людях и сделать его более комфортным.

1. Сообщите членам семьи, друзьям и знакомым, что вы воспитываете двуязычного ребенка и говорите с ним на втором языке. Если вы собираетесь на праздник или мероприятие, хозяева которого не знают этого, предупредите их заранее. И, пока вы будете находиться на вечеринке, рассказывайте об этом гостям, с которыми вам предстоит общаться.

2. Поймите, что у людей могут быть совершенно неправильные представления о двуязычности. Объясните им, что последовательность в изучении языка играет огромную роль и помогает его усвоению.

3. Скажите себе, что действительно осуждающие реплики в свой адрес вам доведется слышать крайне редко. Подавляющее большинство людей, узнав, что ваши дети изучают другой язык, отнесутся к этому с пониманием. Детям же будет приятно, что посторонние люди их хвалят и поддерживают.

Я – единственный, кто говорит с ребенком на втором языке, и я чувствую, что в одиночку не справлюсь и не смогу вырастить его двуязычным

Африканская пословица гласит: «Чтобы ребенка вырастить, вся деревня должна постараться». Когда на втором языке говорит только один из родителей, в деле воспитания двуязычного ребенка должны активно участвовать оба. Если второй родитель не помогает общему делу, шансы сына или дочери выучить оба языка значительно уменьшаются. Вот несколько примеров, демонстрирующих важность тесного контакта между родителями в деле воспитания двуязычного ребенка.

1. Джамила говорит по-арабски. Она рассказала мне: «Я очень хочу, чтобы наш сын овладел арабским языком, но я не могу обсуждать этот вопрос с мужем, который говорит только по-английски. Мне кажется, ему будет неприятно, если он не сможет понимать, о чем говорим мы с ребенком».

2. Рейчел владеет только английским, и у нее трое детей. Ее муж – армянин, и с детьми, а также с собственной родней он разговаривает по-армянски. Рейчел рассказывает: «Каждое воскресенье семья мужа собирается на ланч, где все разговаривают только на армянском языке. Я им не владею, так что спустя какое-то время я стала использовала это в качестве предлога, чтобы не ходить на семейные застолья. Когда дети подросли, они тоже прекратили ходить туда, предпочитая оставаться со мной дома. В какой-то момент муж сказал, что из-за этого они не только не смогут приобщиться к армянским традициям, но и потеряют язык. Я снова начала ходить на воскресные ланчи с детьми и была очень удивлена тем, как быстро ребята снова начали общаться с бабушкой и дедушкой по-армянски».

3. Мирабель пришла ко мне за советом: ее муж Том был убежден, что она запутывает их дочь Николь, разговаривая с ней по-французски. Я успокоила Тома, сказав, что он неправ, после чего его отношение изменилось. Он поддержал стремление Мирабель говорить с дочерью на французском и нашел ребенку няню, разговаривающую на этом языке.

Учитывайте также, что помешать достижению двуязычности может не только открытая конфронтация по этому вопросу между

двумя супругами. Если кто-то из пары не задействован в процессе языкового воспитания, он может, сам того не сознавая, негативно повлиять на его осуществление. Как я уже говорила в этой главе, рано или поздно ребенок начнет пытаться говорить с вами по-английски и спрашивать, зачем он должен учить еще один язык. Когда вы будете объяснять ему, насколько вам важно, чтобы он это делал, поддержка вашего супруга (супруги) окажется необходимой. Дети очень хитро умеют использовать к своей выгоде противоречия между отцом и матерью, и как только ребенок почувствует, что один из родителей «дал слабину» по вопросу двуязычности, он этим мгновенно воспользуется.

Не следует забывать, что кроме самого процесса обучения ребенка вашему языку существует масса других важных обязанностей. Необходимо подобрать материалы, найти няню, говорящую на нужном языке, кроме того, кому-то регулярно надо будет отвозить детей в школу и забирать оттуда, а также следить, чтобы они делали домашнюю работу. Обязанностей много, а партнер у вас один, поэтому будет хорошо, если вы станете друг другу помогать.

Необходимо отметить, что пары, которым удалось вырастить двуязычных детей, всегда подчеркивают важность роли родителя – носителя языка, а также тесного взаимодействия между супругами, которое помогло добиться успеха в общем деле. Родители говорят, что они достигли цели совместными усилиями, поддерживая друг друга. Я очень много раз слышала следующие слова: «Без помощи жены я никогда бы не справился», «Я буду всегда благодарна Дэвиду за его поддержку», «Мы сделали это вместе» и «Это оказалось семейным достижением».

Поверьте, ваш супруг, участвуя в языком развитии ребенка, будет все реже попадать в неприятные ситуации, когда он не понимает вашего родного языка. Ведь при использовании метода ОРОЯ каждый из родителей с момента появления ребенка на свет говорит с ним на своем языке. Если вы так поступаете, то ваш супруг может выучить новый язык вместе с малышом. И даже если ваша вторая половина не станет специально учить второй язык, то все равно вскорости начнет понимать многое из того, о чем говорите вы с ребенком.

Помните Анну и Фрэнка, о которых я писала в главе, посвященной первому шагу? Фрэнк рассказал мне следующее: «Когда жена начала разговаривать с дочкой Кайлой по-шведски, я был за, но совершенно не планировал сам браться за изучение этого языка. Впрочем, оказалось, что сообразить, о чем говорит ребенок, – дело нехитрое. Сначала я стал понимать их с Анной разговоры, а потом решил-таки выучить язык. Я продолжал

разговаривать с детьми по-английски, как мы и планировали, но когда Анна заговаривала с ними по-шведски, я все понимал!»

Вот как вы можете сделать так, чтобы ваш владеющий всего одним языком супруг принимал больше участия в деле воспитания двуязычного ребенка.

1. Признайте важность помощи, оказываемой вашим супругом (или, если вы в разводе, то роль вашей бывшей второй половины – в случае, когда она активно участвует в жизни ребенка) для общего дела.

2. Обсудите и примите план языкового развития совместно с вашим супругом, даже если он (она) не говорит на нужном языке, – вашей второй половине очень важно понимать, как вы признательны за любую помощь.

3. Попросите супруга проверить выполнимость целей в вашем плане языкового развития. Это особенно важно в случае, если ваш партнер проводит с ребенком больше времени, чем вы. Как долго ребенок должен читать на ночь на иврите? Преподаватель говорит, что пятнадцати минут вполне достаточно, но хватит ли этого времени для вашей семьи?

4. Если ваш супруг не согласен с каким-то пунктом или деталью плана языкового развития, не сбрасывайте его мнение со счетов – например, если ваша вторая половина против того, чтобы ребенок говорил на вашем языке во время мероприятий, организованных родственниками с вашей стороны. При возникновении любых несогласий старайтесь обговорить проблемный вопрос и прийти к решению, устраивающему обе стороны.

Я очень много работаю, и времени на общение с ребенком на втором языке совсем не остается

Когда ваш рабочий график становится более напряженным, чем обычно, вы можете легко убедить себя, что времени на изучение ребенком второго языка вам уже не хватает, потому с этим делом лучше повременить.

Пожалуйста, запомните: в случае с двуязычностью «позже» значит «никогда». Не стоит полностью останавливать процесс обучения. Если вы уж начали воспитывать ребенка двуязычным, следовательно, у вас были на то свои причины и вы все хорошо обдумали. Очень прошу вас, не останавливайтесь! Если вы прекратите занятия, то ребенок, не использующий язык, очень быстро его забудет. Лучше пересмотрите нагрузку в плане языкового развития и продолжайте реализовывать его даже тогда, когда у вас работы по горло (о том, как пересмотреть план языкового развития, см. в главе о предыдущем шаге). «Хоть что-то» всегда лучше, чем «ничего».

Вот что можно сделать, когда цель кажется недостижимой.

1. Попытайтесь найти людей, способных продолжить дело без вашего активного участия. Если рядом живут родственники, узнайте у них, смогут ли они больше общаться с вашим сыном или дочерью. Наймите няню, частного преподавателя, запишите ребенка в воскресную языковую школу.

2. Перепишите план языкового развития так, чтобы у вас не было необходимости присутствовать на языковых уроках или других мероприятиях вместе с вашим ребенком. Например, если ваш супруг не говорит на необходимом языке, он может проследить за тем, чтобы ребенок слушал лингафонные курсы, смотрел телепередачи на иностранном языке или читал на нем информацию в интернете.

3. Максимально увеличьте время общения с ребенком согласно советам, данным в разделе этой главы «Сложность 1: я не уверен, что мои разговоры с ребенком помогают ему в изучении второго языка».

4. Выделите время в течение дня, когда вы можете говорить с ребенком на вашем языке. Придерживайтесь этого графика. Общайтесь утром за завтраком и читайте ребенку книги на ночь.

5. Вы можете разговаривать с ребенком дистанционно. Звоните ему в течение дня, когда у вас есть свободная минута, а если он умеет читать и писать, отправляйте ему письма по

электронной почте или SMS – и пусть он отвечает на вашем языке.

6. Как я писала в главе, посвященной второму шагу, крайне важно задать в плане языкового развития цели, которые подходят именно вашей семье, и при изменении обстоятельств переопределять как цели, так и само содержание плана. В этом нет ничего постыдного. Плохо окажется, только если вы совсем прекратите общаться с ребенком на вашем языке. Знайте, что как только вы остановитесь, начать заново будет очень сложно.

7. Избавьтесь от установки «все или ничего». Я наблюдала, как некоторые родители вначале задавались целью достигнуть сбалансированной двуязычности и расписывали весьма амбициозный план, а после возникновения трудностей полностью бросали занятия. Когда жизнь ставит вам преграды, старайтесь их обходить. Не сдавайтесь и не отказывайтесь от мысли о том, что ребенок должен стать двуязычным. Вместо этого при необходимости изменяйте свои цели и перестраивайте план языкового развития.

Шаг 6
Чтение и письмо на двух языках

Вы можете задать вопрос: «Зачем ребенку уметь читать и писать на втором языке?» На английском он научится читать и писать в школе, какой смысл тратить энергию – свою и ребенка, – когда дел и так хватает? В главе, посвященной первому шагу, я писала, что без способности читать и писать ваш ребенок не будет полноценным двуязычным человеком. Я дам несколько советов, как вам самостоятельно научить ребенка читать и писать, даже если его не учат этому в школе.

Чтение на втором языке

Сейчас я перечислю причины, свидетельствующие о важности умения читать на втором языке.

1. Способность читать – основа грамотности и знания любого языка. Некоторые лингвисты полагают, что выучить язык возможно посредством одного чтения. Именно это и происходит со многими взрослыми, которые осваивают иностранные языки по учебникам и книгам. Дети учатся, сначала перенимая разговорную речь, а потом переходя к чтению. Чтение им дается проще, чем письмо, потому что они уже умеют говорить, и чтение закрепляет все ранее приобретенные языковые познания.

2. Чтение позволяет расширить языковую среду. Вся разница сводится к скорости: разговорная речь – быстрая, а чтение – более медленное занятие. Ребенок может подолгу рассматривать и много раз читать или произносить про себя слова и предложения, чтобы лучше их понять и запомнить.

3. Чтение увеличивает словарный запас, что приводит к улучшению понимания и гарантирует большую радость и мастерство владения языком. Это занятие считается одним из лучших средств для узнавания новых слов и погружения в языковую среду. Чем больше слов известно ребенку, тем лучше он понимает язык в целом и владеет им, а следовательно, тем большим количеством способов он может себя выразить и тем охотнее будет на этом языке говорить.

4. Чтение открывает более высокий уровень знания языка. Данное умение дает возможность формулировать длинные предложения и показывает, что человек является «продвинутым пользователем» языка. Ребенок начинает понимать и самостоятельно формулировать более длинные и сложные предложения, получает способность решать языковые проблемы, а также выражать себя с использованием более богатого словарного запаса, более точно и красочно.

5. Еще один плюс – улучшение когнитивных способностей. Умение читать на втором языке является не просто большим шагом в смысле освоения языка, но и тренировкой для мозга. Хорошее знание языка помогает выйти на новый уровень мышления. Двуязычные дети, умеющие читать на двух языках, улучшают свои когнитивные способности.

6. Умение читать помогает не забыть язык и сохранить его на всю жизнь. Привычка читать книги и другие текстовые материалы даст ребенку возможность наслаждаться языком и увеличит степень его независимости. По прошествии времени, в годы

студенчества или после выхода на работу, это умение поможет вашему сыну или дочери сохранить язык, если они не смогут, например, устно общаться на нем так же часто, как раньше.

Чтение на двух языках

Логично было бы предположить, что мозг ребенка начнет путаться при попытке научиться читать сразу на двух языках. Ведь в каждом языке буквы и их сочетания могут произноситься по-разному. Например, английское слово «key»[23] по произношению очень похоже на итальянское «chi»[24]. Однако на самом деле никакого смешения не происходит, потому что человеческий мозг очень хорошо умеет различать эти нюансы.

Как это происходит

Наверное, вы посещали какую-нибудь страну, где принят латинский алфавит. Вы не знали тамошнего языка, но могли прочитать написанный текст, не имея представления, как он переводится, и не испытывая уверенности, что вы произнесли правильные звуки. Довольно часто вы читали такой текст фонетически неправильно. Как и вы в случае с неизвестным вам языком, двуязычный ребенок с определенным уровнем владения своим вторым разговорным языком и базовым знанием правил написания и чтения английских слов смотрит в текст на втором языке и пытается воспроизвести его фонетически правильно. Двуязычный ребенок, учащийся читать, будет делать это лучше, чем человек, который совсем не знает языка.

Я упоминала о феномене перехода приобретенных человеком навыков произношения, чтения и письма из одного языка в другой. Мы уже говорили об этом с точки зрения способности составлять сложные и длинные предложения. Бесспорно, существуют правила чтения и произношения, характерные только для определенного языка, однако, по сути, чтение на любом языке представляет собой процесс разделения слов на звуки. Способность делать это также может передаваться из одного языка в другой. Если ребенок научился разбивать на звуки слово на одном языке, он осилит аналогичное действие и в случае с другим. Если для освоения чтения на одном языке ребенку пришлось много практиковаться, ему также придется потратить изрядно времени и сил для того, чтобы научиться читать на другом языке. (На сложностях с чтением и письмом у двуязычных детей я подробно остановлюсь во второй части следующей главы.)

Если ребенок уже способен говорить на двух языках, ему будет гораздо проще научиться писать на них. Ученые пришли к выводу, что двуязычные дети куда лучше своих обычных сверстников понимают связь между написанием буквы или сочетания букв и их звучанием, то есть обладают способностью узнавать звуки, необходимой, чтобы освоить чтение.

Даже если так, обучение чтению на двух языках все равно должно быть непростым занятием

Скорее всего, ваш ребенок начнет учиться читать на втором языке и на английском более-менее одновременно. Учтите еще тот факт, что параллельно с этим ребенок будет продолжать учиться и говорить на втором языке. Можно подумать, что такие задачи способны перегрузить мозг, однако самым сложным на данном этапе является пополнение словарного запаса, позволяющего ребенку понимать, что он читает и слышит, и общаться на двух языках. Осваивающий чтение обычный ребенок концентрируется на самом этом процессе – на складывании слов из букв, написанных на странице. Часто он уже знает все слова и понимает смысл текста, который читает. Огромное количество, если не сказать большинство двуязычных детей в США к первому-второму классу школы уже говорят по-английски, и этот язык является для них основным. Потому при чтении текста на втором языке им приходится не только складывать буквы в слова, но одновременно понимать, что эти слова значат.

Вот почему данный процесс так быстро утомляет детский мозг. Ребенок устает зачастую после 10–15 минут чтения на втором языке.

Не будем забывать, что, когда ребенок читает книжку на втором языке, он нередко сталкивается с незнакомыми понятиями и культурными отсылками. Например, ребенок может быть незнаком со словом «paella»[25], он может не знать, что такое «Fastnacht»[26] или «les vendanges»[27]. Кто-то подумает – невелика беда, но растущие в США дети этого действительно не знают, и в книжках на втором языке такие понятия могут стать для них камнем преткновения. Для детей, изучающих английский за пределами Соединенных Штатов, информация из детских книг с упоминанием американских праздников и традиций также представляет определенную сложность. Бесспорно, сведения о культурных традициях народов интересны и полезны, но не стоит забывать, что они создают дополнительную нагрузку на мозг и усложняют понимание ребенком текста.

Вопрос – ответ

Если навыки, полученные в одном языке, могут переходить на другой, значит ли это, что ребенок способен сам научиться читать на втором языке?

Есть дети, могущие овладеть чтением самостоятельно. Некоторые умеют использовать навыки, полученные в процессе освоения английского, для понимания правил чтения на втором языке. Ребенок может взять книжку для самых маленьких, написанную на этом языке, и, используя свои знания английского, попытаться догадаться, что означает текст. Однако подобное случается нечасто, и не стоит ожидать, что это произойдет с вашим ребенком. Гретхен рассказывала мне: «С рождения мы воспитывали наших двух дочерей двуязычными, с английским и немецким. Старшая дочь научилась читать по-английски в школе. Она брала книжки на немецком и спокойно читала их сестре. Через несколько лет, когда младшая дочь подросла и научилась читать по-английски, она без посторонней помощи так и не смогла освоить чтение на немецком».

Детский сад и подготовительная группа: готовимся читать

Несмотря на то что мы живем в мире технологий, старая добрая книга остается совершенно незаменимой. Результаты исследований подтверждают прямую связь между количеством книг, которые родители читали ребенку в раннем детстве, и уровнем грамотности, которого он достигает в старшем возрасте. Двуязычным детям необходимо читать книги на двух языках.

В детском саду и во время подготовки к школе ребенок постепенно подходит к тому, чтобы начать читать. Он должен выучить произношение отдельных букв. Чтобы прочитать слово «cat»[28], ребенок должен знать произношение каждой из составляющих его букв. В главе, посвященной четвертому шагу, мы говорили о том, как стишки и рифмы помогают заучить произношение отдельных звуков. Родители могут читать ребенку вслух и обращать его внимание на отдельные слова, буквы и их произношение. Таким образом родители будут готовить ребенка к чтению, к которому он приступит в детском саду или непосредственно перед школой.

Насколько сложными могут быть книги, которые я читаю ребенку?

Правило здесь простое: выбирайте книги с небольшим опережением уровня языкового развития ребенка. Специалисты не советуют читать детям излишне сложные книги, в которых те мало что поймут и из-за этого потеряют мотивацию к обучению. Так что материал для чтения на втором языке должен быть чуть проще, чем тот, который ребенок читает (или ему читают) на основном языке. Не забывайте, что книги для чтения должны нравиться вашему сыну или дочери. Нет смысла ставить себе сверхзадачи в плане количества новых слов, которые ребенок должен выучить за один присест, или ломать голову над выбором книги на втором языке и переживать насчет уровня ее сложности по сравнению с тем, что ребенок читает на английском. Сгодится любая интересная книга.

Книги с аудиоматериалом

Дети, еще не научившиеся читать, любят книги, к которым прилагается компакт-диск с записью озвученного текста. Они смотрят на картинки, по возможности следят за текстом и гордятся своими лингвистическими достижениями. Книги с дополнительным аудиоматериалом помогут родителям, не очень хорошо знающим второй язык: звуковые дорожки там обычно начитываются носителями языка с правильным произношением и интонацией. Даже те родители, которые хорошо говорят на втором языке, могут использовать такие книги – не придется по многу раз перечитывать их ребенку, что позволит взрослым заняться чем-то другим.

Вопрос – ответ

Мой ребенок уже сам начинает читать. Должен ли я продолжать читать ему вслух?

Любой детский библиотекарь или специалист по языковому развитию скажет, что взрослый должен читать ребенку вслух до тех пор, пока тот не наработает навык чтения и не научится хорошо понимать прочитанное (это обычно происходит ко второму-третьему классу). Некоторые специалисты говорят, что родители должны читать и более старшим детям, обосновывая это развитием их языковых способностей. Преимуществом чтения вслух является возможность объяснить сложную лексику, которую ребенок при самостоятельном чтении не понял бы. Кроме того, когда взрослый читает ребенку вслух с хорошей скоростью, тот со временем и сам начинает читать быстрее.

Вот несколько советов относительно того, как лучше читать ребенку на втором языке.

1. Не стоит переживать, что вы, возможно, не идеально читаете на втором языке. Большинство детских книжек достаточно просты для того, чтобы в них разобраться.

2. Выбирайте книги о том, что нравится вашему ребенку. Если ваша дочь интересуется балетом, найдите книгу на эту тему.

3. Вы можете взять книгу на английском и переводить ребенку на второй язык с листа.

4. Выбирайте книжки с картинками. Иллюстрации помогают детям понять прочитанное и запомнить новые слова – как, например, в случае с капюшоном Красной Шапочки[29].

5. Обсуждайте материал во время чтения на втором языке и по завершении. Это поможет ребенку закрепить новую информацию. Придумывайте вопросы, касающиеся конкретных деталей прочитанного («Что герой сделал?») и более общие, дающие ребенку возможность оценить и обдумать прочитанный текст («Ты хотел бы, чтобы с тобой произошло что-то подобное? А почему?»).

6. Если ваш ребенок уже достаточно большой, показывайте ему отдельные наиболее часто встречающиеся слова и просите их прочитать. Просто прерывайте чтение, показывайте на слово – и пусть ваш сын или дочь его произнесут. Впрочем, не делайте этого слишком часто, чтобы ребенок не забывал, о чем вы читаете.

7. Ставьте простые и достижимые цели. Если после чтения ребенок выучит два новых слова – будет хорошо. Обязательно позже попросите его снова произнести эти слова, чтобы

убедиться, что он их запомнил.

8. Рассматривайте и обсуждайте на втором языке картинки. Важно, чтобы ребенок додумывал материал.

9. Если вы решили прочитать достаточно сложную книгу, в первый заход перефразируйте и упрощайте текст. Например, постройте рассказ на обсуждении картинок. После того как ребенок поймет основную идею и повороты сюжета, прочтите ему более сложную версию – оригинальный текст.

10. Попросите ребенка выбрать книгу, которая ему нравится. В этом случае он будет с нетерпением ждать, когда вы станете читать ему в следующий раз.

11. Главное, чтобы ребенку было хорошо и интересно. Для него чтение должно превратиться в приятное времяпрепровождение, когда он удобно устраивается с мамой или папой на диване и следит за развитием захватывающей истории. В этом случае вы создаете все предпосылки для того, чтобы во взрослом возрасте ему нравились книги и чтение.

Начальные классы: пора читать!

Многие родители, которые хотят, чтобы их сын или дочь освоили чтение на втором языке, спрашивают: «Как наиболее эффективно научить ребенка читать на двух языках?» Они хотят понять, как им лучше поступить: дать ребенку возможность сначала научиться читать на английском, а потом перейти ко второму языку, или позволить учиться читать сразу на обоих.

На самом деле не имеет значения, в каком порядке ребенок овладеет чтением на разных языках. Здесь все пути хороши. В этом смысле важно только качество преподавания. До ребенка надо донести четкие и доходчивые указания по поводу правил чтения на том или ином языке.

Часто родители спрашивают: «Если обучение чтению сводится к тому, чтобы передать ребенку правила, может, я сам в состоянии это сделать?» Да, вполне. Но если ребенок одновременно с тем не будет посещать воскресную школу или заниматься с преподавателем на дому, вам придется обучать его по плану вроде того, который мы обсуждали в главе о четвертом шаге. Почему? Дело в том, что многие из взрослых уже порядком подзабыли правила или следуют им интуитивно. Поэтому родителям, которые не работают учителями, я рекомендую придерживаться определенного плана, чтобы обучение проходило более эффективно.

Как мы уже говорили ранее, после того как ребенок начнет ходить в школу, основным его языком рано или поздно станет

английский. Поэтому пусть вас не смущает, что на нем ребенок будет читать лучше, чем на втором языке. Скорость и навыки чтения постепенно разовьются, если вы, конечно, не бросите обучать своего сына или дочь чтению.

Вот что вы можете сделать, чтобы ребенок много читал и полюбил чтение.

1. Очень важно, чтобы ребенок видел, как вы сами читаете на втором языке. Хотите верьте, хотите нет, но это самый простой способ, который может вдохновить вашего ребенка на то, чтобы начать учиться читать. Марк рассказывал мне: «Как-то раз я долго искал мою газету на испанском – и наконец обнаружил ее в комнате сына!» Если б Марк не покупал испаноязычную газету и сын не видел бы, как отец ее читает, мальчик никогда бы ее не взял. Результаты исследований указывают на прямую взаимосвязь между тем, как много читают дома сами родители, и хорошим умением читать среди их детей вне зависимости от языка.

2. Имейте в виду, что чтение на втором языке дается сложнее, чем на первом, поэтому соответствующим образом корректируйте поставленные цели. Книги на втором языке должны быть проще. Не забывайте, что, скорее всего, ваш ребенок не сможет читать на нем так же долго, как на первом. На начальной стадии обучения ребенок иногда способен выдержать всего несколько минут чтения.

3. Постарайтесь научить его узнавать и моментально считывать наиболее часто встречающиеся слова. Это поможет превратить чтение в более простое и приятное занятие. Можете купить или самостоятельно сделать карточки с самыми распространенными словами. При использовании карточек главное не превратить упражнение в зубрежку или строгий экзамен. По мере запоминания ребенком слов постепенно увеличивайте количество карточек. Старайтесь подходить к этому упражнению как к игре. Например, некоторым детям нравится, когда взрослый засекает время от момента показывания карточки до момента, когда ребенок произнесет слово. Дети любят соревнования, даже если состязаются сами с собой. Кроме того, можно начислять ребенку очки за скорость и правильность – некоторым такой подход тоже нравится.

4. Напишите на карточках слова, означающие названия различной мебели или наиболее часто используемых в вашем доме предметов. Прикрепите карточки со словами на соответствующие элементы интерьера. Некоторые родители считают такой подход излишне навязчивым, однако его преимуществом является то, что ребенок постоянно видит слово и запоминает его без больших усилий с вашей стороны. Другим

преимуществом карточек является то, что они усиливают понимание в контексте. Вы можете сказать на втором языке: «Открой мне, пожалуйста, дверь», – и ребенок выполнит вашу просьбу, глядя на наклеенную карточку.

5. Дайте ребенку возможность похвастаться своими знаниями. Когда вы читаете ему книжку, остановитесь на слове, написание которого он знает, и попросите произнести вслух. Для детей из детского сада и первоклассников это серьезное достижение.

6. Читайте по очереди. После того как ребенок освоит чтение, начните читать одну книжку попеременно: страницу – вы, страницу или абзац – он. В этом случае ребенок узнает содержание книги быстрее, чем если бы читал сам, и вместе с тем попрактикуется.

Второй-третий классы начальной школы

К этому времени ваш ребенок будет говорить и читать на втором языке довольно хорошо. Радуйтесь достигнутым успехам. Имейте в виду, что английским языком в том, что касается чтения, ваш ребенок все-таки будет владеть лучше. Не останавливайтесь и продолжайте читать на втором языке, а также серьезно отнеситесь к выбору литературы для ребенка, отдавая предпочтение материалу, который его интересует.

Чтение на втором языке дома

В третьем и последующих классах школы учителя часто требуют, чтобы дети читали минимум по тридцать минут в день. Многие родители задают мне вопрос, могут ли они разбивать эти полчаса на два промежутка для чтения на разных языках.

Сложно ответить. Дело в том, что в школах домашние задания по чтению предназначены для развития в детях способности понимать письменные тексты на английском языке. Причина ясна как день: преподаватели хотят, чтобы дети лучше занимались и были в состоянии пройти тесты по английскому. Если ваш ребенок уже достиг этого возраста, вы, возможно, знаете, какое большое значение придают педагоги, родители и сами ученики оценкам, получаемым за стандартные тесты из школьной программы.

Если ваш ребенок ежедневно в течение хотя бы десяти минут читает на втором языке, он повышает уровень своей грамотности. Поэтому в качестве ответа на приведенный выше вопрос я предлагаю родителям самостоятельно подобрать более

эффективный для их ребенка способ. Вы можете, например, просить сына или дочь каждый день читать тридцать минут на английском и еще дополнительно десять минут – на втором языке. Некоторым детям нужно полдня, чтобы достать тетрадки из ранца. Если у вас именно такой «неторопливый» ребенок, возможно, есть смысл читать ежедневные тридцать минут на английском по будням. В таком случае наверстывать чтение на втором языке вам придется по выходным.

Книги на двух языках

Родители часто спрашивают, что я думаю о книгах, напечатанных на двух языках. Многие склонны полагать, что для маленьких это именно то, что «доктор прописал», в особенности если книжка еще и с картинками. Замечу, что в продаже, как правило, есть книги на двух языках для самых разных возрастов, в том числе и для взрослых. Они стоят чаще всего дороже обычной литературы, но бывают полезны – в особенности для детей, не совсем свободно владеющих вторым языком: так у них появляется возможность посмотреть перевод в английском тексте. Подобные книги упрощают процесс чтения на втором языке и делают его более интересным. Для многих родителей, чьи дети читают только то, что им нравится, это серьезный аргумент.

Поиск материалов для чтения

Как только ваш ребенок начинает свободно читать на втором языке – приступайте к поиску книг, статей, газет и журналов с текстами, которые, по вашему мнению, могут его заинтересовать.

Например, скажите сыну: «Ты представляешь, Франция попала в полуфинал кубка мира по регби! Я вырезал тебе статью из газеты, почитай сам». (Чтобы понять, как вы можете разнообразить материалы для чтения, см. главу, посвященную четвертому шагу, а также список дополнительных ресурсов в конце книги.)

Переходим к письму

Умение писать на втором языке – это своего рода трюк высшего лингвистического пилотажа после умения понимать язык, говорить и читать на нем. Однако у некоторых родителей с ужасом встает перед глазами то, как они сами учились писать, либо же они вообще не могут вспомнить о своих школьных годах ничего хорошего. Таким родителям я хочу сказать, что их ребенок способен научиться писать без психотравмы, которую, вероятно, получили они сами. Я сознаю, что люди обладают разными возможностями, однако уверена, что в любом из нас живет писатель и каждый способен получить радость, выражая свои мысли в письменном виде. Впрочем, умение писать не требует приложения изрядных творческих способностей, а всего лишь представляет собой финальный и совершенно необходимый этап освоения языка. Умение писать дает следующие преимущества.

1. Расширяет словарный запас. Когда ребенок пишет предложение, он должен использовать то или иное слово в контексте, что помогает гораздо лучше запомнить его, чем если бы ребенок по отдельности заучивал слова с их переводом. Можете предложить вашему сыну или дочери список из ключевых слов для использования при написании текста. Список слов с переводом поможет выучить их и составить текст.

2. Позволяет запомнить грамматику и научиться писать правильно. Именно письмо помогает освоению грамматики, запоминанию написания слов, а также учит их верно использовать и способствует освоению правил пунктуации. Не ждите, что ваш ребенок с самого начала будет писать без ошибок. В наши дни в школе дети выполняют задания по правописанию и письму в специальных тетрадях с примерами и упражнениями. Учебники и задания по грамматике и письму сильно изменились за последние десятилетия и стали гораздо менее скучными.

3. Создает более точное и глубокое понимание языка. В каждом языке есть слова со сходным звучанием, но разным смыслом. В английском, например, существуют одинаково звучащие слова «there»[30] и «their»[31]. В устной речи различить их можно только по контексту, но чтобы понять их фундаментальную разницу, нужно знать, что пишутся они по-разному. Письмо помогает освоить идиомы и крылатые выражения языка. Например, по-итальянски говорят, что автобус «hai perso», то есть «потерялся», а в английском мы автобус «пропускаем».

4. Помогает выйти на новый, более высокий уровень

языкового развития. В отличие от разговорной речи, которая зачастую более раскованная и быстрая, письменная задает более высокие и строгие требования к выражению мысли, подбору слов и построению предложений. Точно так же, как умение читать развивает мыслительные процессы и выводит человека на новый уровень знания языка, умение писать стимулирует умственную деятельность и оттачивает наши мысли.

5. Развивает и улучшает устную речь. Написанный текст представляет собой зафиксированную и неподвижную конструкцию. Если ребенок делает в нем ошибку, допустим, не соблюдает порядок слов, она буквально бросается в глаза по сравнению с предложением, где все правильно. Таким образом, более глубокие знания языка из письменной речи переходят в устную. По мере обучения письму вы обязательно заметите, что ребенок станет говорить чище, точнее и правильней.

Вопрос – ответ

Стоит ли исправлять письменные ошибки ребенка?

В этом вопросе наблюдается некоторое расхождение мнений. Часть ученых считает, что не стоит исправлять все письменные ошибки, чтобы не убить желание ребенка выражать свои мысли и использовать длинные и сложные предложения. Однако большинство педагогов и специалистов находят, что делать исправления все-таки имеет смысл – но так, чтобы не обидеть ребенка. Исчеркать красной ручкой тетрадку и без объяснений отдать ее ученику – неправильный вариант. Важно не только исправить ошибки, но и объяснить ребенку, что именно он написал неправильно и как это можно поправить. Только таким способом вы добьетесь того, что ребенок поймет свои ошибки и в следующий раз не сделает их. Сколь бы неграмотным ни был текст, написанный ребенком, всегда сперва хвалите его за то, что он написал правильно. Например: «Вот здесь ты все сделал верно, но в данном случае это исключение, потому писать надо так». И еще: исправляйте только написание слов, грамматику и знаки препинания. Не стоит ломать структуру предложения, написанного ребенком. Пусть он выражает свои идеи как хочет.

Шесть уровней письма на втором языке

Точно так же, как с освоением понимания, разговорной речи и чтения, дети учатся писать на втором языке в процессе интересных и нескучных занятий с постепенно возрастающей сложностью.

Первый уровень: готовимся писать

Если все максимально упростить, то письмо – это выражение мыслей и идей с использованием символов. Можно подготовить ребенка и помочь ему понять эту концепцию посредством рисования. Через рисунки дошкольники и ученики первого класса осознают, что существует еще один способ выражения мыслей, а также то, что рисунок может их передавать. Даже самый маленький ребенок понимает, что рисунок что-то символизирует и передает.

Рисование помогает в буквальном смысле проиллюстрировать связь между идеями и письмом. Прочитав

ребенку историю, вы можете попросить его нарисовать ее героя. Если ребенок изобразит, допустим, злого льва, напишите под картинкой на соответствующем языке «злой лев». Такие задания – подготовка к восприятию идеи существования письменного языка, а также к тому, что письмо является еще одной формой выражения и передачи мыслей. Через некоторое время попросите ребенка воспроизвести текст, который вы поместили под картинкой, или написать свой собственный. Спросите ребенка на втором языке: «Так что мы напишем здесь?» Общение с ребенком на том языке, на котором вы хотите научить его писать, поможет ему говорить и думать на этом языке, а не переводить в голове с английского.

Второй уровень: начинаем писать слова

Когда ваш ребенок напишет свои первые буквы и слова на втором языке, вы, скорее всего, заметите, что он использует для этого знания, полученные из опыта письма на основном языке. На данном этапе ребенок может, например, для слов на втором языке использовать английскую фонетику. В общем, плоды его письма могут выглядеть довольно странно. Однако вам не стоит волноваться, потому что это естественный и быстро проходящий период развития. Не волнуйтесь, когда вместо фразы «I know who you are»[32] вы увидите на бумаге набор букв «i no hu u r», фонетически близко воспроизводящих изначальную фразу.

Многие специалисты в области детского образования подчеркивают, что на раннем этапе изучения письма важно сосредоточить внимание и поощрять сам процесс изображения букв, а не придираться к грамматике. Похвалите ребенка, а потом поправьте: «Молодец! Но эта фраза пишется немного не так…»

Ни на секунду не забывайте, что ваш ребенок не родился ни Шекспиром, ни экспертом в знании английского языка. Все то, что ему известно, он узнал в школе или научился этому у вас. Он потратил время. Точно так же он научится писать и на вашем языке.

Когда ваш сын или дочь осваивают письмо на втором языке, говорите только на нем. Это необходимо, чтобы ребенок не придумывал предложения на английском, а потом переводил их на второй язык. Если он будет так поступать, то созданные им предложения могут оказаться довольно странными. Общение на втором языке вдохновляет и подготавливает к обучению письму на нем, а также дает ребенку слова и выражения, которые он может записать.

Третий уровень: начинаем писать предложения

Ваш ребенок при написании слов на втором языке, вероятно, использовал фонетические правила, приобретенные им во время обучения правописанию на английском, – и точно так же он, скорее всего, будет использовать английские конструкции при написании предложений на втором языке. В результате порядок слов может оказаться неправильным. Опять же, на начальном этапе важно поощрять ребенка на том языке, правописание которого он изучает.

Не забывайте, что в раннем возрасте дети пишут не на отвлеченные темы, а о том, что важно лично для них. Попробуйте написать часто используемые слова и выражения, например: «Привет! Я – Джош. А как тебя зовут?» Ребенок может «увековечить» на бумаге событие, которое с ним недавно произошло: «Я посетил отличный день рождения» или «Я приготовила пирог для тети. Мы поставили его в духовку и забыли о нем. И он сгорел». Одобряйте желание ребенка писать про себя. Это помогает ему учиться выражать собственные мысли и чувства.

Даже если на данном уровне ребенок уже умеет писать, не исключайте возможность рисования картинок. Это образы, увиденные внутренним взглядом, символы того, что ребенок хочет передать. Рисунок способствует освоению процесса письма, увеличивает осознанность, помогает научиться излагать свои мысли, что является необходимым шагом к тому, чтобы их записать. Другими словами, картинка позволяет побороть своеобразный творческий кризис и взяться за перо. Некоторые преподаватели считают, что рисование настолько положительно влияет на формирование новых идей, что рекомендуют учащимся изображать свои мысли, перед тем как начинать писать, или совмещать оба процесса.

Четвертый уровень (уровень начинающего): пишем короткими абзацами

Дети, вышедшие на этот уровень, становятся «начинающими писателями». Ни в коем случае не давайте им сложных тем для сочинения! Дети любят рассказывать о событиях из своей жизни и о том, с чем они знакомы. Так что попросите ребенка написать о любимой телепередаче или о том, как он планирует провести день рождения. В этом возрасте дети любят придумывать – попросите их написать альтернативную концовку, например, сказки «Три медведя». Как развивались бы события, если б

девочка пришла в дом медведей, а те оказались дома?

На этом уровне крайне важно изучать и запоминать новые слова. Учителя могут давать ученикам списки слов для использования в сочинении. Например, в случае с альтернативной концовкой сказки «Три медведя» можно дать детям слова «каша», «стул», «кровать». Такой список помогает составить рассказ и способствует запоминанию слов и их правильному написанию.

На данном уровне можно помочь ребенку с одним из абзацев. Именно помочь, а не написать. Задавайте ребенку вопросы: «О ком ты хочешь рассказать? Где все это происходит? Что герой делает?»

Имейте в виду, что на данном уровне дети зачастую составляют в уме предложения на английском, а потом переводят их на второй язык. Это объясняется тем, что думать на основном языке проще. Рекомендуйте детям не переводить в уме с английского. Объясните, что на втором языке можно писать более короткими и простыми предложениями. Говорите все это ребенку на втором языке.

Пятый уровень: средний

Ребенок привыкает писать на втором языке и делает это все быстрее. Он начинает писать более длинные предложения, использует более сложную грамматику, а количество ошибок уменьшается. Правда, на этой стадии ребенок начинает делать ошибки со сложными грамматическими конструкциями: прошедшим временем, деепричастиями, отрицаниями и прилагательными. Заверьте ребенка, что это нормально. Говорите, что важно рисковать и пробовать писать длинные предложения, даже если в результате что-то окажется написано неправильно. Делайте работу над ошибками. Говорите о том, что надо писать несколько черновиков, а потом проверять их – только тогда финальный вариант сочинения окажется хорошим. Несмотря на то что все это – довольно утомительная работа, дети будут гордиться конечным результатом.

Шестой уровень: продвинутый

Ребенок, достигший продвинутого уровня, благодаря тому, что много читает на втором языке, имеет богатый словарный запас, делает незначительное количество грамматических, стилистических и пунктуационных ошибок. Он способен

исследовать определенный вопрос, сделать краткую выдержку из полученной информации и высказать на втором языке собственные мысли и заключения.

Может показаться, что достичь этого уровня письма на втором языке не так-то просто. Пусть силы придаст вам китайская пословица: «Путь длиною в тысячу ли начинается с первого шага». Не забывайте, что прежде чем достигнуть такого уровня, ребенок учился рисовать картинки и писать под ними одно-единственное слово.

Письмо на втором языке: чего можно ожидать

Умение писать на втором языке обычно на один-два уровня ниже умения детей говорить на нем и на два уровня отстает от их способностей писать на основном языке. В результате на втором языке дети пишут гораздо медленней и тратят на это куда больше усилий по сравнению с письмом на основном языке.

Уверьте ребенка, что такая ситуация совершенно нормальна. Все дети пишут на втором языке медленней. Результаты одного исследования показали, что студенты, изучающие в колледже в качестве второго языка английский, пишут одну страницу сочинения на этом языке в три раза медленней, чем студенты, у которых английский язык является основным. Скажите ребенку, чтобы он не волновался по поводу неправильных слов и конструкций. Сообщите ему, что делать при письме на втором языке больше ошибок, чем на основном, совершенно естественно. Все объясняется тем, что ребенок хуже знает второй язык и меньше в нем практикуется.

Вот как можно подтолкнуть ребенка к тому, чтобы он писал на вашем языке.

1. Пусть ребенок больше читает на вашем языке. Дорис Лессинг получила Нобелевскую премию по литературе в 2007 году. Эта писательница не окончила школу, но очень много читала. Чтение помогает расширить словарный запас, развить чувство языка и понять, как строятся сложные предложения, а также выучить правила пунктуации. Благодаря чтению дети знакомятся с качественной литературой и привыкают к хорошему слогу, учатся логично и красиво рассказывать истории и используют эти знания в своей жизни.

2. Настаивайте на том, чтобы ваш ребенок, когда он пишет, думал на втором языке, а не переводил свои мысли с английского. Такая схема работы приводит к корявым предложениям с неправильной структурой. Говорите ребенку, что во время письма думать надо на втором языке, а писать можно

более короткими и простыми предложениями.

3. Настаивайте на том, чтобы ребенок задействовал в работе список слов. Такие списки для использования в сочинениях очень полезны детям, не имеющим богатого словарного запаса. Ребенку будет проще подобрать нужное слово, если он его забыл. Кроме прочего, список слов ускоряет работу над сочинением.

4. Пусть ваш ребенок пишет о том, что он читает или изучает, – обо всем, что имеет прямое отношение к его жизни, включая то, что он проходит в школе. Во-первых, эти темы должны быть ему интересны, а во-вторых, они конкретные. Детям сложно писать об абстрактных понятиях.

5. Просите ребенка писать о том, что ему интересно. По возможности не давайте конкретной темы для сочинения, если он недостаточно хорошо говорит и пишет на втором языке. Ваша главная задача – добиться, чтобы ребенок сел и начал писать. Заставить ребенка писать о том, что ему нравится, гораздо проще, чем вынудить писать на любую заданную вами или кем-то другим тему. Если подобные проблемы есть в школе, где ребенок изучает второй язык (в особенности в начальной школе), встретьтесь с преподавателем и скажите: «Моему сыну сложно написать стихотворение. Он любит самолеты. Можно он напишет пару абзацев про самолеты?»

6. Просите ребенка рассказывать вам истории. По завершении набирайте его текст на компьютере или пишите от руки на бумаге, дословно используя сказанные им предложения. Это покажет ребенку, что превратить устный рассказ в текст не так уж и сложно. Он будет рад. Ведь вы записали его историю! Помните, что ребенку довольно непросто выражать свои мысли на бумаге на втором языке. Родители, которые использовали этот прием, рассказывали: «Я даже и не подозревал, что мой сын (дочь) могут так хорошо говорить. Я в восторге!»

7. Попросите ребенка написать о чем угодно. Помните, что писать на втором языке гораздо сложнее, чем на основном. Поэтому важно начать процесс. Скажите, что ребенок не должен строго судить себя и свой текст. Попросите: «Напиши о чем угодно. А потом мы вместе посмотрим, что получилось».

8. Вдохновите ребенка на написание текста на вашем языке собственным примером. Если вы оставляете вашему сыну или дочери записку или даете список покупок, пусть текст будет на вашем втором языке. Так ребенок увидит, что писать на этом языке естественно и легко, а заодно расширит сферу его использования.

9. Посоветуйте ребенку завести друга, с которым можно переписываться. Если у вас в детстве был сверстник в другом

городе или стране, с которым вы поддерживали связь, то вы, вероятно, помните, что письмо шло несколько дней или недель. В наши дни ребенок способен по электронной почте мгновенно связаться с кем-нибудь, кто пишет на вашем втором языке. В качестве кандидатов на эту роль можно рассмотреть друзей и родственников. Никогда не забывайте о мерах предосторожности при пользовании детьми интернета. Подробнее об этом вы можете прочесть на сайте Американской ассоциации педиатров (safetynet.aap.org).

10. Пусть ребенок ведет дневник на втором языке. Это прекрасный способ регулярной тренировки навыков письма, к которому дети часто подходят с большим энтузиазмом. Мать двух девочек семи и девяти лет Лиза рассказывает: «Если в течение дня происходит что-нибудь интересное, дочки говорят: “Вот об этом я обязательно напишу в дневнике”. Они вообще без своих блокнотов, в которых ведут дневники, на улицу не выходят. Такое ощущение, что мы растим будущих репортеров или аналитиков». Я рекомендую детям писать в дневниках не только о том, что с ними произошло в течение дня. Туда можно вклеивать коллажи и стикеры, вставлять фотографии и открытки, делать на страницах рисунки. Таким образом ребенок создает уникальный альбом. Можно сказать, что дневник – это первая написанная им книга.

Вопрос – ответ

Помогите! Мой сын учится писать по-немецки, и преподаватель в школе сообщил, что заметил в его сочинении некоторые несвойственные английскому языку ошибки. Что делать?

Как я уже упоминала, скорее всего, грамматические правила второго языка отличаются от принятых в английском. Я уже приводила пример слов – итальянского «chi» и английского «key», – звучащих одинаково, но имеющих различное значение. Грамматика в разных языках тоже отличается. Так, в немецком все существительные пишутся с большой буквы, а в английском – только имена собственные. Мой личный опыт подсказывает, что со временем смешение правил у детей проходит по мере укрепления знаний в области каждого из языков. Главное, чтобы в то время, когда дети смешивают правила, родители не начали паниковать и не бросили изучение второго языка. Имеет смысл объяснить школьному учителю вашего сына или дочери, скорее всего, имеющему опыт преподавания только одного языка, что вы растите двуязычного ребенка, и попросить его отнестись к этому с пониманием и быть более терпеливым к вашему чаду. В таком случае преподаватель гарантированно не сильно удивится, если в сочинении ребенка все существительные окажутся написанными с большой буквы.

Я рекомендую вам поддерживать связь с преподавателями – пусть ваш ребенок гордится тем, что учит два языка, а не воспринимает свой второй язык как обузу, мешающую ему получать хорошие оценки в школе. Мой опыт свидетельствует, что тесная связь с преподавателями и немного творчества с обеих сторон способны гарантировать, что у ребенка не будет проблем со школьной программой. В случае с учеником, пишущим все существительные на английском с большой буквы, учитель мог бы написать в сочинении ребенка следующие слова: «Питер, ты молодец! Но я заметил, что ты пишешь существительные с большой буквы. В английском так не делают. Уверен, что ты скоро разберешься с правилами как в английском, так и в немецком языке. Желаю удачи!»

Шаг 7
Двуязычный ребенок в школе

Благодаря телевидению дети с самого раннего возраста имеют возможность слышать речь на незнакомых языках и узнавать о культурах других стран. Я не стану утверждать, что все телепрограммы могут быть полезными для изучения второго языка – лучше остановиться на «качественных» (как их называют в США) детских передачах. Таковой можно назвать, например, «Улицу Сезам», впервые вышедшую в эфир в 1969 году. Кроме того, из появившихся после я бы отметила программы «Майя и Мигель» (Maya and Miguel), «Даша-путешественница» (Dora the Explorer), при помощи которой дети могут выучить слова и выражения на испанском, а также «Мадлен» (Madeline), появившуюся изначально в виде книги и только потом превратившуюся в сериал. Мадлен приветствует юных зрителей словами «Bonjour, mes amis»[33]. Даже Кетцаль из сериала для малышей «Сказки дракона» (Dragon Tales), идущего на государственном канале PBS, говорит на двух языках.

Приятно, что в современном мире, где благодаря технологиям и глобализации представители разных народов все чаще имеют возможность общаться, большинство двуязычных и одноязычных людей воспринимают способность говорить, читать и писать на нескольких языках не только как бонус, но и как жизненную необходимость. Менее приятно, что частные школы, где ведется качественное образование на двух языках, по финансовым соображениям недоступны для большинства среднестатистических семей, а надеяться на то, что государственная система образования поможет вырастить двуязычного ребенка, особо не приходится. Под двуязычным образованием в государственных школах США подразумевается главным образом обучение английскому языку детей новых иммигрантов, чтобы как можно быстрее перевести их в обычные классы с преподаванием всех предметов на английском и последующей скорейшей ассимиляцией в американскую культуру. В этом подходе на самом деле нет никакой двуязычности.

Однако есть и хорошие новости. Все больше и больше родителей – таких людей, как мы с вами, – желают вырастить своих детей двуязычными. Под нашим давлением отдельные государственные школы начинают вводить долгосрочные программы языкового обучения.

В этой, последней главе книги я буду говорить о возможностях школьного образования двуязычных детей. Материал главы разбит на две части. Первая часть называется «Двуязычные образовательные программы: прошлое, настоящее и будущее» – в ней я расскажу об истории государственного двуязычного образования в США, о существующих в наши дни учебных программах, а также о том, что нас ждет в будущем. Это поможет вам сориентироваться в том, какие двуязычные программы системы государственного образования и формы изучения иностранного языка вы можете использовать, а от каких лучше держаться подальше.

Вторая часть называется «Результаты могут быть разными: что делать в некоторых обстоятельствах, способных повлиять на обучение двум языкам». Здесь я поделюсь советами, как лучше поступить, если ваш ребенок – одаренный либо если он переживает задержки развития или испытывает сложности с чтением и письмом.

Двуязычные образовательные программы: прошлое, настоящее и будущее

В государственных школах США существует широкий ряд программ языкового образования, что, без сомнения, должно порадовать всех родителей, стремящихся вырастить двуязычных детей. Однако главной целью большинства таких программ является интенсивное обучение английскому детей, имеющих недостаточные познания в этом языке. К сожалению, несмотря на свое название, такие программы не способствуют формированию настоящей двуязычности (а наоборот, скорее, убивают ее в зародыше). Лишь в некоторых учебных заведениях организовано хорошее двуязычное образование. Популярность таких пока еще малочисленных школ быстро растет, и это позволяет нам надеяться, что в ближайшие годы их количество, а также выбор языков, на которых проводится обучение, будут увеличиваться.

Историческая справка о двуязычном образовании в США

Большинство людей и не подозревают о том, что существует прецедент преподавания в американских государственных школах на иностранном языке. Любопытно, что в начале XX века обучение во многих классах школ на Среднем Западе страны проходило на немецком.

В 1963 году в округе Дейд штата Флорида кубинские иммигранты открыли первые по-настоящему двуязычные школы в США, где читать и писать обучали на испанском и английском.

Практически во всех остальных частях страны детей новых иммигрантов помещали в обычные классы с обучением на английском языке. По сути, подход был простой: бросим в воду детей, не умеющих плавать, и посмотрим, кто выплывет. В результате большинство этих детей «потонуло» с точки зрения получения образования. Иммигранты и те, кто их поддерживал, надеялись, что принятый Конгрессом закон о гражданских правах 1964 года, закон о начальном и среднем образовании 1965 года, а также закон о двуязычности 1968 года, согласно которому дети, не говорящие на английском языке, имеют право на специальное образование, изменят безрадостную тенденцию. Несмотря на эти законодательные акты, ничего практически не менялось до 1974 года, когда Верховный суд США выслушал дело Лау против Николса.

Истцом выступил ряд не говоривших по-английски американских студентов китайского происхождения из Сан-Франциско, направленных в классы, обучение в которых проходило на английском языке. Суд вынес решение, что обучение, которое ведется на языке, непонятном для студентов, противоречит идее о равном праве граждан на получение образования. Было принято следующее постановление: государственные образовательные учреждения обязаны организовывать обучение по предметам программы на языке, понятном для не владеющих английским школьников.

Однако Верховный суд не уточнил, как именно школы должны справляться с этой задачей. Прошло уже сорок лет с момента принятия того решения, а политики и бюрократы от образования все еще ведут споры о том, как оно должно воплощаться в жизнь. Я надеюсь, ваш ребенок не испытывает таких проблем, которые пережили китайские студенты в начале 1970-х. Вы должны понимать, что у ребенка существует законное право на получение образования на языке, отличном от английского, и что государственные школы пытаются разными путями в меру своих сил решить вопрос двуязычного образования.

Переходные двуязычные программы

Большинство школ решают проблему двуязычного образования самым простым и незатейливым способом. Вместо того чтобы организовать обучение по предметам школьной программы на других языках, они натаскивают в английском изначально не говорящих на этом языке учеников. Двадцать восемь процентов не владеющих английским школьников вообще не имеют доступа к образованию на своем родном языке, а трети из тех, для кого преподавание на родном языке организовано, семьдесят пять процентов школьных предметов все равно читают на английском. (Еще одна треть таких учеников получает на английском от сорока до семидесяти пяти процентов предметов, а последняя треть – сорок процентов.) Если говорить о средней школе и старших классах, то там образование на иностранных языках предоставляется в еще меньшей степени.

Конечно, очень жаль, что дети не могут обучаться на родном языке, особенно в классах, где есть представители разных национальностей. Результаты исследований показывают, что обучение школьников на родном языке приводит не только к улучшению понимания ими предмета, но и к совершенствованию их английского языка! На первый взгляд это может показаться

абсурдным, однако не стоит забывать, что многие лингвистические навыки передаются из одного языка в другой. Поэтому не удивляйтесь тому, что хорошее знание родного языка помогает в изучении и понимании английского.

На практике переходные двуязычные программы школьного образования для учеников с плохим знанием английского направлены, к сожалению, только на то, чтобы как можно быстрее научить их этому языку, а затем перевести в обычный класс. В таких переходных программах отсутствуют четкие критерии оценки знания английского языка, позволяющие понять, когда ученика можно уже переводить. Кроме того, не установлено конкретное количество часов, которые учитель должен выделить на помощь ребенку с обязательными предметами школьной программы, пока тот изучает английский язык. Возможно, что все высказанные опасения и соображения не имеют никакого значения, потому что зачастую такие переходные двуязычные программы ограничены по времени (обычно пятью годами или около того) и по истечении данного срока ребенка переводят в обычный класс, независимо от того, насколько хорошо он освоил английский и может ли изучать школьную программу на этом языке. К сожалению, многие дети, прошедшие подобные программы, в результате не получают достаточного объема знаний для понимания школьных предметов на английском. На занятиях такие дети пытаются понять, что именно сказал учитель, а следовательно, они не в состоянии изучать предмет.

Программа «Английский как второй язык»

Вы, вероятно, знакомы с широко используемой в образовательных учреждениях программой «Английский как второй язык» – ESL (English as a Second Language). Школьники и студенты, которые занимаются по этой программе, проходят обычные предметы и изучают английский в рамках ESL. Количество часов языковой подготовки, а также то, насколько ученики владеют языком, могут очень сильно различаться в зависимости о школы. Плюсом ESL является тот факт, что преподаватели специально подготовлены для обучения английскому языку и стараются иметь в виду особенности национальных культур школьников или студентов, с которыми работают. Однако система ESL не имеет никакого отношения к обучению второму языку и поддержанию его уровня.

Двусторонние программы погружения

В отличие от переходных двусторонние программы погружения не ставят целью скорейший перевод ученика в обычный класс – в их рамках осуществляется преподавание на двух языках на долгосрочной основе. Дополнительным важным отличием двусторонних программ погружения является то, что они не предназначены исключительно для детей, родным языком которых не является английский. Часто половина учеников здесь – обычные англоговорящие дети, которые хотят познакомиться с культурами и языками других стран.

Обучение в рамках двусторонних программ погружения основано на следующих принципах.

1. Знания и навыки в области одного языка могут передаваться в другой.

2. Чем совершеннее человек владеет своим родным языком, тем лучше будут его познания и в английском, и наоборот.

3. Чтобы достичь уровня свободного общения на втором языке, нужны годы. Между умением вести разговор на бытовые темы и языковыми познаниями, необходимыми для успешной учебы в вузе, – огромная разница.

4. Ученик имеет право изучать и поддерживать на должном уровне знания своего родного языка, а также углублять свою компетентность в английском. Культура и язык второй родины ученика здесь представляют точно такую же ценность, как английский язык и американская культура.

Двусторонние программы погружения имеют еще одно преимущество: дети, для которых английский является вторым языком, получают возможность читать и писать на нем и приобретают дополнительные когнитивные способности. Этого лишены дети, которые при поступлении в школу слабо знают английский, но вынуждены читать и писать в школе только на этом языке.

Результаты исследований детей, прошедших эти программы, – самые положительные. Хотя большинство таких программ охватывает учеников начальной школы, тем не менее дети, закончившие ее и доучившиеся до старших классов, заявляли, что продолжали общаться на втором языке (испанском) и получали удовольствие от школы и колледжа.

Для родителей, воспитывающих двуязычных детей, подобные программы – настоящий клад. Однако существует несколько проблем. Подавляющее большинство двусторонних программ погружения предназначено только для учеников начальных классов, кроме того, школ, где имеются такие программы, совсем немного – всего несколько сотен на всю страну. Многие из этих

учебных заведений в качестве второго языка предлагают только испанский. В 2006 году в государственных школах страны существовало всего 338 подобных программ, из которых, по данным Центра прикладной лингвистики, 316 работали с английским и испанским.

Впрочем, не расстраивайтесь раньше времени. Не забывайте, что таких программ – несколько сотен. Они дают хорошие результаты двуязычного обучения, а их слушатели имеют позитивный настрой по отношению к двум культурам. Вы можете зайти в офис вашего школьного округа и написать заявление с просьбой открыть подобные программы в школах вашего района и увеличить количество изучаемых там языков. Может быть, мнение одного человека и проигнорируют, но если выскажется множество родителей, воспитывающих двуязычных детей, Министерство образования не сможет отмолчаться. У вас есть определенные рычаги давления. Например, школьный совет избирается жителями района. Если до настоящего времени американские дети изучали в основном испанский и французский, это не значит, что в будущем выбор языков не расширится.

Так, директор одной школы рассказал мне, что он всегда просит родителей учеников написать пожелание относительно языка, который, по их мнению, ребенок должен изучать в школе. «Если я знаю, чего хотят родители, мне гораздо проще договориться с руководством и педагогическим составом. Я могу попросить заменить учителя испанского на преподавателя какого-то другого языка», – сказал он.

Пять вещей, которые стоит знать о языковом обучении в американских школах

Надо знать, какие программы двуязычного обучения предлагают школы вашего района и окрестностей

Настоятельно рекомендую родителям двуязычных детей узнать обо всех возможностях государственного образования на двух языках. Лучше всего это сделать через департамент иностранных языков вашего школьного округа или через директора программы ESL. Даже если сама программа ESL для вашего ребенка не подходит, директор может посоветовать что-нибудь дельное.

Если в какой-то школе вашего района существуют двусторонние программы погружения на интересующем вас языке, немедленно позвоните туда и договоритесь о встрече. Я

рекомендую всем родителям лично посетить школу и посмотреть на класс, обучающийся по этой программе. Походите и поспрашивайте учеников. Решите, подходит ли вашему ребенку тамошняя атмосфера и качество преподавания.

Исходите из того, что по-настоящему эффективные двуязычные программы встречаются очень редко и пользуются огромной популярностью

Начинайте присматривать школу как можно раньше и без колебаний просите включить вашего ребенка в лист ожидания для поступления в учебное заведение или участия в программе. Имейте в виду, что место в самых популярных школах или программах можно получить, только отстояв очередь или пройдя жеребьевку (а иногда имеет место и то и другое сразу – как, например, в вашингтонской Bilingual Public Charter School[34]). Помните, что все места в недорогих, но хороших двуязычных программах очень быстро оказываются заняты. В Бостонской немецкой субботней школе Deutsche Sonnabendschüle есть лист ожидания. В большинстве случаев, если вы не запишете ребенка в школу, когда он только начинает ходить в детский сад, вам не достанется места. Правда, если старший ребенок попал в школу, его младшим братьям и сестрам поступление будет гарантировано.

Многие родители привозят своих детей в школу издалека. Мадлен рассказала мне следующее: «После рождения Дилана мы решили переехать из квартиры в отдельный дом. Я посмотрела, какое образование предлагают близлежащие школьные округа, и нашла отличную англо-испанскую школу. Мы перебрались поближе к ней. Некоторые наши друзья и родственники подумали, что мы сошли с ума – чем еще объяснить наше желание уехать из города поближе к школе, когда ребенку всего несколько месяцев. Но мы серьезно решили вырастить Дилана двуязычным, поэтому для нас было важно жить рядом с хорошей государственной школой».

Помните, что в большинстве школьных округов серьезное изучение иностранного языка начинается только на уровне старших классов

В средней школе обучение иностранным языкам ведется нечасто и, как правило, не слишком серьезно. По-настоящему берутся за язык только в старших классах. Именно тогда детей

начинают серьезно учить говорить, читать и писать на иностранном языке. Как я уже упоминала в главе, посвященной четвертому шагу, количество начальных школ с преподаванием на иностранном языке растет, но при этом сорок один процент от общего числа школ обучают иностранному языку только по программе начального уровня, которая называется FLEX (Foreign Language Exploratory[35]). Смысл этой программы сводится к тому, чтобы рассказать ученикам о разных языках и поверхностно познакомить со многими культурами. В такой цели нет ничего плохого, однако для достижения двуязычности программы FLEX явно недостаточно.

Имейте в виду, что выбор языков очень ограничен

Количество языков, которые можно изучить в государственных средних школах и в старших классах, конечно, увеличивается, но пока преподают в основном испанский и французский. Выбор может меняться год от года, поэтому, пока ваши сын или дочь в начальной школе, стоит поговорить с руководителем департамента обучения иностранным языкам и узнать, что ожидается к тому времени, когда ребенок будет в средней школе и в старших классах. Вы можете информировать департамент относительно того, какой язык из всех представленных устраивает вас больше всего. Кроме того, имеет смысл узнать, какие языки планируют преподавать в средней школе и в старших классах в близлежащих учебных заведениях. Если в планах вашей школы нет интересующего вас языка, вы можете попросить перевести ребенка в другое учебное заведение.

Не забывайте, что с планированием и уровнем языкового обучения у вас вполне могут возникнуть проблемы

Составители большинства языковых программ начальной и средней школы, а также старших классов исходят из того, что ученики к началу курса совершенно не знают иностранный язык. Следовательно, всех детей помещают в языковую группу начального уровня. Если ваш ребенок уже несколько лет говорит на втором языке или даже пишет и читает на нем, от обучения в начальной группе ему явно не будет никакой пользы. Ребенок может вообще потерять интерес к языку и заскучать – причем не только в школе, но и на других языковых занятиях, если он их посещает.

С другой стороны, стоит учитывать, что – и особенно в

средней школе – дети не хотят выделяться из группы сверстников. В таком случае вы можете записать ребенка в класс, где изучают не ваш второй, а совершенно другой язык. Это поможет ребенку чувствовать себя частью группы, а заодно избежать бесполезного повторения азов своего второго языка. Еще один вариант: если ваш ребенок ходит в начальную школу, но уже хорошо говорит на втором языке, попросите в департаменте обучения иностранным языкам, чтобы его перевели в старшую группу, преподавание в которой проводится на продвинутом уровне.

Результаты могут быть разными: что делать в некоторых обстоятельствах, способных повлиять на обучение двум языкам

Если у вас не один ребенок или если у вас есть братья и сестры, вы, вероятно, знаете, какими разными могут быть дети, рожденные от одних и тех же родителей, несмотря на то что растят и воспитывают их одинаково. Различия наблюдаются и в вопросе двуязычности. Например, ваш первенец может сам научиться читать на втором языке, а его младшая сестра будет много лет смешивать русский и английский. Вы воспитывали их одинаково – почему же они такие разные? Вот почему: у них разный характер, темперамент, интерес к изучению второго языка, и языковые способности тоже разные.

Я часто напоминаю родителям, что они должны ценить индивидуальность каждого из своих детей и не сравнивать их между собой. В особенности не стоит забывать об этом совете родителям двуязычных детей. Возможно, вначале у вас будет один план языкового развития для обоих, а через некоторое время вам придется создать индивидуальные планы в зависимости от успехов каждого ребенка.

Одаренный ребенок

По работе мне часто приходится общаться с родителями одаренных детей. На первый взгляд может показаться, что воспитывать такого ребенка – одно удовольствие, но на самом деле это очень сложная задача, в рамках которой вы, помимо прочего, должны помочь ему приспособиться к школе, обучение в которой ему кажется скучным и слишком медленным. Папы и мамы таких детей стремятся сделать все возможное, чтобы их чадам было интересно учиться, и записывают их в научные, шахматные и другие кружки. Я всегда предупреждаю родителей одаренных детей, что изучение иностранного языка является одной из самых сложных задач, которые могут стоять перед ребенком, потому что его мозг должен все время работать, чтобы понять, что ему говорят и что написано в книге на втором языке. А так как в жизни ребенка ждет неограниченное количество разговоров и несметное число книг, мозг должен постоянно учиться. (Да и языков при желании можно освоить несколько.)

Языковое обучение – дело крайне индивидуальное, поэтому оно как нельзя лучше подходит для талантливых детей, которые многое схватывают на лету. Можно создать индивидуальную программу языкового обучения для одаренных детей, чтобы они не ждали, пока их сверстники освоят материал, а постоянно двигались дальше: от умения говорить – к умению читать, затем к приобретению навыков более свободной речи, к разговорам на абстрактные темы, к чтению все более сложных книг, к написанию все более громоздких и длинных предложений. Большинство детей читают на втором языке хуже, чем на основном, но одаренный ребенок способен гораздо быстрее и эффективнее сократить этот разрыв. Как я уже писала, «сбалансированных» двуязычных людей не так много, однако одаренные дети вполне способны научиться читать на втором языке так же хорошо, как и на основном. Я несколько раз сталкивалась со случаями, когда одаренные дети говорили, что читают на втором языке чуть медленней, чем на первом, но им нравится решать сложные задачи и они гордятся своими достижениями. Видимо, книги о Гарри Поттере на чешском столь же увлекательны, как и на английском.

Дети, обладающие способностями к языкам

Некоторые дети имеют особый талант и предрасположенность к языкам. Их родители отмечают, что их сыновья и дочери начинают говорить раньше своих сверстников и быстро набирают богатый словарный запас. Если у вас именно такой ребенок, вам имеет смысл начать приобщать его ко второму языку как можно раньше. Дети, имеющие лингвистический талант, зачастую способны научиться говорить, читать и писать на втором языке так же хорошо, как на родном.

Не забывайте, что одного таланта недостаточно. Точно так же, как и все прочие изучающие иностранный язык люди, лингвистически одаренные дети должны иметь мотивацию, без которой невозможно изучить ни один язык.

Дети с задержками развития

Если ваш младший сын весьма посредственно играет в баскетбол, а старший – настоящая звезда в этом виде спорта, у вас нет никакого повода сильно волноваться или расстраиваться. Главное, чтобы каждый ребенок нормально рос и вовремя проходил все необходимые вехи развития, приблизительное время наступления которых не является секретом ни для кого из

родителей. Если вы этого не наблюдаете, вам необходимо обратиться к специалистам.

Одна из самых главных вех в развитии ребенка наступает, когда он начинает говорить. Некоторые люди считают, что у двуязычных детей это происходит позже, однако, как я уже писала в главах о первом и втором шаге, на самом деле дети начинают говорить приблизительно в одно время с обычными сверстниками. Если вы воспитываете двуязычного ребенка и у вас есть основания волноваться по поводу того, что он поздно начал говорить или что у него наблюдается какое-то еще отставание по сравнению с другими детьми, очень маловероятно, что это связано именно с двуязычностью.

Сталкиваясь со случаями отставания в развитии, я неизменно направляю обычных и двуязычных детей, которые начали говорить довольно поздно, на обследование к специалисту – языковому терапевту. Объясню почему: от двадцати пяти до шестидесяти процентов одноязычных детей с задержкой речи продолжают испытывать тот или иной вид отставания и в старшей группе детского сада. Несмотря на отсутствие какой-либо гарантии, что эти дети быстро нагонят своих сверстников, любые рекомендованные виды терапии и меры лечения будут способствовать исчезновению отставания, окажутся полезными для молодого и пластичного мозга и в конечном счете не пройдут даром. Дети, имевшие речевое отставание в раннем возрасте, могут в будущем столкнуться с проблемами в области фонологического осознания, которое крайне важно для того, чтобы ребенок научился читать. Поэтому, если он позже сверстников начинает говорить и с трудом складывает слова в предложения, вам не стоит рисковать и следует незамедлительно показать его логопеду.

С другой стороны, как было упомянуто в главах о первом и втором шаге, двуязычные дошкольники действительно иногда переживают этап языковой задержки. Такой ребенок может временно отстать от своих сверстников, однако в конце концов он их нагонит.

Здесь очень важно отметить следующее: языковая задержка у двуязычных детей выражается в том, что они хуже и с бо́льшим трудом выражают себя. А при языковом отставании дети испытывают сложности как с выражением своих мыслей, так и с пониманием того, что говорят другие. Хотя двуязычные дети с языковой задержкой, скорее всего, без посторонней помощи могут избавиться от своего недостатка, родителям лучше перестраховаться. Если вас беспокоят темп и скорость языкового развития вашего ребенка, обязательно поговорите с педиатром.

Пусть врач побеседует с ребенком и начнет за ним наблюдать. Кроме того, постарайтесь показать его языковому терапевту, имеющему опыт работы с двуязычными детьми.

Если мой ребенок медленно развивается, может, лучше вообще отказаться от идеи вырастить его двуязычным?

Нет. И пусть все вокруг говорят вам обратное. Раньше считалось, что если двуязычные родители ребенка с речевым отставанием прекратят учить его второму языку, а сконцентрируются на английском, это будет способствовать языковому развитию ребенка. К счастью, результаты исследований последних лет показали, что все обстоит совсем не так. В большинстве случаев лингвистические навыки (я уже это много раз повторяла) передаются из одного языка в другой. Кроме того, даже здравый смысл подсказывает, что лучшее лекарство от языкового и речевого отставания – это общение, которого окажется гораздо меньше, если ребенок не будет участвовать в домашних разговорах.

Могу ли я продолжать работать над воспитанием двуязычного ребенка и что мне надо делать?

Вам надо пересмотреть план языкового развития и выполнить следующие шаги.

1. Поставьте новые цели. Например, допустите, что ребенок может говорить не так свободно и читать не так быстро, как его браться и сестры.

2. Пересмотрите время достижения каждой конкретной цели. Ребенку с речевым или языковым отставанием придется больше раз повторять слово, чтобы его окончательно запомнить или правильно произнести.

3. Добавьте последовательности и упорства. Если процесс понимания и выражения мыслей словами дается вашему ребенку с трудом, вам надо собраться с силами и дать ему возможность слышать речь на вашем языке максимальное количество времени. Кроме того, в общении с ребенком нужно максимально четко выговаривать слова. В такой ситуации вам также необходимо следить за собой и не смешивать языки.

Дети, испытывающие сложности с чтением и письмом

Как я уже писала в главе, посвященной шестому шагу, если

ребенок способен прочитать и понять слова на одном языке, он сможет прочитать и понять их на другом. Если он испытывает сложности с восприятием букв при изучении английского, то, скорее всего, точно такие же проблемы у него возникнут и с другим языком. Причина здесь следующая: несмотря на то что в каждом языке существуют свои правила, умение прочитать и понять слово – универсально и применимо ко всем языкам. Если вашему ребенку сложно научиться читать на английском в школе, необходимо показать его школьному специалисту по проблемам чтения. Пусть к вашей просьбе прислушаются. Возможно, у ребенка дислексия – избирательное нарушение способности к овладению навыком чтения при сохранении общей способности к обучению. Дислексия является заболеванием неврологического характера, при котором человек с трудом воспринимает буквы, а также не может быстро и правильно читать и писать. Важно отметить, что дислексия не имеет никакого отношения к врожденным умственным способностям. Огромное количество людей, страдающих от этого заболевания, имеют IQ выше среднего или даже являются одаренными.

Как сложности с чтением могут отразиться на достижении ребенком двуязычности?

• Вам придется пересмотреть ваши цели и план языкового развития (в особенности если вы собирались научить ребенка читать и писать на вашем языке). Однако точно так же, как и в случае с языковым отставанием, это совершенно не значит, что ребенок не вырастет двуязычным.

• Ребенок должен перестать много читать на втором языке или на время даже вовсе прекратить делать это. Поместите во главу угла обучение чтению на английском, который ребенку совершенно необходим для школы. Впрочем, не хороните свои надежды на то, что ваш ребенок когда-нибудь научится читать на втором языке. Не забывайте, что хорошие навыки в одном языке (в данном случае – в английском) впоследствии помогут развить знания во втором.

• Есть и еще одна причина, почему не стоит «гнать коней». Ваш ребенок должен с энтузиазмом относиться к вашему языку, и если он начнет испытывать трудности с чтением и письмом, если он будет чувствовать, что его заставляют учиться, его настрой по отношению к языку может сильно измениться.

• Продолжайте общаться с ребенком на вашем языке. Ему будет полезно научиться еще лучше говорить и понимать. Развивайте эти способности.

• Если ваш ребенок посещает воскресную языковую школу, поговорите с учителями и попросите, чтобы ребенку больше помогали с чтением и письмом в классе и меньше задавали домой. Если педагоги пойдут вам навстречу, то ваш ребенок будет не только прогрессировать в языке, но и сохранит мотивацию и не станет себя корить за то, что у него не все получается.

• Вероятно, вы решите, что ваш ребенок может пока спокойно прожить и без воскресной школы. Это совершенно нормально. Наймите преподавателя, который будет работать с ребенком индивидуально, стараясь его разговорить и помогая лучше понимать язык.

• Поймите, что пока вашему ребенку рано учиться читать и писать на втором языке. После того как он будет нормально читать и писать по-английски, вы можете возобновить обучение второму языку.

Заключение

Вот мы и подошли к концу книги. Мне хотелось бы думать, что усвоенный вами материал поможет вам вырастить ребенка, способного говорить, читать и писать на втором языке как на родном. Я также очень надеюсь, что вы будете обращаться к книге по мере необходимости. Напоследок я дам вам три совета, которые могут оказаться очень полезными.

Ребенок должен быть позитивно настроен по отношению к языку

Ваш сын или дочь вряд ли вырастут двуязычными, если они не любят и не ценят второй язык. Это реальность, от которой никуда не убежать. Как я уже писала, знание иностранного языка способно принести много радости, но для овладения им нужно вкладывать много усилий на протяжении долгого времени. (Без труда не вытащишь и рыбку из пруда – именно это я, собственного говоря, и писала немного другими словами в начале главы о втором шаге.) Никто из нас, взрослых или детей, не вложит массу энергии, сил и времени в освоение языка (равно как в спорт, в обучение игре на музыкальном инструменте и т. п.), если это нам не по душе и у нас нет глубокой личной связи с тем, чем мы занимаемся. Мария рассказала мне следующую историю: «У меня две дочери-двойняшки. Они знают три языка. Когда они оканчивали среднюю школу, я спросила их, собираются ли они разговаривать по-испански со своими детьми, как это делала с ними я. И обе, ни секунды не колеблясь, ответили: “Да”. Тогда я поняла, что добилась цели. Тот факт, что мои дочери будут учить своих детей испанскому, свидетельствует, что язык для них имеет такое же огромное значение, как и для меня».

Вносите необходимые изменения в план языкового развития и всегда говорите ребенку, что вы любите его таким, какой он есть

В течение тех долгих лет, когда вы будете воспитывать ребенка, у вас может возникнуть необходимость подкорректировать планы. Обучение ребенка второму языку, по сути, мало отличается от множества других задач, которые приходится решать родителям. Опыт подсказывает, что нет такого жизненного решения, которое было бы высечено в камне. При возникновении любых сложностей (связанных или не связанных со вторым языком) лучше всего найти оптимальную на данный момент стратегию, не забывая при этом, что в будущем у вас никто не отнимет полную свободу действий.

Иногда приходится отступать и временно отказываться от достижения поставленных целей. В современном мире, где так ценится конкурентоспособность, это совсем не просто. Вам может показаться, что вы и ваш малыш не выдержали сложностей и капитулировали. Спешу вас заверить: это совсем не так. Ни в коем случае не стоит давать ребенку понять, что он лишний на празднике жизни и что ему придется довольствоваться объедками. Если вы дадите слабину, ребенок может опустить руки и потерять желание не только изучать второй язык, но и вообще преодолевать сложности и добиваться успеха. Ни в коем случае не портите свои отношения с ребенком. Опустите планку ваших ожиданий. Если ребенку трудно или он не развивается так быстро, как вам хотелось бы, вы должны показать ему, что любите и всегда будете любить его таким, какой он есть. Когда ребенок почувствует вашу любовь и поддержку, которые никак не связаны с его успехами и достижениями, у него появятся силы, а также вера в себя, и он не бросит изучение второго языка, да и любое другое начатое дело.

Переждите, а когда ситуация изменится – снова вернитесь к занятиям. Главное – не забрасывайте учебу. Если вы перестанете разговаривать с ребенком на втором языке, вам будет очень сложно начать это делать. Все то, что воспринимается как нечто неестественное, требует приложения больших сил.

Верьте в то, что все в жизни может измениться к лучшему

Когда вы увидите, что ваш ребенок делает успехи, вы ощутите огромную радость. Наслаждайтесь этими моментами, но не забывайте про сложности, которые ждут вас впереди. Ваш ребенок, может быть, временно потеряет желание учить второй язык и начнет отвечать вам на английском. Не стоит переживать по этому поводу. Верьте в прогресс и в то, что жизнь меняется к лучшему. Все перемелется, все пройдет.

Не забывайте, что в вашем благородном деле (при условии, что ребенок положительно относится ко второму языку) у вас есть два очень сильных союзника. Первый – это детский мозг. Он в состоянии выучить не один язык, а несколько. Второй – это время. Конечно, на изучение одного (двух, трех или четырех) языков могут уйти годы, но у вас и у ребенка это время есть. Начать учить язык никогда не поздно.

Многие говорят, что последствием глобализации является усиление роли двуязычности и фактора мультикультурализма. Все это, конечно, так. Но мы – не цифры в статистическом отчете, а живые люди, потому двуязычность – не просто умение понимать два языка, говорить, читать и писать на них. Это захватывающее приключение для всей семьи, подарок, который вы сделаете ребенку, а также возможность понять и полюбить другую культуру, начать гордиться своим происхождением.

Желаю вам успехов и радости в вашем деле!

Список ресурсов и дополнительной информации

Для детей

Интернет

• В первую очередь убедитесь, что просматриваемые вами интернет-ресурсы безопасны для детей и нравятся им.

• Делайте закладки на сайты, которые хотите использовать в учебных целях.

• Используйте их для работы по плану языкового развития ребенка.

• Изучайте сайты с развлекательной и полезной для детей информацией.

1. Откройте сайт какого-нибудь телеканала на нужном вам языке и зайдите в раздел для детей. В случае, если вы имеете дело со специализированным детским каналом, весь его сайт должен быть заполнен подходящей для ваших целей информацией. Вот, например, адрес детского немецкоязычного канала для дошкольников Kinderkanal: kika.de/index.shtml.

2. Раздел каталога dmoz.org/Kids_and_Teens содержит массу игр и информации для детей и подростков на большом количестве языков.

3. На сайте kidsolr.com вы найдете много полезного для детей и подростков. Кликните по ссылке с текстом «Kids of the World»[36] – и вы увидите список разных стран и языков.

Изучите интернет-ресурсы с образовательной информацией на иностранном языке:

• на сайте mathstories.com вы найдете уроки математики на испанском;

• на сайте fr.syvum.com есть много полезного на французском.

Вот пара крупнейших многоязычных энциклопедий:

• «Википедия» – wikipedia.org;

• DMOZ[37] – dmoz.org.

Найдите сайты, где можно бесплатно скачать полезные для изучения языка аудиозаписи в формате MP3 и подкасты («живые» или в виде файлов, пригодных для скачивания). Вот хороший пример: chinesepod.com.

Телевидение

Пусть ребенок смотрит качественные детские программы, в которых рассказывают в том числе о других культурах и языках. Вот несколько примеров:

- «Улица Сезам» (Sesame Street);
- «Майя и Мигель» (Maya and Miguel);
- «Даша-путешественница» (Dora the Explorer);
- «Мадлен» (Madeline);
- «Сказки дракона» (Dragon Tales).

Интернет-телевидение

- Узнайте, какие детские программы на иностранных языках предлагает интернет-телевидение в вашей стране.
- Посетите сайты iTV.com и beelineTV.com.

Книги

Для награждения двуязычных и продвигающих идеи мультикультурализма книг существует специальная премия под названием **Skipping Stones Honor Awards**. Посетите ее сайт skippingstones.org.

Компакт-диски и DVD

- Материалы **Muzzi** – мультипликационные видеокурсы для детей, помогающие сделать изучение языка веселым и занимательным.
- CD– и аудиоматериалы с песнями, которым можно подпевать.
- Аудиокниги.
- DVD с дорожками на разных языках.

Разные материалы

- Карты и глобусы.
- Стикеры с названиями предметов интерьера на втором языке, которые вы можете приклеивать к вещам в вашей квартире.
- Обучающие высокотехнологичные игрушки, наподобие Leap Frog, снабженные материалами на иностранном языке.

Игры

На заметку родителям:

• дети любят учиться, играя;

• не забывайте, что игры должны соответствовать возрасту ребенка.

Для самых маленьких:

• Baby Einstein.

Для трех-четырехлетнего возраста:

• курсы **Muzzi**;

• компакт-диски и аудиоматериалы с песнями на иностранном языке, которым можно подпевать.

Для детей возраста детского сада и подготовительной группы:

• интерактивные компьютерные игры;

• компакт-диски и аудиоматериалы с песнями на иностранном языке, которым можно подпевать.

Для школьников и подростков:

• игры на другом языке для всей семьи;

• «Эрудит» на иностранном языке;

• друг по переписке (электронной или обычной почтой), живущий в стране, где говорят на нужном языке.

Другие занятия

• Посещайте рестораны национальной кухни и магазины этнических и импортных товаров. Дети могут заказать себе еду на втором языке и попробовать разные блюда.

Родственники

Попросите членов вашей семьи общаться с ребенком на втором языке с помощью:

• обычных писем;

• электронной почты;

• поздравительных открыток;

• подарков (книг, аудиоматериалов и того, что интересует вашего ребенка).

Посторонние люди

• Найдите молодого иностранца, готового пожить у вас дома и за небольшую плату позаниматься с вашими детьми вторым языком.

• Найдите няню, разговаривающую на втором языке.

• Наймите частного преподавателя.

Для родителей

Обучающие программы на компакт-дисках и в интернете

• Среди наиболее популярных – курсы Rosetta Stone, The Learnables, Power Glide, Transparent Language и Tell Me More (впрочем, этими названиями список отнюдь не исчерпывается).

• Посетите библиотеку, зачастую там можно бесплатно взять тот или иной детский курс изучения иностранного языка.

Интернет-ресурсы, посвященные воспитанию двуязычных детей

• На сайте cal.org/earlylang для родителей и педагогов сделана подборка материалов, предназначенных для обучения двуязычных детей среднего школьного возраста.

• Посетите также сайт multilingualchildren.org.

Сайты с новостями на иностранных языках

• На сайте kidon.com/media-link/index.php вы можете выбрать посвященный вашему языку и стране раздел и ознакомиться со списком онлайновых телепрограмм, радиопередач и газет.

• Новости на японском вы может читать на cnn.co.jp и yomiuri.co.jp.

• Новости на немецком – dw.de и morgenpost.de.

• Новости на французском – courrierinternational.com.

• Спортивные новости на французском – lequipe.fr.

• Новости на испанском – elmundo.es.

Где в сети можно купить материалы на иностранных языках

• На wor.com продаются книги и DVD на самых разных языках.

• На amazon.com.

Помощь в обучении языку

• Наймите преподавателя, повесив объявление в местном

колледже.

• Посмотрите в сети и в телефонном справочнике адреса близлежащих воскресных (субботних) языковых школ и курсов, предлагающих обучение на интересующем вас языке.

• Узнайте, какие языки изучают в государственных школах, расположенных недалеко от вас. Узнайте у директора программы ESL, какие возможности в изучении иностранного языка существуют в вашем школьном округе.

notes

Сноски

1

Бабушка, мне для прогулки нужны shoes *(исп.). Прим. перев.*

2

Папа, поторопись *(фр.). Прим. перев.*

3

Я хочу *(фр.). Прим. перев.*

4

Scholastic Aptitude Test – Тест оценки академической успеваемости *(англ.)*, стандартизированный тест для приема в высшие учебные заведения Америки. *Прим. перев.*

5

Раздел лингвистики, изучающий структуру звукового строя языка и функционирование звуков в языковой системе. *Прим. перев.*

«К», «а также» и «два» *(англ.). Прим. перев.*

* Малышка (*ит.*). *Прим. перев.*

8

Булочная *(фр.). Прим. перев.*

9

Дайте один багет, пожалуйста *(фр.). Прим. перев.*

10

Привет, дорогая *(ивр.). Прим. перев.*

11

Вкусности *(рум.). Прим. перев.*

12

Папа *(англ.). Прим. перев.*

13

Папа *(фр.)*. *Прим. перев.*

14

«Лондонский мост падает» *(англ.)* – популярная детская песня. *Прим. перев.*

15

Французская песня XV века. *Прим. перев.*

16

В единстве сила *(фр.). Прим. перев.*

17

Здравствуй, ангел мой *(фр.). Прим. перев.*

Мяч *(исп.). Прим. перев.*

Красная *(исп.). Прим. ред.*

20

Папа, подойди, я хочу показать тебе мой новый разворот на сто восемьдесят градусов на скейтборде! *(иск. ит.). Прим. перев.*

21

Идеально! *(фр.). Прим. перев.*

22

Джефферс С. Бойся… но действуй! Как превратить страх из врага в союзника. – М.: Альпина Паблишер, 2013.

23

Ключ *(англ.). Прим. перев.*

Кто *(ит.). Прим. перев.*

25

Паэлья *(исп.)* – национальное испанское блюдо из риса, подкрашенного шафраном. *Прим. перев.*

26

Фастнахт *(нем.)* – слово, обозначающее карнавалы перед Великим постом в юго-западном регионе Германии, в западно-австрийском Форарльберге, в Лихтенштейне, в немецкой части Швейцарии, а также в Эльзасе. *Прим. перев.*

27

Период сбора винограда во Франции *(фр.). Прим. перев.*

Кот *(англ.). Прим. перев.*

29

У нас она Красная Шапочка, а с английского имя этой героини буквально переводится как «девочка с красным капюшоном». *Прим. перев.*

Там *(англ.). Прим. перев.*

Их *(англ.). Прим. перев.*

32

Я знаю, кто ты *(англ.). Прим. перев.*

33

Здравствуйте, друзья *(фр.). Прим. перев.*

34

Двуязычная школа с родительским самоуправлением *(англ.)*. В США под «charter school» подразумевают школу, организованную на основе хартии или контракта и финансируемую частично из госбюджета, частично за счет пожертвований компаний-спонсоров. Такими школами зачастую управляют компании или родители. Некоторые правила государственных школ на подобные учреждения не распространяются. *Прим. перев.*

35

Познавательный уровень иностранного языка *(англ.)*. *Прим. перев.*

Дети мира *(англ.). Прим. перев.*

37

DMOZ, или Open Directory Project, – один из наиболее авторитетных в интернете каталог сайтов, модерируемый самими пользователями. *Прим. перев.*